

Politeia 1

St. 327a

[Σωκράτης]: κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ Ἀρίστωνος προσευξόμενός τε τῇ Θεῷ καὶ ἄμα ich|stieg|hinabgestern in den|Piräus mit des|Glaukons des Aristons beten|werdend und der Göttin und zugleich τὴν ἔορτὴν βουλόμενος θεάσασθαι τίνα τρόπον ποιήσουσιν ἀτε νῦν πρῶτον ἄγοντες. καλὴ die Feier wollend zu|schauen welchen Weise machen|werden da|ja jetzt zum|ersten|Mal führend. schön μὲν οὖν μοι καὶ ἡ τῶν ἐπιχωρίων πομπὴ ἔδοξεν εἶναι, οὐ μέντοι ἦττον ἐφαίνετο πρέπειν zwar nun mir auch die der Einheimischer Prozession schien zu|sein, nicht doch weniger erschien zu|sich|schicken ἦν οἱ Θρᾷκες ἐπεμπον. προσευξάμενοι [327b] δὲ καὶ θεωρήσαντες ἀπῆμεν πρὸς τὸ ἄστυ. welche die Thraker sandten. gebetet|habend aber auch betrachtet|haben|gingen|wir|weg zu die Stadt.

κατιδὼν οὖν πόρρωθεν ἡμᾶς οἴκαδε ὥρμημένους Πολέμαρχος ὁ Κεφάλου ἐκέλευσε erblickt|habend nun von|weitem uns nach|Hause aufgebrochen|seiend Polemarchos der des|Kephalos befahl δραμόντα τὸν παῖδα περιμεῖναί ἐτελεῦσαι. καὶ μου ὅπισθεν ὁ παῖς λαβόμενος τοῦ ἴματίου, laufend den Knaben zu|warten ihn zu|befehlen. und mir hinter der Knabe nehmend des Mantels, κελεύει ὑμᾶς, ἔφη, Πολέμαρχος περιμεῖναι. καὶ ἐγὼ μετεστράψην τε καὶ ἡρόμην ὅπου αὐτὸς εἴη. befehlt euch, sagte, Polemarchos zu|warten. und ich wandte|mich|um und auch fragte wo er|selbst sei. οὔτος, ἔφη, ὅπισθεν προσέρχεται· ἀλλὰ περιμένετε. ἀλλὰ περιμενοῦμεν, ἦ δ' ὅς ὁ Γλαύκων. dieser, sagte, hintenher kommt|heran. aber wartet. aber wir|warten|werden sprach aber der der Glaukon. καὶ [327c] ὄλιγῳ ὕστερον ὁ τε Πολέμαρχος ἤκε καὶ Ἀδείμαντος ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφὸς καὶ und ein|wenig später der und Polemarchos kam auch Adeimantos der des Glaukons Bruder und Νικήρατος ὁ Νικίου καὶ ἄλλοι τινὲς ὡς ἀπὸ τῆς πομπῆς. ὁ οὖν Πολέμαρχος ἔφη· ὦ Σώκρατες, Nikeratos der des|Nikias und andere einige wie von der Prozession. der nun Polemarchos sagte. o Sokrates, δοκεῖτε μοι πρὸς ἄστυ ὥρμησθαι ὡς ἀπιόντες. οὐ γὰρ κακῶς διξάζεις, ἦν δ' ἐγώ. scheint|ihr mir zu die|Stadt aufgebrochen|zu|sein wie weg|gehend. nicht denn schlecht meinst|du, sprach aber ich. ὄρας οὖν ἡμᾶς, ἔφη, ὅσοι ἐσμέν; πῶς γὰρ οὗ; ἦ τοίνυν τούτων, ἔφη, κρείττους γένεσθε ἦ siehst nun uns, sagte, wie|viele sind|wir; wie denn nicht; oder also von|diesen, sagte, besser werdet oder μένετ' αὐτοῦ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἔτι ἐν λείπεται, τὸ ἦν πείσωμεν ὑμᾶς ὡς χρὴ ἡμᾶς bleibt hier. demnach, sprach aber ich, noch eins bleibt, das wenn wir|überreden euch dass nötig|ist uns ἀφεῖναι; ἦ καὶ δύναισθ' ἄν, ἦ δ' ὅς, πεῖσαι μὴ ἀκούοντας; οὐδαμῶς, ἔφη ὁ Γλαύκων. ὡς τοίνυν μὴ ἀκουσομένων, οὕτω διανοεῖσθε. Glaukon. dass also nicht nicht|hören|werdender, so denkt|ihr.

St. 328a

[Σωκράτης]: καὶ ὁ Ἀδείμαντος, ἀρά γε, ἦ δ' ὅς, οὐδ' ἵστε ὅτι λαμπὰς ἐσται πρὸς ἐσπέραν ἀφ' und der Adeimantos, wohl denn, sprach aber der, auch|nicht wisst|ihr dass Fackel|lauf wird|sein gegen Abend von ἵππων τῇ Θεῷ; ἀφ' ἵππων; ἦν δ' ἐγώ· καινόν γε τοῦτο. λαμπάδια ἔχοντες διαδώσουσιν Pferden der Göttin; von Pferden; sprach aber ich. neu ja dieses. Fackeln haltend werden|weitergeben αλλήλοις ἀμιλλώμενοι τοῖς ἵπποις; ἦ πῶς λέγεις; οὕτως, ἔφη ὁ Πολέμαρχος. καὶ πρὸς γε einander wetteifernd den Pferden; oder wie sagst|du; so, sagte der Polemarchos. auch zu ja παννυχίδα ποιήσουσιν, ἦν ἄξιον θεάσασθαι· ἔξαναστησόμεθα γὰρ μετὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν nächtliche|Feier werden|machen, welche wert zu|schauen. wir|werden|aufstehen denn nach dem Mahl und die παννυχίδα θεασόμεθα. καὶ συνεσόμεθά τε πολλοῖς τῶν νέων αὐτόθι καὶ nächtliche|Feier werden|wir|anschauen. und wir|werden|zusammen|sein und mit|vielen der Jungen daselbst und διαλεξόμεθα. ἀλλὰ μένετε καὶ [328b] μὴ ἄλλως ποιεῖτε. καὶ ὁ Γλαύκων, ἔοικεν, ἔφη, werden|wir|sprechen. aber bleibt und nicht anders macht. und der Glaukon, scheint, sagte, μενετέον εἶναι. ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ἦν δ' ἐγώ, οὕτω χρὴ ποιεῖν. ἥμεν οὖν οἴκαδε εἰς τοῦ zu|bleiben|nötig|zu|sein. aber wennscheint, sprach aber ich, so nötig|ist zu|tun. gingen|wir also nach|Hause zu des Πολεμάρχου, καὶ Λυσίαν τε αὐτόθι κατελάβομεν καὶ Εὐθύδημον, τοὺς τοῦ Πολεμάρχου ἀδελφούς, Polemarchos, und Lysias und daselbst trafen|wir|an auch Euthydemos, die des Polemarchos Brüder, καὶ δὴ καὶ Θρασύμαχον τὸν Καλχηδόνιον καὶ Χαρμαντίδην τὸν Παιανιᾶ καὶ Κλειτοφῶντα τὸν und ja auch Thrasymachos den Kalchedonier und Charmantides den den|Paeanier und Kleitophon den Αριστωνύμου· ἦν δ' ἔνδον καὶ ὁ πατὴρ ὁ τοῦ Πολεμάρχου Κέφαλος. καὶ μάλα πρεσβύτης μοι Aristonymos. war aber drinnen auch der Vater der des Polemarchos Kephalos. und sehr alt mir

έδοξεν εῖναι· διὰ χρόνου γὰρ καὶ ἐωράκη [328c] **αὐτόν.** **καθῆστο** δὲ ἐστεφανωμένος ἐπί schien zu|sein nach Zeit denn auchhatte|ich|gesehen ihn. saß aber gekränzt|seiend auf **τινος προσκεφαλάσιου τε καὶ δίφρου· τεθυκὼς γὰρ ἐτύγχανεν** ἐν τῇ αὐλῇ. **ἐκαθεζόμεθα οὖν** eines des|Kopfkissens und und des|Hockers geopfert|habend denn befand|er|sich in dem Hof. setzten|wir|uns also **παρ' αὐτόν· ἔκειντο γὰρ δίφροι τινὲς αὐτόθι κύκλω.** **εύθὺς οὖν με** **ἰδὼν ὁ Κέφαλος** bei ihm. lagen denn Hocker einige daselbst im|Kreis. sofort nun mich gesehen|habend der Kephalos **ἥσπαζετό τε καὶ εἶπεν· ὡς Σώκρατες,** οὐ δὲ θαμίζεις ἡμῖν καταβαίνων εἰς τὸν Πειραιά. begrüßte|er und und sagte. o Sokrates, nicht aber kommst|du|häufig uns hinab|gehend in den Piräus. **χρῆν μέντοι.** εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦ τοῦ ῥαδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, nötig|wäre|es jedoch. wenn zwar denn ich noch in Kraft war des leicht zu|gehen zu die Stadt, οὐδὲν ἂν σὲ **ἔδει δεῦρο ιέναι,** [328d] **ἀλλ' ἡμεῖς ἂν παρὰ σὲ ἥμεν.** νῦν δέ σε nichts wohl dich bedurft|es hierher zu|kommen, sondern wir wohl zu dirgingen|wir|würden jetzt aber dich **χρὴ πυκνότερον δεῦρο ιέναι.** ὡς εῦ ἵσθι ὅτι ἔμοιγε ὅσον αἱ ἄλλαι αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ist|nötig häufiger hierher zu|kommen. dass gut wisse dass mir ja so|weit die anderen die nach dem Leib Freuden **ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμίαι τε καὶ ἡδοναί.** μὴ οὖν ἄλλως schwinden, so|sehr nehmen zu|die um die Reden Begierden und auch Freuden. nicht also anders **ποίει, ἀλλὰ τοῖσδε τε τοῖς νεανίσκοις σύνισθι καὶ δεῦρο παρ' ἡμᾶς φοίτα** ὡς παρὰ φίλους tu, sondernd diesen|hierund den Jünglingen sei|zusammen und hierher zu uns komm|öfter wie bei Freunden **τε καὶ πάνυ οἰκείους.** καὶ μήν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς **Κέφαλε,** χαίρω γε διαλεγόμενος τοῖς und auch sehr vertraute. und in|der|Tat, sprach aber ich, o Kephalos, freue|ich|mich ja mich|unterhaltend mit|den **[328e] σφόδρα πρεσβύταις· δοκεῖ γάρ μοι χρῆναι παρ' αὐτῶν πυνθάνεσθαι, ὥσπερ τινὰ ὄδὸν** sehr Alten. scheint denn mir nötig|zu|sein von ihnen zu|erfragen, gleichwie eine Weg **προεληλυθότων** ἦν καὶ ἡμᾶς ἵσως δεήσει πορεύεσθαι, ποία τίς ἐστιν, τραχεῖα καὶ voraus|gegangen|Habende welchenauch uns vielleicht wird|es|nötig|sein zu|gehen, welcher art ist, rau und **χαλεπή,** ἡ ῥαδία καὶ εὔπορος. καὶ δὴ καὶ σοῦ ἡδέως ἂν πυθοίμην ὅτι σοι φαίνεται τοῦτο, schwierig oder leicht und bequem. und ja auchdeiner gern wohlwürde|ich|erfahrend dass dir erscheint dies, **ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἡδη εἴ τῇς ἡλικίας ὁ δὴ** weil hier schon bist des Alters welches ja

ἐπὶ γήρασ οὐδῶ
 auf des|Alters Schwelle

[Σωκράτης]: **φασιν εῖναι οἱ ποιηταί, πότερον χαλεπὸν τοῦ βίου, ἢ πῶς σὺ αὐτὸς ἔχαγγέλλεις.** sie|sagen zu|sein die Dichter, ob schwierig des Lebens, oder wie du es meldest|aus.

St. 329a

[Σωκράτης]: **ἐγώ σοι, ἔφη, νὴ τὸν Δία ἔρῳ, ὡς Σώκρατες, οἵον γέ μοι φαίνεται.** πολλάκις γὰρ ich dir, sagte, bei den Zeus werde|lich|sagen, o Sokrates, wie ja mir erscheint. oft denn **συνερχόμεθά τινες εἰς ταύτον παραπλησίαν ἡλικίαν ἔχοντες, διασώζοντες τὴν παλαιὰν** kommen|wir|zusammen einige in das|selbe ähnliches Alter habend, bewahrend die alte **παροιμίαν· οἱ οὖν πλεῖστοι ἡμῶν ὀλοφύρονται συνιόντες, τὰς ἐν τῇ νεότητι ἡδονὰς** Spruch|weisheit die also meisten mit|uns beklagen|sich zusammen|gehend, die in der Jugend Freuden **πιθούντες καὶ ἀναμιμησκόμενοι περὶ τε τάφροδίσια καὶ περὶ πότους τε καὶ** begehrend und sich|erinnernd über sowohl die|Liebes|Dinge als|auch über Trink|Gelage und|auch und **εύωχίας καὶ ὄλλ' ἄττα ἀ τῶν τοιούτων ἔχεται, καὶ ἀγανακτοῦσιν ὡς μεγάλων τινῶν** Schmausereien und andere einige welche der solchen gehört|dazu, und entrüsten|sich als großer einiger **ἀπεστερημένοι καὶ τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες.** ἔνιοι [329b] δὲ καὶ τὰς τῶν beraubt|seiend und damals zwar gut lebend, jetzt aber auch|nicht lebend. einige aber auch die der **οἰκείων προπλακίσεις τοῦ γήρας ὄδυρονται, καὶ ἐπὶ τούτω δὴ τὸ γήρας ὑμνοῦσιν ὅσων** Angehörigen Beschimpfungen des Alters klagen|sie|sich, und auf diesem ja das Alter preisen wie|vieler **κακῶν σφίσιν αἴτιον.** ἐμὸί δὲ **δοκοῦσιν, ὡς Σώκρατες, οὗτοι οὐ τὸ αἴτιον αἴτιασθαι.** εἰ γὰρ ἦ Übel ihnen Ursache. mir aber scheinen, o Sokrates, diese nicht das Schuldige beschuldigen. wenn ja war **τοῦτ' αἴτιον, καν ἐγὼ τὰ αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ἔνεκά γε γήρας, καὶ οἱ ὄλλοι πάντες ὅσοι** dies schuld, und|wohl ich die gleichen diese hätte|erlebt, wegen ja des|Alters, und die anderen alle so|viele **ἐνταῦθα ἡλθον ἡλικίας.** νῦν δ' ἐγωγε ἡδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ὄλλοις, hier kamen des|Alters. jetzt aber ich|ja schon bin|begegnet nicht so so|beschaffen|seienden und anderen,

καὶ δὴ καὶ Σοφοκλεῖ ποτε τῷ ποιητῇ παρεγενόμην ἐρωτωμένω ὑπό τινος· πῶς, ἔφη, [329c]
 und ja auch Sophokles einst dem Dichter war|ich|anwesend|befragt|werdenden von jemandem wie, sagte,
 ὡς Σοφοκλεῖς, ἔχεις πρὸς τάφροδίσια; ἔτι οἶός τε εἰ γυναικὶ συγγίγνεσθαι; καὶ ὅς, εὐφήμει,
 ο Sophokles, hast zu den|Liebes|Dingen;noch fähig ja bist mit|einer|Frau zusammen|zu|sein; und der, schweige,
 ἔφη, ὡς ἄνθρωπε· ἀσμενέστατα μέντοι αύτὸς ἀπέφυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ἄγριον
 sagte, o Mensch· aufs|freudigste jedoch es entkam|ich, wie rasend|seienden einen und wilden
 δεσπότην ἀποδράς. εὖ οὖν μοι καὶ τότε ἔδοξεν ἐκεῖνος ἐπειν, καὶ νῦν οὐχ ἡττον· παντάπασι
 Herrn entronnen|seiend gut nun mir auchdamals schien jener zu|sagen, und jetzt nichtweniger. gänzlich
 γὰρ τῶν γε τοιούτων ἐν τῷ γῆρᾳ πολλὴ εἰρήνη γίγνεται καὶ ἐλευθερία· ἐπειδὴν αἱ ἐπιθυμίαι
 denn der ja solchen in dem Alter viel Frieden entsteht und Freiheit· wenn|immer die Begierden
 παύσωνται κατατείνουσαι καὶ χαλάσωσιν, παντάπασιν τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται, δεσποτῶν [329d]
 aufhören sich|anzuspannen und sich|lösen, ganz das des Sophokles geschieht, von|Herren
 πάνυ πολλῶν ἔστι καὶ μανιομένων ἀπηλλάχθαι. ἀλλὰ καὶ τούτων πέρι καὶ τῶν γε πρὸς τοὺς
 sehr vieler ist und wütenden befreit|zu|sein. aber auch hiervon darüber und der ja gegenüber den
 οἰκείους μία τις αἴτια ἔστιν, οὐ τὸ γῆρας, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων. ἀν
 Angehörigen eine gewisse Ursache ist, nicht das Alter, o Sokrates, sonderndie Art der Menschen. wohl
 μὲν γὰρ κόσμιοι καὶ εὔκολοι ὕστιν, καὶ τὸ γῆρας μετρίως ἔστιν ἐπίπονον· εἰ δὲ μή, καὶ
 zwar denn gesittet und leicht|umgangänglich seien, auch das Alter mäßig ist beschwerlich· wenn aber nicht, auch
 γῆρας, ὡς Σώκρατες, καὶ νεότης χαλεπὴ τῷ τοιούτῳ συμβαίνει. καὶ ἐγὼ ἀγασθεὶς αύτοῦ
 Alter, o Sokrates, auch Jugend schwer dem solchen geschieht. und ich erstaunt|seiend seines
 εἰπόντος ταῦτα, βουλόμενος ἔτι λέγειν [329e] αὐτὸν ἔκινουν καὶ εἶπον· ὡς Κέφαλε, οἵμαί
 gesagt|habenden dies, wollend noch reden|zu ihm regte|ich|an und sagte· o Kephalos, ich|meine
 σου τοὺς πολλούς, δταν ταῦτα λέγης, οὐκ ἀποδέχεσθαι ἀλλ' ἡγεῖσθαι σε ράδιως τὸ γῆρας
 deiner die Vielen, sooft dies du|sagst, nicht anzunehmen sondern zu|meinen dich leicht das Alter
 φέρειν οὐ διὰ τὸν τρόπον ἀλλὰ διὰ τὸ πολλὴν οὐσίαν κεκτήσθαι· τοῖς γὰρ πλουσίοις
 zu|tragen nicht wegen der Art sondern wegen das viel Vermögen erworben|zu|haben· den denn Reichen
 πολλὰ παραμύθια φασιν εἶναι.
 viele Zusprüche sagen zu|sein.

St. 330a

[Σωκράτης] ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις· οὐ γὰρ ἀποδέχονται. καὶ λέγουσι μέν τι, οὐ μέντοι γε ὅσον οἴονται· ἀλλὰ
 Wahres, sagte· nicht denn nehmen|sie|an. und sagen zwaretwas,nicht doch ja so|viel meinen|sie|sondern
 τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὖ ἔχει, δς τῷ Σεριφίῳ λοιδορουμένω καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι'
 das des Themistokles gut steht, der dem Serifier geschmäht|werdenden und sagenden dass nichtum|seinet|willen
 αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εύδοκιμοῖ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὕτ' ἀν αὐτὸς Σερίφιος ὡν ὄνομαστὸς
 ihñ|selbstsondern wegen der Stadt habe|Ansehen, antwortete dass wederwohler|selbst Serifier seiend berühmt
 ἐγένετο οὕτ' ἐκεῖνος Αθηναῖος. καὶ τοῖς δὴ μὴ πλουσίοις, χαλεπῶς δὲ τὸ γῆρας φέρουσιν, εὖ
 geworden|wäre noch jener Athener. und den ja nicht Reichen, schwer aber das Alter tragenden, gut
 ἔχει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι οὕτ' ἀν ὁ ἐπεικῆς πάνυ τι ράδιως γῆρας μετὰ πενίας ἐνέγκοι οὕθ' ὁ
 gilt der gleiche Spruch, dass wederwohler Tüchtige sehr etwas leicht Alter mit Armut ertrüge noch der
 μὴ ἐπεικῆς πλουτήσας εὔκολός ποτ' ἀν ἐαυτῷ γένοιτο. πότερον δέ, ἦν δ' ἐγώ, ὡς
 nicht Tüchtige reich|geworden leicht|zufriedener|jemals wohlsich|selbst würde|werden. ob aber, sagte er ich, o
 Κέφαλε, ὡν κέκτησαι τὰ πλείω παρέλαβες ἢ ἐπεκτήσω; ποι' [330b] ἐπεκτήσαμην, ἔφη,
 Kephalos, wovon du|besitzt die mehr hast|empfangen oder hast|hinzuerworben|was|für erwarb|ich, sagte,
 ὡς Σώκρατες; μέσος τις γέγονα χρηματιστὴς τοῦ τε πάππου καὶ τοῦ πατρός. ὁ μὲν
 o Sokrates; zwischerein|gewisse|ein|geworden Geld|Mann des und|auch Großvaters und des Vaters. der zwar
 γὰρ πάππος τε καὶ ὄμώνυμος ἐμοὶ σχεδόν τι ὅσην ἐγὼ νῦν οὐσίαν κέκτημαι παραλαβὼν
 denn Großvater und auch namens|gleich mir fast etwas so|viel ich jetzt Vermögen besitze übernommen|habend
 πολλάκις τοσαύτην ἐποίησεν, Λυσανίας δὲ ὁ πατὴρ ἔτι ἐλάττω αὐτὴν ἐποίησε τῆς νῦν οὕσης·
 oftmals so|viel machte, Lysanias aber der Vater noch geringer sie machte der jetzt seienden
 ἐγὼ δὲ ἀγαπῶ ἐὰν μὴ ἐλάττω καταλίπω τούτοισιν, ἀλλὰ βραχεῖ γέ τινι πλείῳ ἢ
 ich aber bin|zufrieden falls nicht weniger hinter lasse diesen, sondern mit|kleinem ja einigem mehr als
 παρέλαβον. οὐ τοι ἔνεκα ἡρόμην, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι μοι ἔδοξας οὐ σφόδρα ἀγαπᾶν [330c] τὰ
 empfing|lich. dessen ja wegen fragte|ich, sagte aber ich, dass mir du|schienst nicht sehr zu|lieben die
 χρήματα, τοῦτο δὲ ποιοῦσιν ὡς τὸ πολὺ οἱ ἀν μὴ αὐτοὶ κτήσωνται οἱ δὲ κτησάμενοι διπλῆ
 ἥ οἱ ἄλλοι ἀσπάζονται αὐτά. ὥσπερ γὰρ οἱ ποιηταὶ τὰ αὐτῶν ποιήματα καὶ οἱ πατέρες τοὺς
 als die anderen begrüßten sie. wie denn die Dichter die eigenen Gedichte und die Väter die

παῖδας ἀγαπῶσιν, ταύτη τε δὴ καὶ οἱ χρηματισάμενοι περὶ τὰ χρήματα σπουδάζουσιν ὡς ἔργον
 Kinder lieben, so und|auch ja auch die Geld|Geschäfteten über die Gelder eifern wie Werk
έσαυτῶν, καὶ κατὰ τὴν χρείαν ἥπερ οἱ ἄλλοι. χαλεποὶ οὖν καὶ συγγενέσθαι εἰσίν, οὐδὲν
 ihres, und gemäß der Nutzung worin|leben die anderen. schwer also auch sich|zu|verbinden sind, nichts
ἐθέλοντες ἐπαινεῖν ἀλλ' ἡ τὸν πλοῦτον. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. πάνυ [330d] μὲν οὖν, ἦν δ'
 wollend zu|loben sondern außer den Reichtum. Wahres, sagte, sagst. sehr zwar nun, sagte aber
ἔγω. ἀλλά μοι ἔτι τοσόνδε εἰπέ· τί μέγιστον οἷει ἀγαθὸν ἀπολελαυκέναι τοῦ πολλὴν οὐσίαν
 ich. doch mir noch so|viel sage: was größtes meinst Gut genossen|zu|haben des viel Vermögen
κεκτήσθαι; ὅ, ἦ δ' ὅς, ίσως οὐκ ἀν πολλοὺς πείσαι μιλούσιν.
 erworben|zu|haben was, sagte aber er, vielleicht nicht wohl viele würde|lich|überredensagend gut denn wisse, sagte,
ὦ Σώκρατες, ὅτι, ἐπειδάν τις ἐγγὺς ἦ τοῦ οἰεσθαι τελευτήσειν, εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ
 o Sokrates, dass, wenn|immerjemand nahe sei des zu|meinersterben|zu|werden, tritt|ein ihm Furcht und
φροντὶς περὶ ὃν ἔμπροσθεν οὐκ εἰσήι. οὕτω τε γάρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἀιδου, ὡς
 Sorge über derer zuvor nicht trat|ein die und|auch|denn sogenannten Mythen über der in des|Hades, wie
τὸν ἐνθάδε αδικήσαντα δεῖ ἐκεῖ διδόναι δίκην, [330e] καταγελώμενοι τέως, τότε δῆ
 den hier Unrecht|getan|habende es|ist|nötig dort zu|geben Strafe, aus|gelacht|werden vorläufig, dann ja
στρέφουσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὕσιν· καὶ αὐτός— ἡτοι ὑπὸ τῆς τοῦ γήρως ἀσθενείας
 sie|wenden seiner die Seele nicht wahr seien: und er|selbst—entweder von der des Alters Schwäche
ἢ καὶ ὕσπερ ἡδη ἐγγυτέρω ὃν τῶν ἐκεῖ μᾶλλον τι καθορᾷ αὐτά— ὑποψίας δ' οὖν καὶ
 oder auch gleichwie schon näher seiend der dort mehr etwas klar|sieht diese— Verdachts aber nun und
δείματος μεστὸς γίγνεται καὶ ἀναλογίζεται ἡδη καὶ σκοπεῖ εἴ τινά τι ἡδίκησεν.
 Schreckens voll wird und überlegt schon und prüft ob jemanden etwas Unrecht|getan|hat.

St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὐρίσκων ἐσαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὅπνων, ὕσπερ οἱ παῖδες, der zwar nun findend seiner|selbst in dem Leben vieles Unrecht|Taten und aus der Träume, gleichwiedie Kinder, θαμὰ ἐγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἐσαυτῷ ἄδικον oft auf|wachend fürchtet|sich und lebt mit schlechter Hoffnung: dem aber nichts sich|selbst Unrechtes συνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. bewusst|seiendem süße Hoffnung immer ist|da und gute Alter|Nährerin wie auch Pindaros sagt. χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἴπεν, ὅτι ὅς ἀν δικαίως καὶ ὄσιώς τὸν βίον anmutig denn ja, o Sokrates, dies jener sagte, dass wer wohl gerecht und fromm den das|Leben διαγάγῃ, hindurch|führen|möge,

γλυκεῖά οἱ καρδίαν
süße ihm Herz

ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ
spielend Alter|Nährerin zusammen|tanzt

ἐλπὶς ἀ μάλιστα θυατῶν πολύστροφον
Hoffnung was am|meisten der|Sterblichen viel|wendig

γνώμαν κυβερνᾷ.
Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὗ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν gut nun sagt bewundernswertwie sehr. hinsichtlich ja dies ich|ja ich|setze die der Gelder Erwerb πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὕτω [331b] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικεῖ καὶ κοσμίῳ. τὸ γάρ grössten|Wertes wert zu|sein, nicht gerade jedem Mann sondern dem Anständigen und Gesitteten das denn μηδὲ ἄκοντά τινα ἔξαπατήσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὄφείλοντα ἢ θεῷ und|nicht un|freiwilligen jemanden vollständig|betrügen oder lügen, und|nicht wieder schuldig|seienden oder dem|Gott

Θυσίας τινὰς ἡ ἀνθρώπῳ χρήματα ἐπειτα ἔκεισε ἀπιέναι δεδιότα, μέγα μέρος εἰς
Opfer einige oder dem Menschen Gelder dann dorthin weg|zu|gehen gefürchtet|seienden, großen Teil zu
τοῦτο ἡ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλάς· ἀλλὰ ἔν γε
diesem die der Gelder Erwerb trägt|bei. hat aber auch andere Nützlichkeiten viele· aber eins ja
ἀνθ' ἐνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἀν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι, ὡς Σώκρατες,
statt eines nicht geringstes ich|ja setzen|würdewohl für dieses einem|Mann Verstand habenden, o Sokrates,
πλούτου χρησιμάτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἔγω, λέγεις, ὡς Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό,
Reichtum nützlichsten zu|sein ausgezeichnet, sprach aber ich, sagst, o Kephalos. dies aber selbst,
τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν ἀληθειαν αὐτὸ φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι
die Gerechtigkeit, ob die Wahrheit selbst werden|wir|sagen zu|sein einfach so und das zurück|zugeben
ἄν τις τι παρὰ του λάβῃ, ἡ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ
wohl wer etwas von einem nehmen|möge, oder auch selbst diese ist manchmal zwar gerecht, manchmal aber
ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω· πᾶς ἀν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου
ungerecht zu|tun; zum|Beispiel so|etwas sage|ich· jeder wohlgendwürde|sagen, wenn jemand nähme von eines|Freundes
ἀνδρὸς σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὕτε χρὴ τὰ τοιαῦτα
Mannes besonnen|seienden Waffen, wenn wahnsinnig|geworden fordern|würde, dass weder es|ist|nötig die solchen
ἀποδιδόναι, οὕτε δίκαιος ἀν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα
zurück|zugeben, noch gerecht wohl wäre der zurück|gebende und|nicht wieder gegen den so so|beschaffenen alles
ἐθέλων τάληθη λέγειν. ὄρθως, [331d] ἔφη, λέγεις. οὐκ ἄρα οὕτως ὄρος ἐστὶν δικαιοσύνης, ἀληθῆ
willens das|Wahre zu|sagen. richtig, sagte, sagst. nicht also dieser Begriff ist der|Gerechtigkeit, Wahres
τε λέγειν καὶ ἡ ἀν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὑπολαβὼν ὁ
und sagen und was wohl nehmen|möge jemand zurück|zugeben. sehr zwar nun, sagte, o Sokrates, antwortend der
Πολέμαρχος, εἶπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη πειθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ
Polemarchos, wenn|wirklich ja etwas man|soll Simonides zu|gehören. und jedoch, sagte der Kephalos, auch
παραδίδωμι ὑμῖν τὸν λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν ιερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὐκοῦν, ἔφη,
ich|übergebe euch den Gespräch· es|ist|nötig denn mich schon der heiligen|Dinge zu|sorgen. demnach, sagte,
ἔγω, ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἡ δ' ὅς γελάσας, καὶ ἄμα ἦσε
ich, der Polemarchos, der ja deinen Erbe; sehr ja, sprach aber dergelacht|habend, und zugleich ging
πρὸς τὰ ιερά. [331e] λέγε δῆ, εἴπον ἔγω, σὺ ὁ τοῦ λόγου κληρονόμος, τί φῆς τὸν
zu den Heiligen|Dingen. sage doch, sagte|ich ich, du der des Gesprächs Erbe, was meinst den
Σιμωνίδην λέγοντα ὄρθως λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἡ δ' ὅς, τὸ τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω
Simonides sagenden richtig zu|sagen über Gerechtigkeit; dass, sprach aber er, das die Geschuldeten jedem
ἀποδιδόναι δίκαιον ἐστι· τοῦτο λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν.
zurück|zugeben gerecht ist· dies sagend scheint mir|ja gut zu|sagen.

St. 332a

[Σωκράτης]: **ἄλλα μέντοι, ἦν δ' ἔγω, Σιμωνίδη γε οὐ βάδιον ἀπιστεῖν— σοφὸς γάρ καὶ θεῖος ἀνήρ—**
aber doch, sprach aber ich, Simonides ja nicht leicht zu|misstrauen— weise denn und göttlicher Mann—
τοῦτο μέντοι ὅτι ποτὲ λέγει, σὺ μέν, ὡς Πολέμαρχε, ίσως γιγνώσκεις, ἔγω δὲ ἀγνοῶ· δῆλον γάρ
dies jedoch was einmal sagt, du zwar, o Polemarche, vielleicht erkennst, ich aber weiß|nicht· klar denn
ὅτι οὐ τοῦτο λέγει, ὅπερ ἄρτι ἐλέγομεν, τό τινος παρακαταθεμένου τι ὄτωσύν μὴ
dass nicht dies sagt, eben|dass oben sagten|wir, das von|jemandem hinterlegt|habenden etwas wem|auch|immehr nicht
σωφρόνως ἀπαιτοῦντι ἀποδιδόναι. καίτοι γε ὄφειλόμενόν πού ἐστιν τοῦτο ὁ παρακατέθετο·
besonnen fordernden zurück|zugeben. und|doch ja Geschuldete wohl ist dies was hinterlegte|er.
ἡ γάρ; ναί. ἀποδοτέον δέ γε οὐδ' ὄπωστιοῦν τότε ὄπότε τις μὴ σωφρόνως
ist|es|so denn; ja. zurück|zu|geben|nötig aber ja und|nicht wie|auch|immer dann wann|immer jemand nicht besonnen
ἀπαιτοῦ; ἀληθῆ, ἡ δ' ὅς. ἄλλο δῆ τι ἡ τὸ τοιοῦτον, ὃς ξοικεν, λέγει Σιμωνίδης τὸ τὰ
fordern|würde; wahr, sprach aber er. anderes ja etwas als das solche, wie scheint, sagt Simonides das die
ὄφειλόμενα δίκαιον εἶναι ἀποδιδόναι. ἄλλο μέντοι νὴ Δί', ἔφη· τοῖς γάρ φίλοις οὔεται ὄφειλειν
Geschuldeten gerecht zu|seinzurück|zugeben anderes jedoch bei Zeus, sagte den denn Freunden meint zu|schulden
τοὺς φίλους ἀγαθὸν μέν τι δρᾶν, κακὸν δὲ μηδέν. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω— ὅτι οὐ τὰ
die Freunde Gutes zwar etwas zu|tun, Schlechtes aber nichts. verstehe|lich, sprach aber ich— dass nicht die
ὄφειλόμενα ἀποδίωσιν ὅς ἄν τα χρυσίον ἀποδῷ παρακαταθεμένῳ, ἐάνπερ ἡ ἀπόδοσις καὶ
Geschuldeten zurück|gibt wer wohl jemandem Gold|stück zurück|gäbe anvertraut|habenden wenn|nur die Rückgabe und
[332b] ἡ λῆψις βλαβερὰ γίγνηται, φίλοι δὲ ὡσιν ὅ τε ἀπολαμβάνων καὶ ὁ ἀποδιδούς— οὐχ
die Annahme schädlich werde, Freunde aber seien der und an|nehmende und der zurück|gebende— nicht
οὕτω λέγειν φῆς τὸν Σιμωνίδην; πάνυ μὲν οὖν. τί δέ; τοῖς ἔχθροῖς ἀποδοτέον ὅτι
so zu|sagen meinst den Simonides; sehr zwar nun. was aber; den Feinden zurück|zu|geben|nötig was

ἀν τύχη ὄφειλόμενον; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, ὃ γε ὄφείλεται αὐτοῖς, ὄφείλεται auch|immersich|ergebe Geschuldete; ganz|und|gar zwar nun, sagte, was ja wird|geschuldet ihnen, wird|geschuldet δέ γε οἷμαι παρά γε τοῦ ἔχθροῦ τῷ ἔχθρῳ ὅπερ καὶ προσήκει, κακόν τι. ἡινίξατο aber ja meine|lich von ja des Feindes dem Feind gerade|das|was auch gehört|sich, Schlechtes etwas.deutete|an ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ὡς ἔοικεν, ὁ Σιμωνίδης ποιητικῶς [332c] τὸ δίκαιον ὁ εἶη. διενοεῖτο μὲν demnach,sprachaber ich, wie es|scheint, der Simonides dichterisch das Gerechte was wäre. erwog zwar γάρ, ὡς φαίνεται, ὅτι τοῦτ' εἴη δίκαιον, τὸ προσῆκον ἐκάστῳ ἀποδιδόναι, τοῦτο δὲ ὠνόμασεν denn, wie sich|zeigt, dass dies wäre gerecht, das zu|gehörig jedem zu|zurück|geben, dieses aber nannte|er ὄφειλόμενον. ἀλλὰ τί οἵει; ἔφη. ὡς πρὸς Διός, ἦν δ' ἐγώ, εἰ οὖν τις αὐτὸν ἤρετο· ὡς das|Geschuldete. aber was mein|du;sagte. o bei des|Zeus,sprachaber ich, wenn nun jemand ihn fragte. ο Σιμωνίδη, ἡ τίσιν οὖν τί ἀποδιδοῦσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη ἰατρικὴ καλεῖται; Simonides, diewelchen|Leuten also was zurück|gebend das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst ärztliche wird|genannt; τί ἀν οἵει ἡμῖν αὐτὸν ἀποκρίνασθαι; δῆλον ὅτι, ἔφη, ἡ σώμασιν φάρμακά τε καὶ σιτία καὶ was wohl mein|du uns ihm zu|antworten; klar dass, sagte, die den Leibern Arzneien und auch Speisen und ποτά. ἡ δὲ τίσιν τί ἀποδιδοῦσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη μαγειρικὴ καλεῖται; Getränke. die aber welchen|Leuten was zurück|gebend das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst kochend wird|genannt; ἡ [332d] τοῖς ὄψοις τὰ ἡδύσματα. εἴεν· ἡ οὖν δὴ τίσιν τί ἀποδιδοῦσα τέχνη δικαιοσύνη die den Beilagen die Gewürze. sei|es· die also ja welchen|Leuten was zurück|gebend Kunst Gerechtigkeit ἀν καλοῖτο; εἰ μέν τι, ἔφη, δεῖ ἀκολουθεῖν, ὡς Σώκρατες, τοῖς ἔμπροσθεν wohl würde|genannt|werden; wenn zwar etwas, sagte, nötig|ist zu|folgen, o Sokrates, den vorher εἰρημένοις, ἡ τοῖς φίλοις τε καὶ ἔχθροις ὡφελίας τε καὶ βλάβας ἀποδιδοῦσα. τὸ τοὺς φίλους gesagt|seienden, die den Freunden und auch Feinden Vorteile und auch Schäden zurück|gebend. das die Freunde ἄρα εὖ ποιεῖν καὶ τοὺς ἔχθροὺς κακῶς δικαιοσύνην λέγει; δοκεῖ μοι. τίς οὖν δυνατώτατος also gut zu|tun und die Feinde schlecht Gerechtigkeit sagt; scheint mir. wer also fähigster κάμνοντας φίλους εὖ ποιεῖν καὶ ἔχθροὺς κακῶς πρὸς νόσον καὶ ὑγίειαν; ίατρός. τίς [332e] δὲ krank|seiende Freunde gut zu|tun und Feinde schlecht gegen Krankheit und Gesundheit; Arzt. wer aber πλέοντας πρὸς τὸν τῆς θαλάττης κίνδυνον; κυβερνήτης. τί δὲ ὁ δίκαιος; ἐν τίνι πράξει καὶ segelnd|seiende gegen den des Meeres Gefahr; Steuermann. was aber der Gerechte; in welcher Handlung und πρὸς τί ἔργον δυνατώτατος φίλους ὡφελεῖν καὶ ἔχθροὺς βλάπτειν; ἐν τῷ προσπολεμεῖν καὶ ἐν τῷ gegen was Werk fähigster Freunde zu|nützen und Feinde zu|schädigen; in dem bei|kriegen und in dem συμμαχεῖν, ἔμοιγε δοκεῖ. εἴεν· μὴ κάμνουσί γε μήν, ὡς φίλε Πολέμαρχε, ίατρὸς ἄχρηστος. mit|verbünden mir|zumindest scheint. sei|es· nicht krank|seienden ja in|der|Tat, o lieber Polemarchos, Arzt nutzlos. ἀληθῆ. καὶ μὴ πλέουσι δὴ κυβερνήτης. ναί. ἄρα καὶ τοῖς μὴ πολεμοῦσιν ὁ δίκαιος wahr. und nicht segelnd|seienden ja Steuermann. ja. also auch den nicht Krieg|führend|seiender Gerechte ἄχρηστος; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο. χρήσιμον ἄρα καὶ ἐν εἰρήνῃ δικαιοσύνη; nutzlos; nicht sehr mir scheint dies. nützlich also auch in Frieden Gerechtigkeit;

St. 333a

[Σωκράτης]: χρήσιμον. καὶ γὰρ γεωργία· ἡ οὖ; ναί. πρός γε καρποῦ κτῆσιν; ναί. καὶ μήν καὶ nützlich. und denn Ackerbau· oder nicht; ja. gegen ja Frucht Besitz; ja. und in|der|Tat auch σκυτοτομική; ναί. πρός γε ὑποδημάτων ἀν οἷμαι φαίης κτῆσιν; πάνυ γε. τί δὲ δή; τὴν Schuh|macherei; ja. gegen ja der|Schuhe wohl meine|ich wünschtest|sagen Besitz; sehr ja. was aber nun; die δικαιοσύνην πρὸς τίνος χρείαν ἡ κτῆσιν ἐν εἰρήνῃ φαίης ἀν χρήσιμον εἶναι; πρὸς τὰ Gerechtigkeit zu wessen Bedarf oder Besitz in Frieden wünschtest|sagen wohl nützlich zu|sein; zu den συμβόλαια, ὡς Σώκρατες. συμβόλαια δὲ λέγεις κοινωνήματα ἡ τι ἄλλο; κοινωνήματα δῆτα. Verträgen, o Sokrates. Verträge aber sagst|du Gemeinschaften oder etwas anderes; Gemeinschaften jedenfalls. ἄρ' [333b] οὖν ὁ δίκαιος ἀγαθὸς καὶ χρήσιμος κοινωνὸς εἰς πεττῶν θέσιν, ἡ ὁ πεττευτικός; also nun der Gerechte guter und nützlicher Teilhaber in der|Steine Setzung, oder der Brett|spiel|kundige; ὁ πεττευτικός. ἀλλ' εἰς πλίνθων καὶ λίθων θέσιν ὁ δίκαιος χρησιμώτερός τε καὶ ἀμείνων der Brett|spiel|kundige. aber in Ziegel und Steine Setzung der Gerechte nützlicher und auch besser κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ; οὐδαμῶς. ἀλλ' εἰς τίνα δὴ κοινωνίαν ὁ δίκαιος ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ Teilhaber des Bau|kundigen; keineswegs. aber in welcheen Gemeinschaft der Gerechte besser Teilhaber des οἰκοδομικοῦ τε καὶ κιθαριστικοῦ, ὥσπερ ὁ κιθαριστικὸς τοῦ δικαίου εἰς κρουμάτων; εἰς ἀργυρίου, Bau|kundigen und auch Zither|kundigen, wie der Zither|kundige des Gerechten in Klänge; in des|Geldes, ἔμοιγε δοκεῖ. πλήν γ' ζωας, ὡς Πολέμαρχε, πρὸς τὸ χρήσθαι ἀργυρίω, ὅταν δέη ἀργυρίου mir|zumindest scheint. außer ja vielleicht, o Polemarchos, zu dem Gebrauchen Geld, wenn nötig|sei des|Geldes κοινῇ πρίασθαι ἡ ἀποδόσθαι ἕππον· τότε δέ, [333c] ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὁ ίππικός. ἡ γάρ; gemeinsam zu|kaufen oder zu|verkaufen Pferd· dann aber, wie ich meine|ich, der Pferde|kundige wohl denn;

φαίνεται. καὶ μὴν ὅταν γε πλοῖον, ὁ ναυπηγὸς ἢ ὁ κυβερνήτης; **ἴσικεν.** ὅταν οὖν τί zeigt|sich. und in|der|Tat wenn ja Schiff, der Schiff|bauer oder der Steuermann; es|scheint. wenn also etwas nötig|sei dem|Gelde oder Gold gemeinsam zu|gebrauchen, der Gerechte nützlicher der anderen; wenn παρακαταθέσθαι καὶ σῶν εἶναι, ᾖ **Σώκρατες.** οὐκοῦν λέγεις ὅταν μηδὲν δέῃ αὐτῷ χρῆσθαι anzuvertrauen und dein|erzu|sein, o Sokrates. demnach sagst|du sobald nichts nötig|sei ihm zu|gebrauchen ἀλλὰ **κεῖσθαι;** πάνυ γε. **ὅταν ἄρα ἀχρηστὸν** ἢ **ἀργύριον,** **τότε χρήσιμος** ἐπ' αὐτῷ ἡ [333d] sondern liegen|zu; sehr ja. wenn also nutzlos sei Geld, dann nützlich auf ihm die **δικαιοσύνη;** **κινδυνεύει.** καὶ ὅταν δὴ **δρέπανον** δέῃ φυλάττειν, ἢ **δικαιοσύνη χρήσιμος** καὶ Gerechtigkeit; es|scheint. und wenn ja Sichel nötig|sei zu|bewachen, die Gerechtigkeit nützlich und **κοινῇ** καὶ **ἰδίᾳ** ὅταν δὲ **χρῆσθαι,** ἢ **ἀμπελουργική;** **φαίνεται.** φήσεις δὲ καὶ **ἀσπίδα** καὶ gemeinsam und privat· sobald aber gebrauchen, die Wein|bau|Kunst; zeigt|sich. wirst|sagen aber auch Schild und **λύραν** ὅταν δέῃ φυλάττειν καὶ μηδὲν χρῆσθαι, χρήσιμον εἶναι τὴν **δικαιοσύνην,** ὅταν δὲ Lyra sobald nötig|seizu|bewachen und nichts zu|gebrauchen, nützlich zu|sein die Gerechtigkeit, sobald aber χρῆσθαι, τὴν **ὅπλιτικὴν** καὶ τὴν **μουσικήν;** **ἀνάγκη.** καὶ περὶ τάλλα δὴ πάντα ἡ **δικαιοσύνη** gebrauchen, die Hopliten|Kunst und die Musik; Notwendigkeit und über die|anderen ja alle die Gerechtigkeit **ἐκάστου** ἐν μὲν **χρήσει ἄχρηστος,** ἐν δὲ **ἄχρηστίᾳ χρήσιμος;** **κινδυνεύει.** οὐκ [333e] ἀν οὖν, ὡς je|des in zwar Gebrauch nutzlos, in aber Unbrauchbarkeit nützlich; es|scheint. nicht wohl also, ο φίλε, πάνυ γέ τι σπουδαῖον εἶη ἡ **δικαιοσύνη,** εἰ πρὸς τὰ **ἄχρηστα χρήσιμον** ὃν **τυγχάνει.** Freund, sehr ja etwas ernst|haftes wäre die Gerechtigkeit, wenn zu den Unnützen nützlich seiend sich|trifft. **τόδε δὲ σκεψώμεθα.** **ἄρ' οὐχ ὁ πατάξαι δεινότατος** ἐν μάχῃ εἴτε πυκτικῇ εἴτε τινὶ καὶ dies aber wollen|wir|prüfen. also nicht der zu|schlagen schrecklichster in Kampf sei|es Faustkampf sei|es irgendeiner und **ἄλλῃ, οὗτος καὶ φυλάξασθαι;** πάνυ γε. **ἄρ' οὖν καὶ νόσον** **ὅστις δεινὸς φυλάξασθαι,** καὶ anderer, dieser auch sich|bewahren; sehr ja. also auch Krankheit wer schrecklich im Sich|bewahren, auch **λαθεῖν οὔτος δεινότατος ἐμποιήσας;** **ἔμοιγε δοκεῖ.** unbemerkt|bleiben dieser schrecklichster bewirkend; mir|zumindest scheint.

St. 334a

[Σωκράτης]: **ἀλλὰ μὴν στρατοπέδου γε ὁ αὐτὸς φύλαξ ἀγαθός,** **ὅσπερ καὶ τὰ τῶν πολεμίων κλέψαι** aber in|der|Tat des|Heeres ja der derselbe Wächter gut, welcher|gerade auch die der Feinde zu|stehlen **καὶ βουλεύματα καὶ τὰς ἄλλας πράξεις;** πάνυ γε. **ὅτου τις ἄρα δεινὸς φύλαξ, τούτου καὶ** und Pläne und die anderen Handlungen; sehr ja. wovon jemand also schrecklicher Wächter, dessen auch **φῶρ δεινός.** **ἴσικεν.** εἰ ἄρα ὁ δικαιος ἀργύριον δεινὸς φυλάττειν, καὶ κλέπτειν δεινός. Dieb schrecklicher es|scheint. wenn also der Gerechte Geld schrecklich zu|bewachen, auch zu|stehlen schrecklicher. **ώς γοῦν ὁ λόγος, ἔφη, σημαίνει.** **κλέπτης ἄρα τις ὁ δικαιος, ὡς οἴκεν, ἀναπέφανται,** wie wenigstens das Wort, sagte, bedeutet. Dieb demnach jemand der Gerechte, wie scheint, ist|ans|Licht|getreten, **καὶ κινδυνεύεις παρ' Ὄμηρου μεμαθηκέναι αὐτῷ καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὸν [334b] τοῦ Ὀδυσσέως** und riskiert bei des|Homers gelernt|haben es und denn jener den des Odysseus **πρὸς μητρὸς πάππουν Αὐτόλυκον ἀγαπᾷ τε καὶ φησιν αὐτὸν πάντας** von|der|Mutter|her der|Mutter Großvater Autolykos liebt und auch sagt ihn alle

ἀνθρώπους κεκάσθαι κλεπτοσύνη θ' ὅρκω τε
Menschen übertragen|haben in|Diebskunst und im|Eid und

Hom. Od. 19.395

[Σωκράτης]: **ἴσικεν οὖν ἡ δικαιοσύνη καὶ κατὰ σὲ καὶ καθ' Ὄμηρον καὶ κατὰ Σιμωνίδην κλεπτική τις** scheint nun die Gerechtigkeit auch nach dir und nach Homer und nach Simonides diebisch irgendeine εἶναι, ἐπ' ὥφελιά μέντοι τῶν φίλων καὶ ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἔχθρῶν. **οὐχ οὕτως ἔλεγες;** οὐ μὰ τὸν zu|sein, zum Nutzen jedoch der Freunde und zum Schaden der Feinde. nicht so sagtest|du; nicht bei den **Δί', ἔφη, ἀλλ' οὐκέτι οἴδα ἔγωγε δότι ἔλεγον.** **τοῦτο μέντοι ἔμοιγε δοκεῖ ξτι, ὥφελεῖν** Zeus, sagte, aber nicht|mehr weiß|ich|ich|zumindest dass sagte|ich· dies jedoch mir|zumindest scheint noch, zu|nützen μὲν τοὺς φίλους ἡ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἔχθρούς. φίλους [334c] δὲ λέγεις εἶναι πότερον zwar die Freunde die Gerechtigkeit, zu|schaden aber die Feinde. Freunde aber sagst zu|sein ob **τοὺς δοκοῦντας ἔκάστω χρηστοὺς εἶναι, ἡ τοὺς ὄντας, καὶ μὴ δοκῶσι, καὶ ἔχθροὺς ὠσαύτως;** die scheinend jedem tüchtig zu|sein, oder die seiend, und|wohl nicht scheinen, und Feinde ebenso;

εἰκὸς μέν, ἔφη, οὓς ἂν τις ἡγῆται χρηστοὺς φιλεῖν, οὓς δ' ἂν πονηροὺς μισεῖν.
 wahrscheinlich zwar, sagte, welche wohl jemand halte|möge tüchtig zu|lieben, welche aber wohl schlecht zu|hassen.
 ἄρ' οὖν οὐχ ἀμαρτάνουσιν οἱ ἀνθρωποι περὶ τοῦτο, ὥστε δοκεῖν αὐτοῖς πολλοὺς μὲν χρηστοὺς
 also nun nicht irren|sie die Menschen über dies, sodass zu|scheinen ihnen viele zwar tüchtige
 εἶναι μὴ ὄντας, πολλοὺς δὲ τούναντίον; ἀμαρτάνουσιν. τούτοις ἄρα οἱ μὲν ἀγαθοὶ ἔχθροι, οἱ δὲ
 zu|sein nicht seiend, viele aber das|Gegenteil; irren|sie. diesen also die zwar Guten Feinde, die aber
 κακοὶ φίλοι; πάνυ γε. ἀλλ' ὅμως δίκαιοι τότε τούτοις τοὺς μὲν πονηροὺς ὠφελεῖν, [334d] τοὺς
 SchlechtenFreunde; sehr ja. aber doch gerecht dann diesen die zwar Schlechten zu|nützen, die
 δὲ ἀγαθοὺς βλάπτειν; φαίνεται. ἀλλὰ μὴν οἴ γε ἀγαθοὶ δίκαιοι τε καὶ οἵοι μὴ
 aber Guten zu|schaden; scheint. aber in|der|Tat die ja Guten Gerechten und auch so|beschaffen|zu nicht
 ἀδικεῖν; ἀληθῆ. κατὰ δὴ τὸν σὸν λόγον τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας δίκαιοιν κακῶς ποιεῖν. μηδαμῶς,
 Unrecht|tun; Wahres. gemäß ja den deinen Spruch die nichts Unrecht|tuend gerecht schlecht zu|tun. keineswegs,
 ἔφη, ὡς Σώκρατες πονηρὸς γὰρ ἔοικεν εἶναι ὁ λόγος. τοὺς ἀδίκους ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δίκαιοιν
 sagte, o Sokrates schlecht denn scheint zu|seiner Spruch. die Ungerechten also, sprach aber ich, gerecht
 βλάπτειν, τοὺς δὲ δικαίους ὠφελεῖν; οὗτος ἐκείνου καλλίων φαίνεται. πολλοῖς ἄρα, ὡς Πολέμαρχε,
 zu|schaden, die aber Gerechten zu|nützen; dieser jenem besser scheint. vielen also, o Polemarchos,
 συμβήσεται, ὅσοι διημαρτήκασιν τῶν [334e] ἀνθρώπων, δίκαιοιν εἶναι τοὺς μὲν φίλους
 wird|sich|ergeben, so|viele|wie verfehlt|haben der Menschen, gerecht zu|sein die zwar Freunde
 βλάπτειν— πονηρὸι γὰρ αὐτοῖς εἰσιν— τοὺς δὲ ἔχθροὺς ὠφελεῖν —ἀγαθοὶ γάρ· καὶ οὕτως
 zu|schaden— schlecht denn ihnen sind— die aber Feinde zu|nützen —gut denn und so
 ἔροῦμεν αὐτὸς τούναντίον ἢ τὸν Σιμωνίδην ἔφαμεν λέγειν. καὶ μάλα, ἔφη, οὕτω συμβαίνει.
 werden|wir|sagen dies das|Gegenteil als den Simonides sagten|wir zu|sagen. und sehr, sagte, so trifft|es|zu.
 ἀλλὰ μεταθώμεθα· κινδυνεύομεν γὰρ οὐκ ὄρθως τὸν φίλον καὶ ἔχθρὸν θέσθαι. πῶς
 aber wollen|wir|ändern laufen|wir|Gefahr denn nicht richtig den Freund und Feind gesetzt|zu|haben. wie
 Θέμενοι, ὡς Πολέμαρχε; τὸν δοκοῦντα χρηστόν, τοῦτον φίλον εἶναι. νῦν δὲ πῶς, ἦν δ' ἐγώ,
 gesetzt|habend, o Polemarchos; den scheinend tüchtigen, diesen Freund zu|sein. jetzt aber wie, sprach aber ich,
 μεταθώμεθα;
 wollen|wir|ändern;

St. 335a

[Σωκράτης]: τὸν δοκοῦντά τε, ἦ δ' ὅς, καὶ τὸν ὄντα χρηστὸν φίλον· τὸν δὲ δοκοῦντα μέν, ὄντα δὲ
 den Scheinenden und sprach aber dieser, und den Seienden tüchtigen Freund den aber Scheinenden zwar, seienden aber
 μή, δοκεῖν ἀλλὰ μὴ εἶναι φίλον. καὶ περὶ τοῦ ἔχθροῦ δὲ ἡ αὐτὴ θέσις. φίλος μὲν
 nicht, zu|scheinen sondern nicht zu|sein Freund. und bezüglich des Feindes aber die dieselbe Setzung. Freund zwar
 δή, ὡς ἔοικε, τούτῳ τῷ λόγῳ ὁ ἀγαθὸς ἔσται, ἔχθρὸς δὲ ὁ πονηρός. ναί. κελεύεις δὴ
 in|der|Tat, wie es|scheint, diesem dem Spruch der Gute wird|sein, Feind aber der Schlechte. ja. befiehlst ja
 ἡμᾶς προσθεῖναι τῷ δικαίῳ ἢ ὡς τὸ πρῶτον ἐλέγομεν, λέγοντες δίκαιοιν εἶναι τὸν μὲν φίλον εὖ
 uns hinzufügen dem Gerechten oder wie das erste sagten|wir, sagend gerecht zu|sein den zwar Freund gut
 ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακῶς· νῦν πρὸς τούτῳ ὧδε λέγειν, ὅτι ἔστιν δίκαιοιν τὸν μὲν φίλον
 zu|tun, den aber Feind schlecht jetzt zusätzlich zu diesem so zu|sagen, dass ist gerecht den zwar Freund
 ἀγαθὸν ὄντα εὖ ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακὸν ὄντα βλάπτειν; πάνυ [335b] μὲν οὖν, ἔφη, οὕτως
 gut seiend gut zu|tun, den aber Feind schlecht seiend zu|schaden; sehr zwar nun, sagte, so
 ἄν μοι δοκεῖ καλῶς λέγεσθαι. ἔστιν ἄρα, ἦ δ' ἐγώ, δίκαιοιο ἀνδρὸς βλάπτειν καὶ
 wohl mir scheint gut gesagt|zu|werden. ist also, sprach aber ich, eines|Gerechten Mannes zu|schaden und
 δοντινοῦν ἀνθρώπων; καὶ πάνυ γε, ἔφη· τούς γε πονηρούς τε καὶ ἔχθροὺς δεῖ βλάπτειν.
 irgend|welchender|Menschen; und sehr ja, sagte die ja Schlechten und auch Feinde es|ist|nötig zu|schaden.
 βλαπτόμενοι δέ, ὡς ἐταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν τῶν κυνῶν
 geschädigt|werdend aber Pferde besser oder schlechter werden; schlechter. also hinzu die der Hunde
 ἀρετήν, ἢ εἰς τὴν τῶν ἵππων; εἰς τὴν τῶν ἵππων. ἄρ' οὖν καὶ κύνες βλαπτόμενοι χείρους
 Tugend, oder hinzu die der Pferde; hinzu die der Pferde. also nun auch Hundegeschädigt|werden|schlechter
 γίγνονται εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀλλ' οὐκ εἰς τὴν τῶν ἵππων ἀρετήν; ἀνάγκη.
 werden in|Bezug|auf die der Hunde sondern nicht in|Bezug|auf die der Pferde Tugend; Notwendigkeit.
 ἀνθρώπους [335c] δέ, ὡς ἐταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν ἀνθρωπείαν
 Menschen aber, o Gefährte, nicht so wollen|wir|sager geschädigt|werdend in|Bezug|auf die menschliche
 ἀρετὴν χείρους γίγνεσθαι; πάνυ μὲν οὖν. ἀλλ' ἡ δικαιοσύνη οὐκ ἀνθρωπείᾳ ἀρετή; καὶ τοῦτ'
 Tugend schlechtere zu|werden; sehr zwar nun. aber die Gerechtigkeit nicht menschliche Tugend; und dies
 ἀνάγκη. καὶ τοὺς βλαπτομένους ἄρα, ὡς φίλε, τῶν ἀνθρώπων ἀνάγκῃ ἀδικωτέρους γίγνεσθαι.
 notwendig. und die Geschädigten also, o Freund, der Menschen notwendig ungerechtere zu|werden.

ξοικεν. ἄρ' οὖν τῇ μουσικῇ οἱ μουσικοὶ ἀμούσους δύνανται ποιεῖν; ἀδύνατον. ἀλλὰ τῇ scheint. also nun der Musik die MusikalischenUnmusikalische vermögen zu|machen; unmöglich. sondern der **ἰππικῇ** οἱ **ἱππικοὶ ἀφίππους;** οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ τῇ **δικαιοσύνῃ** δῆ οἱ **δίκαιοι ἀδίκους;** ἢ καὶ Reit|Kunst die Reitkundigen Pferdelose; nicht ist. sondern der **Gerechtigkeit** ja die **GerechtenUngerechte**; oder auch

συλλήβδην [335d] **ἀρετῇ** οἱ **ἄγαθοὶ κακούς;** ἀλλὰ **ἀδύνατον.** οὐ γὰρ **θερμότητος** οἵμαι zusammen|genommen durch|Tugend die Guten Schlechte; sondern unmöglich. nicht denn der|Hitze meine|ich **ἔργον** **ψύχειν** ἀλλὰ **τοῦ ἐναντίου.** ναί. οὐδὲ **ξηρότητος** **ὑγραίνειν** ἀλλὰ **τοῦ ἐναντίου.** πάνυ Werk zu|kühlen sondern des Gegenteils. ja. auch|nicht der|Trockenheit zu|befeuhten sondern des Gegenteils. sehr γε. οὐδὲ δῆ τοῦ **ἄγαθοῦ βλάπτειν** ἀλλὰ τοῦ **ἐναντίου.** φαίνεται. ὁ δέ γε **δίκαιος ἄγαθός;** ja. auch|nicht in|der|Tat des Guten zu|schaden sondern des Gegenteils. scheint. der aber ja **Gerechte** gut; πάνυ γε. οὐκ ἄρα τοῦ **δικαίου βλάπτειν** **ἔργον,** ὡς **Πολέμαρχε,** οὔτε **φίλον οὔτ'** **ἄλλον** οὐδένα, sehr ja. nicht also des **Gerechten** zu|schaden Werk, o Polemarchos, weder Freund noch anderen niemanden, ἀλλὰ τοῦ **ἐναντίου,** τοῦ **ἀδίκου.** παντάπασι μοι δοκεῖς **ἀληθὴ λέγειν,** **ἔφη,** ὡς **Σώκρατες.** εἰ sondern des Gegenteils, des **Ungerechten.** ganz|und|gar mir scheinst Wahres zu|sagen, sagte, o Sokrates. wenn [335e] **ἄρα τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω** **ἀποδιδόναι** φησίν τις **δίκαιον εἶναι,** **τοῦτο δὲ δῆ νοεῖ αὐτῷ** wohl die **Geschuldeten** jedem zurück|zugeben sagt jemand **gerecht** zu|sein, dieses aber ja meint ihm **τοῖς μὲν ἔχθροῖς βλάβην ὄφειλεσθαι παρὰ τοῦ δικαίου ἀνδρός,** τοῖς δὲ φίλοις ὠφελίαν, οὐκ ἦν den zwarden|Feinden Schaden geschuldet|sein von des gerechten Mannes, den aber Freunden Nutzen, nicht war **σοφὸς ὁ ταῦτα εἰπών.** οὐ γὰρ **ἀληθὴ ἔλεγεν·** οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιον οὐδένα ἡμῖν ἔφάνη weise derdiese|Dinge gesagt|habend. nicht denn Wahres sagte: nirgendwo denn **gerecht** niemanden uns erschien ὁν **βλάπτειν.** συγχωρῶ, ἢ δ' ὅς **μαχούμεθα ἄρα,** ἢν δ' ἔγώ, κοινῇ ἔγώ τε καὶ σύ, seiend zu|schädigen. stimme|zu, sprach aber der. wir|streiten also, sprach aber ich, gemeinsam ich und auch du, ἔάν τις αὐτὸς **φῆ** ἢ **Σιμωνίδην** ἢ **Βίαντα** ἢ **Πιττακὸν εἰρηκέναι** ἢ **τιν' ἄλλον** wenn jemand es sagen|möge oder Simoniden oder Bias oder Pittakon gesagt|haben oder ergende einen anderen **τῶν σοφῶν τε καὶ μακαρίων ἀνδρῶν.** ἔγὼ γοῦν, **ἔφη,** **ἔτοιμός είμι κοινωνεῖν τῆς μάχης.** der Weisen und und der|Seligen Männer. ich ja|doch, sagte, bereit bin teil|zu|haben der Kampfes.

St. 336a

[Σωκράτης]:**ἀλλ' οἴσθα,** ἢν δ' ἔγώ, οὖ μοι δοκεῖ εἶναι τὸ **ρῆμα,** τὸ φάναι δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους aber du|weißt, sprach aber ich, wo mir scheint zu|sein das Wort, das sagen gerecht zu|sein die zwar Freunde ὠφελεῖν, τοὺς δ' **ἔχθροὺς βλάπτειν;** **τίνος;** **ἔφη.** οἵμαι αὐτὸς **Περιάνδρου εἶναι** ἢ **Περδίκκου** ἢ zu|nützen, die aber Feinde zu|schädigen; wessen;sagte. ich|meine es des|Perianders zu|sein oder des|Perdikkas oder **Ξέρξου** ἢ **Ισμηνίου τοῦ Θηβαίου** ἢ **τίνος ἄλλου μέγα οἰομένου δύνασθαι πλουσίου ἀνδρός.** des|Xerxes oder des|Ismenios des Thebaners oder eines anderen sehr meinenden vermögen|zu reichen Mannes. **ἀληθέστατα,** **ἔφη,** λέγεις. εἶεν, ἢν δ' ἔγώ· ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἔφάνη ἢ **δικαιοσύνη** ὃν am|wahrsten, sagte, sagst. sei|es, sprach aber ich da aber auch|nicht dieses erschien die **Gerechtigkeit** seiend **οὐδὲ τὸ δίκαιον,** τί ἀν ἄλλο τις αὐτὸς φαίη εἶναι; καὶ [336b] ὁ **Θρασύμαχος πολλάκις** auch|nicht das **Gerechte**, was wohl anderes jemand es sagen|würde zu|sein; und der Thrasymachos oft **μὲν καὶ διαλεγομένων** ἡμῶν μεταξὺ ὥρμα ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ **λόγου,** ἐπειτα ὑπὸ τῶν zwar auch sich|unterredenden unser dazwischen setzte|an sich|zu|bemächtigen des Gesprächs, dann von den **παρακαθημένων διεκωλύετο βουλομένων διακοῦσαι τὸν λόγον·** ὡς δὲ **διεπαυσάμεθα καὶ ἔγώ** daneben|sitzenden wurde|er|gehindert wünschenden durch|zu|hören den Vortrag: als aber ruhten|wir auch ich **ταῦτ' εἶπον,** οὐκέτι **ἡσυχίαν** ἥγεν, ἀλλὰ **συστρέψας** **έσαυτὸν ὕσπερ θηρίον** ἤκεν ἔφ' dies sagte, nicht|mehr Ruhe hielt|er, sondern zusammen|gezogen|habend sich|selbst wie Tier kam auf **ἡμᾶς** ὡς **διαρπασόμενος.** καὶ ἔγώ τε καὶ ὁ **Πολέμαρχος** **δείσαντες διεπτοήθημεν·** ὁ δ' εἰς uns als|obzer|reißen|werdend. und ich und auch der Polemarchos gefürchtet|habend erschraken|wir der aber in **τὸ μέσον φθεγξάμενος,** τίς, **ἔφη,** **ἡμᾶς πάλαι φλυαρία ἔχει,** [336c] ὡς **Σώκρατες;** καὶ τί die Mitte ausgerufen|habend, wer, sagte, euch längst Geschwätz hält, o Sokrates; und was **εύηθίζεσθε πρὸς ἀλλήλους ἀποκατακλινόμενοι** ὡς ἡμῖν αὐτοῖς; ἀλλ' εἴπερ ὡς ἀληθῶς **βούλει** stellt|ihr|euch|dumm gegen einander sich|unterwerfend euch selbst; aber wenn|wirklich wie wahrhaft willst **εἰδέναι τὸ δίκαιον** ὅτι **ἔστι,** μὴ μόνον **ἔρωτα** μηδὲ **φιλοτιμοῦ** **ἔλέγχων** ἐπειδάν τις τι wissen das **Gerechte** was es|ist, nicht nur frage und|nicht strebe|nach|Ehre widerlegend sobald jemand etwas **ἀποκρίνηται,** **ἔγνωκώς τοῦτο,** ὅτι ῥάον ἔρωτᾶν ἢ **ἀποκρίνεσθαι,** ἀλλὰ καὶ αὐτὸς **ἀπόκριναι** geantwortet|habe erkannt|habend dies, dass leichter zu|fragen als zu|antworten, sondern auch selbst antworte **καὶ εἰπὲ τί φῆς εἶναι τὸ δίκαιον.** καὶ ὅπως μοι μὴ **ἔρεις** ὅτι τὸ **δέον** [336d] **ἔστιν** und sage was sagst|du|zu|sein das **Gerechte.** und damit mir nicht|wirst|sagen dass das Not|wendige ist **μηδ' ὅτι τὸ ὀφέλιμον μηδ' ὅτι τὸ λυσιτελοῦν μηδ' ὅτι τὸ κερδαλέον μηδ' ὅτι τὸ** und|nicht dass das Nützliche und|nicht dass das Vorteil|bringende und|nicht dass das Gewinn|bringende und|nicht dass das

συμφέρον, ἀλλὰ σαφῶς μοι καὶ ἀκριβῶς λέγε ὅτι ἀν λέγης· ὡς ἔγὼ οὐκ ἀποδέξομαι ἐὰν Zuträgliche, sondern klar mir und genau sage was wohl du|sagst· denn ich nicht werde|annehmen wenn
ὕθους τοιούτους λέγης. καὶ ἔγὼ ἀκούσας ἔξεπλάγην καὶ προσβλέπων αὐτὸν ἐφοβούμην, καὶ Fabeln solche du|sagest. und ich gehört|habend staunte|ich und hin|blickend ihn fürchtete|ich, und
μοι δοκῶ, εἰ μὴ πρότερος ἐωράκη αὐτὸν ἢ ἐκεῖνος ἐμέ, ἄφωνος ἀν γενέσθαι. νῦν mir scheine|ich,wenn nicht früher gesehen|hatte ihn oder jener mich, sprachlos wohl geworden|zu|sein.jetzt
δὲ ἡνίκα ὑπὸ τοῦ λόγου ἥρχετο ἔξαγριαίνεσθαι, προσέβλεψα αὐτὸν πρότερος, [336e] ὥστε αὐτῷ aber als unter des Wortes begann|er wild|zu|werden, blickte|ich|hin ihn früher, sodass ihm
οἴος τ' ἔγενόμην ἀποκρίνασθαι, καὶ εἴπον ὑποτρέμων· ὡς **Θρασύμαχε,** μὴ χαλεπὸς ἡμῖν ἵσθι· εἰ fähig ja wurde|ich zu|antworten, und sagte bebend· o Thrasymachos,nicht schwer uns sei· wenn
γάρ τι ἔξαμαρτάνομεν ἐν τῇ τῶν λόγων σκέψει ἔγω τε καὶ ὅδε, εὖ ἵσθι ὅτι ἄκοντες denn etwas ver|fehlen|wir in der der Reden Prüfung ich und auch dieser, gut wisse dass un|freiwillig
ἀμαρτάνομεν. μὴ γάρ δὴ οἴου, εἰ μὲν χρυσίον ἔζητοῦμεν, οὐκ ἀν ποτε ἡμᾶς ἐκόντας εἶναι irren|wir. nicht denn ja meine, wenn zwar Gold suchten|wir, nicht wohl jemals uns freiwillige zu|sein
ὑποκατακλίνεσθαι ἀλλήλοις ἐν τῇ ζητήσει καὶ διαφθείρειν τὴν εὔρεσιν αὐτοῦ, **δικαιοσύνην** δὲ uns|unter|zu|beugen einander in der Suche und zu|vernichten die Auffindung seiner, Gerechtigkeit aber
ζητοῦντας, πρᾶγμα πολλῶν χρυσίων τιμιώτερον, ἐπειθ' οὕτως ἀνοήτως ὑπείκειν ἀλλήλοις καὶ οὐ suchende, Sache vieler Goldstücke wert|voller, dann so töricht nach|zugeben einander und nicht
σπουδάζειν ὅτι μάλιστα φανῆναι αὐτό. sich|mühen so|sehr wie|möglich zu|erscheinen es.

St. 337a

[Σωκράτης]: **οἶου γε σύ, ὡς φίλε.** ἀλλ' οἶμαι οὐ δυνάμεθα· **ἔλεεῖσθαι** οὖν ἡμᾶς πολὺ μᾶλλον meine ja du, o Freund. aber ich|meine nicht können|wir· bemitleidet|zu|werden nun uns viel mehr
εἰκός ἔστιν που ὑπὸ ὑμῶν τῶν δεινῶν ἢ χαλεπάίνεσθαι. καὶ ὅς ἀκούσας ἀνεκάγχασε wahrscheinlich ist wohl von euch der Gewandten als sich|järgern. und welcher gehört|habend lachte|auf
τε μάλα σαρδάνιον καὶ εἴπεν· ὡς **Ἡράκλεις, ἔφη,** αὕτη 'κείνη ἡ εἰωθυῖα εἰρωνεία Σωκράτους, καὶ und sehr sardonisch und sagte· o Herakles, sagte, diese jene die gewohnte Ironie des|Sokrates, und
ταῦτ' ἔγὼ ἥδη τε καὶ τούτοις προύλεγον, ὅτι σὺ ἀποκρίνασθαι μὲν οὐκ ἐθελήσοις, dies ich hatte|gewusst und auch diesen kündigte|ich|vor, dass du zu|antworten zwar nicht wollen|würdest,
εἰρωνεύσοιο δὲ καὶ πάντα μᾶλλον ποιήσοις ἢ ἀποκρινοῦ, εἴ τίς τί σε ἐρωτᾷ. **σοφὸς** ironisieren|würdest aber auch alles mehr würdest|tun als würdest|antworten wenn jemand etwas dich fragt. weise
γάρ εἰ, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε· εὖ οὖν ἥδησθα ὅτι εἴ τινα **ἔροιο** ὁπόσα ἔστιν denn bist, sprach aber ich, o Thrasymachos· gut nun wusstest|du dass wenn jemand dir|fragt|würdest wie|viele sind
τὰ δώδεκα, καὶ ἐρόμενος προείποις αὐτῷ— [337b] **ὅπως μοι,** ὡς **ἄνθρωπε,** μὴ ἐρεῖς ὅτι die zwölf, und fragend vor|sagen|würdest ihm— damit mir, o Mensch, nicht wirst|sagen dass
ἔστιν τὰ δώδεκα δὶς εξ μηδ' ὅτι τρὶς **τέτταρα μηδ'** ὅτι ἔξακις δύο μηδ' ὅτι ist die zwölf zweimal sechs und|nicht dass dreimal vier und|nicht dass sechs|mal zwei und|nicht dass
τετράκις τρία· ὡς οὐκ ἀποδέξομαι σου ἐὰν τοιαῦτα φλυαρῆς—**δῆλον οἶμαί σοι** ἦν ὅτι οὐδεὶς vier|mal drei· denn nicht werde|anerkenner deiner wenn solches du|faselst — klar meine|ich dir war dass niemand
ἀποκρινοῦτο τῷ οὕτως πυνθανομένῳ. ἀλλ' εἴ σοι εἴπεν· ὡς **Θρασύμαχε,** πῶς λέγεις; μὴ würde|antworten dem so fragenden. aber wenn dir sagte· o Thrasymachos, wie sagst|du; nicht
ἀποκρίνωμαι ὡν προείπες μηδέν; πότερον, ὡς **Θαυμάσιε,** μηδ' εἰ τούτων τι τυγχάνει soll|ich|antworten derer du|vorher|sagtest nichts; ob, o Wunderbarer, und|nicht wenn von|diesen etwas sich|fügt
ὄν, ἀλλ' ἔτερον εἴπω τι τοῦ [337c] **ἀληθοῦς;** ἢ πῶς λέγεις; τι ἀν αὐτῷ εἴπες seiend, sondern anderes soll|ich|sagen etwas der Wahrheit; oder wie sagst|du; was wohl ihm würdest|sagen
πρὸς ταῦτα; εἴεν, ἔφη· ὡς δὴ **ὅμοιον τοῦτο** ἐκείνῳ. οὐδέν γε κωλύει, ἦν δ' ἔγω· εἰ δ' οὖν zu diesen; sei|es,sagte· wie ja ähnlich dieses jenem. nichts ja hindert, sprach aber ich· wenn aber nun
καὶ μὴ ἔστιν ὅμοιον, φαίνεται δὲ τῷ ἔρωτηθέντι τοιοῦτον, ἥττόν τι αὐτὸν οἷει auch nicht ist ähnlich, erscheint aber dem Gefragten solch|ein, weniger etwas ihn meinst|du
ἀποκρινεῖσθαι τὸ φαινόμενον ἐστῶ, ἐάντε ἡμεῖς ἀπαγορεύωμεν ἐάντε μῆ; **ἄλλο τι** antworten|werden das Erscheinende sich|selbst, wenn|auch wir verbieten oder|wenn|auch nicht; anderes etwas
οὖν, ἔφη, καὶ σὺ οὕτω ποιήσεις· ὡν ἔγω ἀπείπον, τούτων τι **ἀποκρινῇ;** οὐκ ἀν nun, sagte, auch du so wirst|tun· deren ich abgesagt|habe, von|diesen etwas würdest|du|antworten; nicht wohl
Θαυμάσαιμι, ἦν δ' ἔγω· εἰ μοι **σκεψαμένῳ** οὕτω **δόξειεν.** τι [337d] οὖν, ἔφη, ἀν ἔγω würde|staunen, sprach aber ich· wenn mir überlegt|habend so scheinen|würde. was nun, sagte, wohl ich
δείξω ἐτέραν ἀπόκρισιν παρὰ πάσας ταύτας περὶ δικαιοσύνης, βελτίω τούτων; τι **ἀξιοῖς** zeigen|möge andere Antwort neben alle diese über Gerechtigkeit, bessere dieser; was forderst|du

παθεῖν; τί ἄλλο, ἦν δ' ἔγώ, ἡ ὅπερ προσήκει πάσχειν τῷ μὴ εἰδότι;
zu|erleiden; was *anderes*, sprach aber ich, als gerade|das was sich|gehört zu|erleiden dem *nicht|wissenden*;
προσήκει δέ που μαθεῖν παρὰ τοῦ εἰδότος· καὶ ἔγὼ οὖν τοῦτο ἀξιῶ παθεῖν. ἥδὺς γὰρ
es|gehört|sichaber wohl zu|lernen von dem *Wissenden*: und ich nun dieses halte|für|wertzu|erleiden *angenehm*denn
εῖ, ἔφη· ἀλλὰ πρὸς τῷ μαθεῖν καὶ ἀπότεισον ἀργύριον. οὐκοῦν ἐπειδάν μοι γένηται, εἶπον.
bist|du,sagte· aber zu dem Lernen und zahle|ab *Silber|Geld*. demnachwenn|immer mir entstehe, sagte|ich.
ἀλλ' ἔστιν, ἔφη ὁ Γλαύκων. ἀλλ' ἔνεκα ἀργυρίου, ὁ Θρασύμαχε, λέγε· πάντες γὰρ ἡμεῖς
aber ist, sagte der *Glaukon*. aber um|willendes|*Silber|Geldes*, o *Thrasymachos*, sprich· alle denn wir
Σωκράτει εἰσοίσομεν. πάνυ [337e] γε οἴμαι, ἡ δ' ὅς· Ἱνα Σωκράτης τὸ εἰωθός
dem|*Sokrates*werden|beitragen. sehr ja ich|meine, sprach aber der· damit *Sokrates* das *gewohnt|seiende*
διαπράξηται· αὐτὸς μὲν μὴ ἀποκρίνηται, ἄλλου δ' ἀποκρινομένου λαμβάνῃ λόγον καὶ
durch|bringen|möge· selbst zwar nichtantworten|möge eines|anderenaberantwortend|seiendemnehme|möge *Rede* und
ἐλέγχῃ·
widerlegen|möge.

St. 338a

[Σωκράτης]: πῶς γὰρ ἄν, ἔφην ἔγώ, ὁ βέλτιστε, τὶς ἀποκρίναιτο πρῶτον μὲν μὴ εἰδῶς μηδὲ φάσκων
wie denn wohl, sagte ich, o *Bester*, jemandantworten|würde zuerst zwar nicht *wissend*und|nicht *behauptend*
εἰδέναι, ἐπειτα, εἴ τι καὶ οἴεται, περὶ τούτων ἀπειρημένον αὐτῷ εἴη ὅπως μηδὲν ἔρει
zu|wissen, danach, wenn etwas auch *meint*, über diese untersagt|seiendes ihm wäre damit nichts sagen|wird
ῶν ἥγειται ὑπ' ἀνδρὸς οὐ φαύλου; ἀλλὰ σὲ δὴ μᾶλλον εἰκὸς λέγειν· σὺ γὰρ δὴ φῆς εἰδέναι
derer er|meint von *Mann* nicht *schlecht*; aber dich ja mehr *wahrscheinlich*zu|reden· du denn ja *sagstzu|wissen*
καὶ ἔχειν εἰπεῖν. μὴ οὖν ἄλλως ποίει, ἀλλὰ ἔμοι τε χαρίζου ἀποκρινόμενος καὶ μὴ
und zu|haben zu|sagen.nicht nun anders tu, sondern mir auch *gewähre|Gefallen* antwortend und nicht
φθονήσῃς καὶ Γλαύκωνα τόνδε διδάξαι καὶ τοὺς ἄλλους. εἰπόντος δέ μου ταῦτα, ὅ τε
beneidest und *Glaukon* diesen zu|lehren und die anderen. gesagt|habendenaber *meiner* diese, der und
Γλαύκων καὶ οἱ ἄλλοι ἔδεοντο αὐτοῦ μὴ ἄλλως ποιεῖν. καὶ ὁ Θρασύμαχος φανερὸς μὲν ἦν
Glaukon und die anderen baten seiner nicht anders zu|tun. und der *Thrasymachos* *offenkundig* zwar war
ἐπιθυμῶν εἰπεῖν Ἱν' εὐδοκιμήσειν, ἥγούμενος ἔχειν ἀπόκρισιν παγκάλην· προσεποιεῖτο
begehrend zu|sagen damit *Ansehen|gewinnen*|würde, meinend zu|haben Antwort ganz|schöne stellte|sich|so|als|job
δὲ φιλονικεῖν πρὸς τὸ ἐμὲ εἶναι τὸν ἀποκρινόμενον. τελευτῶν δὲ συνεχώρησεν, καπεῖτα, [338b]
aberstreiten|wollen gegen das mich zu|sein den Antwortenden. schließend aber gab|nach, und|dann,
αὕτη δῆ, ἔφη, ἡ Σωκράτους σοφία· αὐτὸν μὲν μὴ ἐθέλειν διδάσκειν, παρὰ δὲ τῶν ἄλλων
diese ja, sagte, die des|*Sokrates* Weisheit· ihn zwar nicht wollen lehren, von aber den anderen
περιόντα μανθάνειν καὶ τούτων μηδὲ χάριν ἀποδιδόναι. ὅτι μέν, ἦν δ' ἔγώ, μανθάνω παρὰ
umher|gehend lernen und dieser und|nicht *Dank* zurück|zugeben dass zwar, sprach aber ich, ich|lerne von
τῶν ἄλλων, ἀληθῆ εἴπεις, ὁ Θρασύμαχε, ὅτι δὲ οὐ με φῆς χάριν ἐκτίνειν, ψεύδῃ ἐκτίνω γὰρ
den anderen, Wahres sagtest, o *Thrasymachos*, dass aber nicht mich sagst|du *Dank* ab|zuzahlen, lügst|du· zahle|ab denn
ὅσην δύναμαι. δύναμαι δὲ ἐπαινεῖν μόνον· χρήματα γὰρ οὐκ ἔχω. ὧς δὲ προθύμως τοῦτο δρῶ,
so|viel kann|ich. Kann|ich aber zu|loben nur· Gelder denn nicht *habe*. wie aber bereitwillig dieses tue|ich,
ἔαν τίς μοι δοκῇ εὖ λέγειν, εὖ εἴσῃ αὐτίκα δὴ μάλα, ἐπειδάν ἀποκρίνῃ· οἴμαι γάρ σε
wennjemand mir scheine gutzu|reden, gutwirst|du|wissen sogleich ja sehr, sobald antwortest ich|meine denn dich
εὖ ἔρειν. ἄκουε [338c] δῆ, ἡ δ' ὅς. φημὶ γὰρ ἔγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἡ
gutzu|sagen|werden. höre ja, sagte aber der. sage|ich|denn ich zu|sein das *Gerechte* nicht *anderes* etwas als
τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τί οὐκ ἐπαινεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐθελήσεις. ἔαν μάθω γε πρῶτον,
das des Stärkeren Zuträgliche. aber was nicht lobst; aber nichtwirst|du|wollen wennlnerne|ich ja zuerst,
ἔφην, τί λέγεις· νῦν γὰρ οὕπω οἶδα. τὸ τοῦ κρείττονος φῆς συμφέρον δίκαιον εἶναι. καὶ
sagte|ich, was sagst· jetzt denn noch|nichtweiß|ich. das des des|*Stärkeren* sagst|du Zuträgliche gerecht zu|sein. und
τοῦτο, ὁ Θρασύμαχε, τί ποτε λέγεις; οὐ γάρ που τό γε τοιόνδε φῆς· εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν
dieses, o *Thrasymachos*, was denn sagst; nicht denn wohl das ja derartige sagst|du· wenn Polydamas unser
κρείττων ὁ παγκρατιαστῆς καὶ αὐτῷ συμφέρει τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον
stärker der All|Kampf|Kämpfer und ihm nützt die Rinder Fleisch zu dem Körper, dieses die Speise
[338d] εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἥττοσιν ἐκείνου συμφέρον ἄμα καὶ δίκαιον. βδελυρὸς γὰρ εῖ,
zu|sein und uns den schwächeren jenes zuträglich zugleich auch gerecht. abscheulich denn bist|du,
ἔφη, ὁ Σώκρατες, καὶ ταύτη ὑπολαμβάνεις ἡ ἄν κακουργήσας μάλιστα τὸν λόγον.
sagte, o *Sokrates*, und auf|diese|Weise unterstellst wo wohl du|schädigen|mögest am|meisten den Logos.
οὐδαμῶς, ὁ ἄριστε, ἦν δ' ἔγώ· ἀλλὰ σαφέστερον εἴπε τί λέγεις. εἴτ' οὐκ οἴσθ', ᔁφη, ὅτι τῶν
keineswegs, o *Bester*, sprach aber ich· sondern klarer sage was sagst. dann nichtweiß|du,sagte,dass der

**πόλεων αἱ μὲν τυραννοῦνται, αἱ δὲ δημοκρατοῦνται, αἱ δὲ ἀριστοκρατοῦνται; πῶς γὰρ
der|Städte die zwar tyrannisiert|werden, die aber demokratisch|regiert|werden die aber aristokratisch|regiert|werden; wie denn
οὗ; οὐκοῦν τοῦτο κρατεῖ ἐν ἑκάστῃ πόλει, τὸ ἄρχον; πάνυ γε. τίθεται [338e] δέ γε τοὺς
nicht; demnach dies herrscht in jeder Stadt, das Herrschende; sehr ja. setzt aber ja die
**νόμους ἑκάστῃ ἡ ἄρχη πρὸς τὸ αὐτῇ συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικούς, τυραννίς δὲ
Gesetze jede die Herrschaft zu dem ihr selbst Zuträglichen, Demokratie zwar demokratische, Tyrannis aber
τυραννικούς, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως· θέμεναι δὲ ἀπέφηναν τοῦτο δίκαιον τοῖς ἄρχομένοις εἶναι,
tyrannische, und die anderen so gesetzt|habende aber erklärten dieses gerecht den Beherrschten zu|sein,
τὸ σφίσι συμφέρον, καὶ τὸν τούτου ἑκβαίνοντα κολάζουσιν ὡς παρανομοῦντά τε καὶ
das ihnen Zuträgliche, und den dessen hinaus|treitenden bestrafen|sie als gegen|Gesetz|handelnden und auch
ἀδικοῦντα.
unrecht|tuenden.****

St. 339a

[Σωκράτης]: **τοῦτ' οὖν ἔστιν, ὡς βέλτιστε, ὁ λέγω ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ταύτον εἶναι δίκαιον, τὸ τῆς
dies nun ist, o Bester, was ich|sage in allen den Städten das|selbe zu|sein gerecht, das der
καθεστηκίας ἄρχῆς συμφέρον· αὕτη δέ που κρατεῖ, ὥστε συμβαίνει τῷ ὄρθως
fest|eingesetzt|seiendoen Herrschaft Zuträgliche· diese aber wohl herrscht, sodass geschieht dem richtig
λογιζομένῳ πανταχοῦ εἶναι τὸ αὐτὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. νῦν, ἦν δ' ἐγώ,
rechnend|seiendoen überall zu|sein das selbe gerecht, das des Stärkeren Zuträgliche. jetzt, sprach aber ich,
ἔμαθον ὁ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἡ μή, πειράσομαι μαθεῖν. τὸ συμφέρον μὲν οὖν, ὡς
lernte was sagst· ob aber wahr oder nicht, ich|werde|versuchen zu|lernen. das Zuträgliche zwar nun, o
Θρασύμαχε, καὶ σὺ ἀπεκρίνω δίκαιον εἶναι— καίτοι ἔμοιγε ἀπηγόρευες ὅπως μὴ τοῦτο
Thrasy machos, und du antwortestest gerecht zu|sein— und doch mir|ja du|verbietet damit nicht dieses
ἀποκρινοίμην— πρόσεστιν δὲ δὴ αὐτόθι τὸ τοῦ κρείττονος. σμικρά [339b] γε ἵσως, ἔφη,
ich|würde|antworten— hinzu|ist aber ja daselbst das des Stärkeren. klein ja vielleicht, sagte,
προσθήκη. οὕπια δῆλον ούδ' εἰ μεγάλη· ἀλλ' ὅτι μὲν τοῦτο σκεπτέον εἰ ἀληθῆ λέγεις, δῆλον.
Zusatz. noch|nicht klar und|nicht ob groß· aber dass zwar dies zu|prüfen ob Wahres sagst, klar.
ἐπειδὴ γὰρ συμφέρον γέ τι εἶναι καὶ ἐγὼ ὄμοιογῶ τὸ δίκαιον, σὺ δὲ προστιθεῖς καὶ αὐτὸ^ν
weil denn Zuträgliches ja etwas zu|sein und ich gebe|zu das Gerechte, du aber fügst|hinzu und es
φῆς εἶναι τὸ τοῦ κρείττονος, ἐγὼ δὲ ἀγνοῶ, σκεπτέον δή. σκόπει, ἔφη. ταῦτ' ἔσται, ἦν δ'
sagst|duzu|seindas des Stärkeren, ich aber weiß|nicht, zu|prüfen ja. prüfe, sagte. dies wird|sein,sprach aber
ἐγώ. καί μοι εἴπε· οὐ καὶ πείθεσθαι μέντοι τοῖς ἄρχουσιν δίκαιον φῆς εἶναι; ἔγωγε.
ich. und mir sage· nicht auch gehorchen doch den Herrschern gerecht sagst|du zu|sein; ich|zumindest.
πότερον [339c] δὲ ἀναμάρτητοί είσιν οἱ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἑκάσταις ἡ οἷοί τι καὶ
ob aber fehlerlos sind die Herrschenden in den Städten jeweils oder fähig etwas auch
ἀμαρτεῖν; πάντως που, ἔφη, οἷοί τι καὶ ἀμαρτεῖν. οὐκοῦν ἐπιχειροῦντες νόμους τιθέναι τοὺς
zu|irren; durchaus wohl, sagte, fähig etwas auch zu|irren. demnach versuchend Gesetze zu|setzen die|einen
μὲν ὄρθως τιθέασιν, τοὺς δὲ τινας οὐκ ὄρθως; οἵμαι ἔγωγε. τὸ δὲ ὄρθως ἄρα τὸ τὰ
zwar richtig setzen, die|anderen aber einige nicht richtig; ich|meine ich|zumindest das aber richtig also das die
συμφέροντά ἔστι τίθεσθαι ἔστοις, τὸ δὲ μὴ ὄρθως ἀσύμφορα; ἡ πῶς λέγεις; οὕτως. ἀ δ'
Zuträglichen ist zu|setzen für|sich|selbst,das aber nicht richtig nachteilig; oder wie sagst; so. was aber
ἄν Θῶνται ποιητέον τοῖς ἄρχομένοις, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ δίκαιον; πῶς γὰρ οὐ; οὐ [339d]
wohlsie|setzen|mögen zu|tun den Beherrschten, und dies ist das Gerechte; wie denn nicht; nicht
μόνον ἄρα δίκαιον ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ποιεῖν ἀλλὰ καὶ
nur also gerecht ist gemäß den deinen Spruch das des Stärkeren Zuträgliche zu|tun sondern auch
τούναντίον, τὸ μὴ συμφέρον. τί λέγεις σύ; ἔφη. ἀ σὺ λέγεις, ἔμοιγε δοκῶ· σκοπῶμεν δὲ
das|Gegenteil, das nicht Zuträgliche. was sagst du; sagte. was du sagst, mir|ja scheine ich|prüfen|wir aber
βέλτιον. οὐχ ὡμολόγηται τοὺς ἄρχοντας τοῖς ἄρχομένοις προστάττοντας ποιεῖν ἄττα ἐνίστε
besser. ist|nicht vereinbart die Herrschenden den Beherrschten befehlend zu|tun einiges mitunter
διαμαρτάνειν τοῦ ἔστοις βελτίστου, ἀ δ' ἄν προστάττωσιν οἱ ἄρχοντες δίκαιον εἶναι τοῖς
zu|verfeheln des für|sich|selbst Besten, was aber wohl sie|befehlen die Herrschenden gerecht zu|sein den
ἄρχομένοις ποιεῖν; ταῦτ' οὐχ ὡμολόγηται; οἵμαι ἔγωγε, ἔφη. οἶου [339e] τοίνυν, ἦν δ'
Beherrschten zu|tun; dies ist|nicht vereinbart; ich|meine ich|zumindest,sagte. meine also, sprach aber
ἐγώ, καὶ τὸ ἀσύμφορα ποιεῖν τοῖς ἄρχουσί τε καὶ κρείττονι δίκαιον εἶναι ὡμολογήσθαι σοι,
ich, auch das nachteilige zu|tun den Herrschenden und den Stärkeren gerecht zu|sein vereinbart|zu|sein dir,
ὅταν οἱ μὲν ἄρχοντες ἄκοντες κακὰ αὐτοῖς προστάττωσιν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι φῆς ταῦτα
sooft die zwar Herrschenden unfreiwillig Schlechtes sich|selbst befehlen, den aber gerecht zu|seinsagst dies**

ποιεῖν ἀ ἐκεῖνοι προσέταξαν —ἄρα τότε, ὡ σοφώτατε Θρασύμαχε, οὐκ ἀναγκαῖον συμβαίνειν αὐτὸν
zu|tun was jene befahlen —also dann, o weisester Thrasymachos,nicht notwendig sich|ereignen dies
ούτωσί, **δίκαιον** εἶναι **ποιεῖν** τούναντίον ἢ ὁ σὺ λέγεις; **τὸ γὰρ τοῦ κρείττονος ἀσύμφορον**
gerade|so, gerecht zu|sein zu|tun das|Gegenteil als was du sagst; das denn des Stärkeren Nachteilige
δῆπου **προστάττεται** τοῖς **ἡττοσιν** **ποιεῖν.**
wohl|doch wird|befohlen den Schwächeren zu|tun.

St. 340a

[Σωκράτης]: ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὡς Σώκρατες, οἱ Πολέμαρχος, σαφέστατά γε. ἐὰν σύ γ', ἔφη, αὐτῷ μαρτυρήσῃς, ja bei Zeus, sagte, o Sokrates, der Polemarchos, am|klarsten ja. wenn du ja, sagte, ihm bezeugen|mögest, ὁ Κλειτοφῶν ὑπολαβών. καὶ τί, ἔφη, δεῖται μάρτυρος; αὐτὸς γὰρ Θρασύμαχος ὄμολογεῖ τοὺς μὲν der Kleitophon antwortend. und was, sagte, bedarf eines|Zeugen; selbst denn Thrasymachos räumt|ein die zwar ἄρχοντας ἐνίστε ἐαυτοῖς κακὰ προστάττειν, τοῖς δὲ δίκαιοιν εἶναι ταῦτα ποιεῖν. τὸ γὰρ τὰ Herrschenden mituntersich|selbst Schlechtes zu|befehlen, den aber gerecht zu|sein dies zu|tun. das denn die κελευόμενα ποιεῖν, ὡς Πολέμαρχε, ὑπὸ τῶν ἀρχόντων δίκαιοιν εἶναι ἔθετο Θρασύμαχος. καὶ γὰρ τὸ Befohlenen zu|tun, o Polemarchos, von den Herrschenden gerecht zu|sein setzte Thrasymachos. und denn das τοῦ κρείττονος, ὡς Κλειτοφῶν, συμφέρον δίκαιοιν [340b] εἶναι ἔθετο. ταῦτα δὲ ἀμφότερα des Stärkeren, o Kleitophon, Zuträgliche gerecht zu|sein setzte. dies aber beide θέμενος ὡμολόγησεν αὐτὸν ἐνίστε τοὺς κρείττους τὰ αὐτοῖς ἀσύμφορα κελεύειν τοὺς gesetzt|habend gestand wieder mitunter die Stärkeren die für|sich|selbst nachteiligen zu|befehlen die ἥττους τε καὶ ἀρχομένους ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτων τῶν ὄμολογιῶν οὐδὲν μᾶλλον τὸ τοῦ Schwächeren und auch Beherrschten zu|tun. aus aber diesen der Eingeständnisse nichts mehr das des κρείττονος συμφέρον δίκαιοιν ἀν εἴη ἢ τὸ μὴ συμφέρον. ἀλλ', ἔφη ὁ Κλειτοφῶν, τὸ τοῦ Stärkeren Zuträgliche gerecht wohl wäre als das nicht Zuträgliche. aber, sagte der Kleitophon, dasdes|Stärkeren κρείττονος συμφέρον ἔλεγεν δὲ ἡγοῖτο ὁ κρείττων αὐτῷ συμφέρειν· τοῦτο ποιητέον Zuträgliche sagte er waser|meinen|würde der Stärkere sich|selbst zuträglich|zu|sein. dies zu|tun εἶναι τῷ ἥττονι, καὶ τὸ δίκαιοιν τοῦτο ἔτιθετο. ἀλλ' οὐχ οὕτως, ἢ δ' ὃς ὁ Πολέμαρχος, sei dem Schwächeren und das Gerechte dies setzte. aber nicht so, sprach aber dieser der Polemarchos, ἔλεγετο. [340c] οὐδέν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Πολέμαρχε, διαφέρει, ἀλλ' εἰ νῦν οὕτω λέγειν wurde gesagt. nichts, sprach aber ich, o Polemarchos macht|einen|Unterschied, aber wenn jetzt so sagt θρασύμαχος, οὕτως αὐτοῦ ἀποδεχώμεθα. καί μοι εἰπέ, ὡς θρασύμαχε· τοῦτο ἦν δὲ ἐβούλου λέγειν Thrasymachos, so sein wir|annehmen. und mir sage, o Thrasymachos. dies war was du|wolltest sagen τὸ δίκαιοιν, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον δοκοῦν εἶναι τῷ κρείττονι, ἐάντε συμφέρῃ ἐάντε das Gerechte, das des des Zuträgliche scheinend zu|sein dem Stärkeren, sei|es|dass es|zuträglich|se|sei|es|dass μή; οὕτω σε φῶμεν λέγειν; ἥκιστά γε, ἔφη· ἀλλὰ κρείττω με οἵει καλεῖν τὸν nicht; so dich sollen|wir|sagen zu|reden; am|wenigsten ja, sagte. aber stärker mich meinst|du zu|nennen den ἔξαμαρτάνοντα ὅταν ἔξαμαρτάνῃ; ἔγωγε, εἶπον, ὥμην σε τοῦτο λέγειν ὅτε τοὺς Verfehlenden wenn|immer er|verfehle; ich|zumindest, sagte|ich, meinte|ich dich dies zu|sagen als die ἄρχοντας ὡμολόγεις οὐκ ἀναμαρτήτους εἶναι ἀλλά τι καὶ ἔξαμαρτάνειν. συκοφάντης Herrschendendu|eingeräumt|hastest nicht fehlerlos zu|sein sondern auch etwas zu|verfehlen. Verleumder [340d] γὰρ εῖ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ἐν τοῖς λόγοις· ἐπεὶ αὐτίκα ιατρὸν καλεῖς σὺ τὸν ἔξαμαρτάνοντα denn bist, sagte, o Sokrates, in den Reden· weil sogleich Arzt nennst du den Verfehlenden περὶ τοὺς κάμνοντας κατ' αὐτὸν τοῦτο δὲ ἔξαμαρτάνει; ἢ λογιστικόν, ὃς ἀν ἐν λογισμῷ bezüglich die Kranken gemäß gerade dies was er|verfehlt; oder Rechner, der wohl in Rechnung ἀμαρτάνῃ, τότε ὅταν ἀμαρτάνῃ, κατὰ ταύτην τὴν ἀμαρτίαν; ἀλλ' οἵμαι λέγομεν τῷ ρήματι er|fehle, dann wenn er|fehle, gemäß dieser den Fehler; sondern ich|meine sagen|wir mit dem|Wort οὕτως, ὅτι δὲ οἱ ιατρὸς ἔξαμαρτεν καὶ οἱ λογιστῆς ἔξαμαρτεν καὶ οἱ γραμματιστῆς· τὸ δ' οἵμαι so, dass der Arzt verfehlte und der Rechner verfehlte und der Schriftkundige· das aber ich|meine ἔκαστος τούτων, καθ' ὅσον τοῦτ' ἔστιν δὲ [340e] προσαγορεύομεν αὐτόν, οὐδέποτε ἀμαρτάνει· jeder von|diesen, gemäß soweit dies ist was wir|nennen ihn, niemals verfehlt· ὥστε κατὰ τὸν ἀκριβῆ λόγον, ἐπειδὴ καὶ σὺ ἀκριβολογῇ, οὐδεὶς τῶν δημιουργῶν ἀμαρτάνει. sodass gemäß den genauen Logos, weil auch du genau|sprichst, niemand der Handwerker verfehlt. ἐπιλειπούσης γὰρ ἐπιστήμης δὲ ἀμαρτάνων ἀμαρτάνει, ἐν ὡς οὐκ ἔστι δημιουργός· ὥστε bei fehlender nämlich Kenntnis der Verfehlende verfehlt, in welchem nicht ist Handwerker· sodass δημιουργὸς ἢ σοφὸς ἢ ἄρχων οὐδεὶς ἀμαρτάνει τότε ὅταν ἄρχων ἢ, ἀλλὰ πᾶς γ' ἀν Handwerker oder weise oder Herrscher niemand irrt dann wenn|immer Herrscher sei, aber jeder ja wohl εἶποι ὅτι δὲ οἱ ιατρὸς ἔξαμαρτεν καὶ οἱ ἄρχων ἔξαμαρτεν. würdelsagen dass der Arzt verfehlte und der Herrscher verfehlte

St. 341a

[Σωκράτης]: τοιοῦτον οὖν δή σοι καὶ ἐμὲ ὑπόλαβε νυνδὴ ἀποκρίνεσθαι· τὸ δὲ ἀκριβέστατον ἐκεῖνο τυγχάνει
solein also ja dir und mich nimm|an soeben zu|antworten das aber genau|este jenes trifft|zu
ὅν, τὸν ἄρχοντα, καθ' ὅσον ἄρχων ἔστιν, μὴ ἀμαρτάνειν, μὴ ἀμαρτάνοντα δὲ τὸ αὐτῷ
seiend, den Herrscher, gemäß soweit Herrscher ist, nicht zu|irren, nicht irrend aber das sich|selbst
βέλτιστον τίθεσθαι, τοῦτο δὲ τῷ ἄρχομένῳ ποιητέου. ὥστε ὅπερ ἐξ ἄρχῆς ἔλεγον
Beste zu|setzen, dies aber dem beherrscht|seienden zu|tun|nötig. so|dass was|gerade aus Anfang sagte|ich
δίκαιον λέγω, τὸ τοῦ κρείττονος ποιεῖν συμφέρον. εἶεν, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε· δοκῶ σοι
gerecht sage, das des Stärkeren zu|tun Zuträgliche. seiles,sprachaber ich, o Thrasymachos scheine|lich dir
συκοφαντεῖν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. οἵτινι γάρ με ἐξ ἐπιβουλῆς ἐν τοῖς λόγοις κακουργοῦντά σε
zu|verleumden; sehr ja nun, sagte.meinst|du denn mich aus Anschlags in den Reden böse|tuend dich
ἐρέσθαι ὡς ἡρόμην; εὖ μὲν οὖν οἴδα, ἔφη. καὶ οὐδέν γέ σοι πλέον ἔσται· οὕτε [341b] γὰρ ἂν
zu|fragen wie ich|fragte; gut ja nun weiß|ich,sagte. und nichts ja dir mehr wird|sein·weder denn wohl
με λάθοις κακουργῶν, οὕτε μὴ λαθὼν βιάσασθαι τῷ λόγῳ δύναιο. οὐδέν γ'
mich unbemerkt|bleibest böse|tuend, weder nicht unbemerkt|geworden zu|zwingen der Rede könntest.auch|nicht ja
ἄν ἐπιχειρήσαιμι, ἦν δ' ἔγω, ὡς μακάριε. ἀλλ' ἵνα μὴ αὐθις ἡμῖν τοιοῦτον ἔγγενηται, διόρισαι
wohlwürde|versuchen,sprachaber ich, o Seliger. aber damit nicht wieder uns solches entstehe, definiere
ποτέρως λέγεις τὸν ἄρχοντα τε καὶ τὸν κρείττονα, τὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἢ τὸν ἀκριβεῖ λόγῳ,
wie sagst den Herrscher und auch den Stärkeren, den wie Wort zu|sagen oder den genauen Rede,
ὅς νυνδὴ ἔλεγες, οὗ τὸ συμφέρον κρείττονος ὄντος δίκαιον ἔσται τῷ ἡττονι ποιεῖν.
welches soeben sagtest, dessen das Zuträgliche des Stärkerenseienden gerecht wird|sein dem Schwächeren zu|tun.
τὸν τῷ ἀκριβεστάτῳ, ἔφη, λόγῳ ἄρχοντα ὄντα. πρὸς ταῦτα κακούργει καὶ συκοφάντει, εἴ
den dem genau|esten, sagte, Rede Herrscher seiend. gegen diese verübe|Schlechtes und verleumde, wenn
τι δύνασαι— οὐδέν σου παρίεμαι— ἀλλ' οὐ μὴ οἴος τ' ἡς. οἵτινι [341c] γὰρ ἂν με,
etwas kannst— nichts deiner lasse|ich|vorbei— aber nicht nicht im stande und seiest.meinst|du denn wohl mich,
εἴπον, οὕτω μανῆναι ὥστε ξυρεῖν ἐπιχειρεῖν λέοντα καὶ συκοφαντεῖν Θρασύμαχον; νῦν
sagte|ich, so verrückt|werden sodass scheren zu|versuchen Löwen und zu|verleumden Thrasymachos; jetzt
γοῦν, ἔφη, ἐπεχείρησας, οὐδέν ὧν καὶ ταῦτα. ἄδην, ἦν δ' ἔγω, τῶν τοιούτων. ἀλλ' εἰπέ
wenigstens,sagte, hast|versucht, nichts seiend und diese. genug, sprachaber ich, der solcher. aber sage
μοι· ὃ τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ ιατρός, ὃν ἄρτι ἔλεγες, πότερον χρηματιστής ἔστιν ἢ τῶν καμνόντων
mir der dem genauen Rede Arzt, den soeben sagtest, ob Geldmann ist oder der krank|seienden
Θεραπευτής; καὶ λέγε τὸν τῷ ὄντι ιατρὸν ὄντα. τῶν καμνόντων, ἔφη, Θεραπευτής. τί δὲ
Pfleger; und sage den dem seienden Arzt seienden. der krank|seienden,sagte, Pfleger. was aber
κυβερνήτης; ὃ ὄρθως κυβερνήτης ναυτῶν ἄρχων ἔστιν ἢ ναύτης; ναυτῶν ἄρχων. οὐδὲν
Steuermann; der richtig Steuermann der|SeeleuteHerrischer ist oder Seemann;der|SeeleuteHerrischer. nichts
[341d] οἵμαι τοῦτο ὑπολογιστέον, ὅτι πλεῖ ἐν τῇ νηὶ, οὐδ' ἔστιν κλητέος ναύτης· οὐ
ich|meine dies zu|berücksichtigen,dass fährt in der dem|Schiff,und|nicht ist zu|nennen Seemann·nicht
γὰρ κατὰ τὸ πλεῖν κυβερνήτης καλεῖται, ἀλλὰ κατὰ τὴν τέχνην καὶ τὴν τῶν ναυτῶν ἄρχην.
denngemäß das das|Fahren Steuermann wird|genannt,sonderngemäß die Kunst und die der SeeleuteHerrschaft.
ἀληθῆ, ἔφη. οὐκοῦν ἐκάστῳ τούτων ἔστιν τι συμφέρον; πάνυ γε. οὐ καὶ ἡ τέχνη, ἦν δ'
wahr, sagte. demnach jedem dieser ist etwas Zuträgliches; sehr ja. nicht auch die Kunst, sprachaber
ἔγω, ἐπὶ τούτῳ πέψυκεν, ἐπὶ τῷ τὸ συμφέρον ἐκάστῳ ζητεῖν τε καὶ ἐκπορίζειν; ἐπὶ τούτῳ,
ich, auf|hin diesem ist|geartet,auf|hindem das Zuträgliche jedem zu|suchen und auch zu|verschaffen auf|hin diesem,
ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ἐκάστῃ τῶν τεχνῶν ἔστιν τι συμφέρον ἄλλο ἢ ὅτι μάλιστα τελέαν εἶναι;
sagte. also nun auch jeder der Künste ist etwas Zuträgliches anderer oder dass am|meisten vollendet zu|sein;
πῶς [341e] τοῦτο ἐρωτᾶς; ὥσπερ, ἔφην ἔγω, εἴ με ἔροι εἰ ἔξαρκεῖ σώματι εἶναι
wie dies fragst; gleichwie,sagte|ich ich, wenn mich würdest|fragen ob genügt dem|Körper zu|sein
σώματι ἢ προσδεῖται τινος, εἴποιμ' ἀν ὅτι παντάπασι μὲν οὖν προσδεῖται. διὰ ταῦτα καὶ
dem|Körper oder bedarf sich|eines,würde|sagen wohl dass ganz|und|gar ja nun bedarf. wegen dieser auch
ἥ τέχνη ἔστιν ἡ ιατρικὴ νῦν ηὔρημένη, ὅτι σῶμά ἔστιν πονηρὸν καὶ οὐκ ἔξαρκεῖ αὐτῷ
die Kunst ist die ärztliche jetzt gefunden|seiend, dass Körper ist schlecht und nicht genügt ihm
τοιούτῳ εἶναι. τούτῳ οὖν ὅπως ἐκπορίζῃ τὰ συμφέροντα, ἐπὶ τούτῳ παρεσκευάσθη ἡ τέχνη. ἢ
solchem zu|sein. diesem nun damit verschaffe die Zuträglichen, auf|hin diesem wurde|bereitet die Kunst. wohl
ὄρθως σοι δοκῶ, ἔφην, ἀν εἰπεῖν οὕτω λέγων, ἢ οὐ;
richtig dir scheine|ich, sagte|ich, wohl zu|sagen so sagend, oder nicht;

St. 342a

[Σωκράτης]: ὁρθῶς, ἔφη. τί δὲ δῆ; αὐτὴ ἡ ιατρική ἐστιν πονηρά, ἢ ἄλλη τις τέχνη ἔσθ' ὅτι richtig, sagte. was aber ja; selbst die ärztliche ist schlecht, oder andere irgendeine Kunst ist dass προσδεῖται τινος ἀρετῆς— ὥσπερ ὁφθαλμοὶ ὄψεως καὶ ὡτα ἀκοῆς καὶ διὰ ταῦτα ἐπ' bedarf irgendleiner Tugend— gleichwie Augen des|Sehens und Ohrendes|Hörens und wegen dieser auf αὐτοῖς δεῖ τινος τέχνης τῆς τὸ συμφέρον εἰς αὐτὰ ταῦτα σκεψομένης τε καὶ ihnen ist|nötig irgendleiner Kunst die das Zuträgliche hinzu sie|selbst diese prüfen|werdenden und auch ἐκποριούσης— ἄρα καὶ ἐν αὐτῇ τῇ τέχνῃ ἐνι τις πονηρία, καὶ δεῖ ἐκάστη τέχνη verschaffend— also auch in selbst|der der Kunst ist|in irgendeine Schlechtigkeit, und es|ist|nötig jeder Kunst ἄλλης τέχνης ἡτις αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται, καὶ τῇ σκοπουμένη ἐτέρας αὖ einer|anderen Kunst die|welche ihr|selbst das Zuträgliche wird|prüfen, und der untersuchend|seienende einer|anderen wieder τοιαύτης, καὶ τοῦτ' ἐστιν ἀπέραντον; ἢ [342b] αὐτὴ αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται; ἢ οὕτε solcher, und dies ist unendlich; oder selbst sich|selbst das Zuträgliche wird|prüfen; oder weder αὐτῆς οὕτε ἄλλης προσδεῖται ἐπὶ τὴν αὐτῆς πονηρίαν τὸ συμφέρον σκοπεῖν· οὕτε γὰρ ihrer|selbst noch einer|anderen bedarf zur die ihrer|selbst Schlechtigkeit das Zuträgliche zu|prüfen· weder denn πονηρία οὕτε ἀμαρτία οὐδεμία οὐδεμιὰ τέχνη πάρεστιν, οὐδὲ προσήκει τέχνη ἄλλω Schlechtigkeit noch Fehl keine keiner der|Kunst ist|bei, auch|nicht gehört|sich der|Kunst einem|anderen τὸ συμφέρον ζητεῖν ἢ ἔκεινω οὖ τέχνη ἐστίν, αὐτὴ δὲ ἀβλαβῆς καὶ ἀκέραιός ἐστιν ὄρθη das Zuträgliche zu|suchen als jenem dessen Kunst ist, selbst aber unschädlich und unversehrt ist richtig οὖσα, ἔωσπερ ἂν ἢ ἐκάστη ἀκριβῆς ὅλη ἡπερ ἐστίν; καὶ σκόπει ἔκεινω τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ seiend, solange|als wohl sei jede genau ganz die|gerade ist; und prüfe jenem dem genauen Rede· οὕτως ἢ ἄλλως ἔχει; οὕτως, ἔφη, φαίνεται. οὐκ [342c] ἄρα, ἦν δ' ἔγω, ιατρικὴ ιατρικῆ so oder anders verhält|sich; so, sagte, zeigt|sich. nicht also, sprach aber ich, ärztliche der|ärztlichen τὸ συμφέρον σκοπεῖ ἄλλὰ σώμαστι. ναί, ἔφη. οὐδὲ ἵππικὴ ἵππικὴ ἄλλ' ἵπποις· οὐδὲ das Zuträgliche prüft sondern dem|Körper. ja, sagte. auch|nicht Reit|Kunst der|Reitkunst sondern Pferden· auch|nicht ἄλλη τέχνη οὐδεμία ἔσαυτῇ— οὐδὲ γὰρ προσδεῖται— ἄλλ' ἔκεινω οὖ τέχνη ἐστίν. φαίνεται, andere Kunst keine sich|selbst— auch|nicht denn bedarf— sondern jenem dessen Kunst ist. zeigt|sich, ἔφη, οὕτως. ἄλλὰ μήν, ὡ Θρασύμαχε, ἄρχουσί γε αἱ τέχναι καὶ κρατοῦσιν ἔκεινου οὐπέρ sagte, so. aber in|der|Tat, o Thrasymachos, herrschen ja die Künste und herrschen|über jenes dessen|gerade εἰσιν τέχναι. συνεχώρησεν ἐνταῦθα καὶ μάλα μόγις. οὐκ ἄρα ἐπιστήμη γε οὐδεμία τὸ τοῦ sind Künste. gab|nach hier und sehr kaum. nicht also Kenntnis ja keine das des κρείττονος συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τοῦ ἡττονός τε καὶ ἀρχομένου Stärkeren Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das des Geringeren und|auch und beherrscht|seienenden ὑπὸ [342d] ἔσαυτῆς. συνωμολόγησε μὲν καὶ ταῦτα τελευτῶν, ἐπεχείρει δὲ περὶ αὐτὰ μάχεσθαι· von ihr|selbst. gestand|ein zwar und dieses beendend, versuchte aber über diese zu|kämpfen· ἐπειδὴ δὲ ώμολόγησεν, ἄλλο τι οὖν, ἦν δ' ἔγω, οὐδὲ ιατρὸς οὐδείς, καθ' ὄσον ιατρός, nachdem aber räumte|er|ein, anderes etwas also, sprach aber ich, auch|nicht Arzt keiner, gemäß so|weit Arzt, τὸ τῷ ιατρῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τῷ κάμνοντι; ώμολόγηται γὰρ ὁ das dem Arzt Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das dem Krankenden; ist|vereinbart denn der ἀκριβῆς ιατρὸς σωμάτων εἴναι ἄρχων ἄλλ' οὐ χρηματιστής. ἢ οὐχ ώμολόγηται; συνέφη. genauer Arzt der|Körper zu|sein Herrscher sondern nicht Geld|Mann. oder nicht ist|vereinbart; stimmte|zu. οὐκοῦν καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ ἀκριβῆς ναυτῶν εἴναι ἄρχων ἄλλ' οὐ ναύτης; ώμολόγηται. demnach und der Steuermann der genauer der|Seeleute zu|sein Herrscher sondern nicht Seemann; ist|vereinbart. [342e] οὐκ ἄρα ὁ γε τοιοῦτος κυβερνήτης τε καὶ ἄρχων τὸ τῷ κυβερνήτη συμφέρον nicht also der ja so|ein Steuermann und|auch und Herrscher das dem Steuermann Zuträgliche σκέψεται τε καὶ προστάξει, ἄλλὰ τὸ τῷ ναύτῃ τε καὶ ἀρχομένῳ. συνέφησε μόγις. wird|prüfen und|auch und wird|befehlen, sondern das dem Seemann und|auch und beherrscht|seienenden stimmte|zu kaum. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, ὡ Θρασύμαχε, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς ἐν οὐδεμιᾷ ἀρχῇ, καθ' ὄσον ἄρχων demnach, sprach aber ich, o Thrasymachos, auch|nicht anderer niemand in keiner Herrschaft, gemäß so|weit Herrscher ἐστίν, τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἄλλὰ τὸ τῷ ἀρχομένῳ καὶ ὡ ἀν ist, das für|sich|selbst Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern das dem Beherrschten und welchem wohl αὐτὸς δημιουργῇ, καὶ πρὸς ἐκεῖνο βλέπων καὶ τὸ ἐκείνῳ συμφέρον καὶ πρέπον, καὶ λέγει selbst als|Handwerker|wirkt, und auf|hin jenes blickend und das jenem Zuträgliche und Angemessene, und sagt ἀ λέγει καὶ ποιεῖ ἀ ποιεῖ ἄπαντα. was sagt und tut was tut alles.

St. 343a

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἥμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς als nun hier waren|wir des Gesprächs und allen offenkundig war dass der des Gerechten Spruch in

τούναντίον περιειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὡς **Σώκρατες, τίτθη**
 das|Gegenteil war|umgekehrt, der Thrasymachos statt des zu|antworten, sage mir, sagte, o Sokrates, Amme
σοι ἔστιν; τί δέ; ἦν δ' ἔγω· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ **τοιαῦτα ἐρωτᾶν;** δτι τοί σε,
 dir ist; was aber; sprach aber ich· nicht zu|antworten sollte mehr als solches zu|fragen; weil doch dich,
ἔφη, κορυζῶντα περιορᾶ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὃς γε αὐτῇ οὐδὲ **πρόβατα οὐδὲ**
 sagte, schnupfend übersieht und nicht putzt|die|Nase bedürftig|seienden, der ja selbst auch|nicht Schafe auch|nicht
ποιμένα γιγνώσκεις. δτι δὴ τί μάλιστα; ἦν δ' ἔγω. [343b] δτι οἵει τοὺς ποιμένας ἢ τοὺς
 Hirten kennst. dass ja was am|meisten;sprach aber ich. dass meinst die Hirten oder die
βουκόλους τὸ τῶν προβάτων ἢ τὸ τῶν **βοῶν ἀγαθὸν σκοπεῖν καὶ παχύνειν αὐτοὺς καὶ θεραπεύειν**
 Rinder|hirten das der Schafe oder das der Rinder Gute zu|prüfen und mästen sie und pflegen
πρὸς ἄλλο τι βλέποντας ἢ τὸ τῶν **δεσποτῶν ἀγαθὸν καὶ τὸ αὐτῶν, καὶ δὴ καὶ τοὺς ἐν ταῖς**
 auf|hin anderer etwas blickend als das der Herren Gute und daseigene|ihere, und ja auch die in den
πόλεσιν ἄρχοντας, οἱ ὡς ἀληθῶς ἄρχουσιν, ἄλλως πως ἡγῆ διανοεῖσθαι πρὸς τοὺς
 Städten Herrschenden, die wie wahrhaft herrschen, anders irgendwie meinst zu|denken gegenüber die
ἄρχομένους ἢ ὥσπερ ἄν τις πρὸς πρόβατα διατεθείη, καὶ ἄλλο τι σκοπεῖν αὐτοὺς
 Beherrschten als gleichwie wohlrigend|einergegenüber Schafen eingestellt|wäre, und anderer etwas zu|prüfen sie
διὰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἢ τοῦτο, ὅθεν [343c] αὐτοὶ ὠφελήσονται. καὶ οὕτω πόρρω εἴ περι
 durch der|Nacht und des|Tages als dieses, wovon sie|selbst werden|profitieren. und so weit bist über
τε τοῦ δικαίου καὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδίκου τε καὶ ἀδικίας, ὥστε ἀγνοεῖς
 und|auch des Gerechten und Gerechtigkeit und des|Ungerechter und|auch und der|Ungerechtigkeit sodass du|weißt|nicht
ὅτι ἡ μὲν δικαιοσύνη καὶ τὸ δίκαιον ἀλλότριον ἀγαθὸν τῷ ὄντι, τοῦ κρείττονός τε καὶ
 dass die zwar Gerechtigkeit und das Gerechte fremdes Gut in|Wahrheit des, Stärkeren und|auch und des
ἄρχοντος συμφέρον, οἰκεία δὲ τοῦ πειθομένου τε καὶ ὑπηρετοῦντος βλάβη, ἢ δὲ ἀδικία
 Herrschers Zuträgliches, eigen aber des Gehorcher und|auch und Dienenden Schaden, die aber Ungerechtigkeit
τούναντίον, καὶ ἄρχει τῶν ὡς ἀληθῶς εὐηθικῶν τε καὶ δικαίων, οἱ δ' ἄρχομένοι
 das|Gegenteil, und herrscht der wie wahrhaft Gutmütigen und|auch und Gerechten, die aber beherrscht|seienden
ποιοῦσιν τὸ ἔκεινου συμφέρον κρείττονος ὄντος, καὶ εὔδαιμονα ἔκεινον ποιοῦσιν ὑπηρετοῦντες
 machen das dessen Zuträgliche des|Stärkeren seienden, und glücklich jenen machen dienend
αὐτῷ, [343d] ἐαυτοὺς δὲ οὐδ' ὀπιωστιοῦν. σκοπεῖσθαι δέ, ὡς εὐηθέστατες Σώκρατες, οὐτωσὶ χρή,
 ihm, sich|selbst aber auch|nicht irgendwie zu|betrachten aber, o naivster Sokrates, so nötig,
ὅτι δίκαιος ἀνὴρ ἀδίκου πανταχοῦ ἔλαττον ἔχει. πρῶτον μὲν ἐν τοῖς πρὸς ἀλλήλους
 dass gerechter Mann des|Ungerechten überall weniger hat. zuerst zwar in den gegenüber einander
συμβολαίοις, ὅπου ἄν ὁ τοιοῦτος τῷ τοιούτῳ κοινωνήσῃ, οὐδαμοῦ ἄν εὔροις ἐν τῇ διαλύσει
 Verträgen, wo wohl der solche dem solchen teilhabe, nirgendwo wohlwürdest|finden in der Auflösung
τῆς κοινωνίας πλέον ἔχοντα τὸν δίκαιον τοῦ ἀδίκου ἀλλ' ἔλαττον· ἐπειτα ἐν τοῖς πρὸς
 der Gemeinschaft mehr habend den Gerechten des Ungerechten sondern weniger danach in den gegenüber
τὴν πόλιν, ὅταν τέ τινες εἰσφοραὶ ὕσιν, ὁ μὲν δίκαιος ἀπὸ τῶν ἵσων πλέον εἰσφέρει,
 der Stadt, wenn|immer und|auch einige Abgaben seien, der zwar Gerechte von den Gleichen mehr zahlt|ein,
ὁ δ' ἔλαττον, ὅταν τε λήψεις, ὁ [343e] μὲν οὐδέν, ὁ δὲ πολλὰ κερδαίνει. καὶ γὰρ
 der aber weniger, wenn|immer und|auch Einnahmen, der zwar nichts, der aber vieles gewinnt. und denn
ὅταν ἄρχην τινα ἄρχη ἐκάτερος, τῷ μὲν δικαίῳ ὑπάρχει, καὶ εἰ μηδεμία ἄλλη ζημίᾳ,
 wenn|immer Amt irgendein führe jeder|von|beiden dem zwar Gerechten ergibt|sich, auch wenn keine andere Strafe,
τά γε οἰκεία δι' ἀμέλειαν μοχθηροτέρως ἔχειν, ἐκ δὲ τοῦ δημοσίου μηδὲν ὠφελεῖσθαι διὰ
 die ja eigenen durch Nachlässigkeit schlechter zu|haben, aus aber des Gemeinwesens nichts zu|nutzen durch
τὸ δίκαιον εἶναι, πρὸς δὲ τούτοις ἀπεχθέσθαι τοῖς τε οἰκείοις καὶ τοῖς γνωρίμοις,
 das Gerechte zu|sein, gegenüber aber diesen verhasst|sein den und|auch Angehörigen und den Bekannten,
ὅταν μηδὲν ἔθελη αὐτοῖς ὑπηρετεῖν παρὰ τὸ δίκαιον· τῷ δὲ ἀδίκῳ πάντα τούτων
 wenn|immer nichts wolle ihnen dienen wider das Gerechte dem aber Ungerechten alles dieser
τάναντία ὑπάρχει.
 die|Gegenteile ergibt|sich.

St. 34a

[Σωκράτης]: **λέγω γὰρ ὅντερ νυνδὴ ἔλεγον, τὸν μεγάλα δυνάμενον πλεονεκτεῖν· τοῦτον οὖν σκόπει,**
 ich|sage denn den|gerade soeben sagte|ich, den groß vermögenden zu|übergaben|vorteilen· diesen also betrachte,
εἶπερ βούλει κρίνειν ὅσῳ μᾶλλον συμφέρει ιδίᾳ αὐτῷ ἄδικον εἶναι ἢ τὸ δίκαιον.
 wenn|wirklich willst zu|beurteilen um|wieviel mehr nützt für|sich|him|selbst ungerechter zu|sein als das Gerechte.
πάντων δὲ ῥῆστα μαθήσῃ, ἐὰν ἐπὶ τὴν τελεωτάτην ἄδικίαν ἔλθης, ἢ τὸν μὲν
 von|allem aber am|leichtesten wirst|lernen, wenn zu der vollendetsten Ungerechtigkeit kommst, die den zwar

ἀδικήσαντα εύδαιμονέστατον ποιεῖ, τοὺς δὲ ἀδικηθέντας καὶ ἀδικῆσαι οὐκ ἀν
 Unrecht|getan|habenden glücklichsten macht, die aber Unrecht|erlitten|habenden und Unrecht|tun nicht wohl
 ἐθέλοντας ἀθλιωτάτους. ἔστιν δὲ τοῦτο τυραννίς, ἢ οὐ κατὰ σμικρὸν τάλλοτρια καὶ λάθρα
 Wollenden elendigsten. ist aber dies Tyrannis, die nicht in Kleinheit die fremden|Dinge und heimlich
 καὶ βίᾳ ἀφαιρεῖται, καὶ ιερὰ καὶ ὄσια καὶ ἴδια καὶ δημόσια, ἀλλὰ συλλήβδην·
 und mit|Gewalt beraubt, und Heiliges und Göttlich|Erlaubtes und privates und öffentliches, aber insgesamt·
 [344b] ὃν ἐφ' ἔκαστω μέρει ὅταν τις ἀδικήσας μὴ λάθη, ζημιοῦται τε καὶ
 deren auf jedem Teil wann|immer jemand Unrecht|getan|habend nicht verborgen|bleibewird|bestraft und auch
 ὀνείδη ἔχει τὰ μέγιστα— καὶ γὰρ ιερόσυλοι καὶ ἀνδραποδισταὶ καὶ τοιχωρύχοι καὶ
 Schmähungen hat die größten— und denn Tempel|Räuber und Menschen|Versklaver und Wand|Einbrecher und
 ἀποστερηταὶ καὶ κλέπται οἱ κατὰ μέρη ἀδικοῦντες τῶν τοιούτων κακουργημάτων καλοῦνται—
 Berauber und Diebe die nach Teilen Unrecht|tuend der solchen Übeltaten werden|genannt—
 ἐπειδὴν δέ τις πρὸς τοῖς τῶν πολιτῶν χρήμασιν καὶ αὐτοὺς ἀνδραποδισάμενος δουλώσηται,
 sobald aber jemand zu den der Bürger Gütern und sie|selbst versklavt|habend versklave,
 ἀντὶ τούτων τῶν αἰσχρῶν ὄνομάτων εὐδαίμονες καὶ μακάριοι [344c] κέκληνται, οὐ μόνον
 anstatt dieser der schändlichen Namen Glücklichen und Seligen sind|genannt|worden nicht nur
 ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ὅσοι ἀν πύθωνται αὐτὸν τὴν ὅλην ἀδικίαν
 von den Bürgern sondern auch von den anderen so|viele|wohlerfahren|mögen ihn die ganze Ungerechtigkeit
 ἡδικηκότα· οὐ γὰρ τὸ ποιεῖν τὰ ἀδικα ἀλλὰ τὸ πάσχειν φοβούμενοι ὄνειδίζουσιν
 Unrecht|getan|habend nicht denn das tun die ungerechten|Dinge sondern das erleiden sich|fürchtend schmähen|sie
 οἱ ὄνειδίζοντες τὴν ἀδικίαν. οὔτως, ὦ Σώκρατες, καὶ ισχυρότερον καὶ ἐλευθεριώτερον καὶ
 die schmähenden die Ungerechtigkeit. so, o Sokrates, auch stärker und freier und
 δεσποτικώτερον ἀδικία δικαιοσύνης ἔστιν ἵκανῶς γιγνομένη, καὶ ὅπερ ἐξ ἀρχῆς
 herrischer Ungerechtigkeit|Gerechtigkeit ist hinreichend entstehend, und welches|gerade aus Anfang
 ἔλεγον, τὸ μὲν τοῦ κρείττονος συμφέρον τὸ δίκαιον τυγχάνει ὅν, τὸ δ' ἄδικον ἔστι τῷ
 sagte|lich, das zwar des Stärkeren Zuträgliche das Gerechte trifft|zu seiend, das aber Unrechte sich|selbst
 λυσιτελοῦν τε καὶ συμφέρον. ταῦτα [344d] εἰπὼν ὁ Θρασύμαχος ἐν νῷ εἶχεν ἀπιέναι,
 Vorteil|bringend und auch zuträglich. dies gesagt|habend der Thrasymachos in Sinn hatte weg|zu|gehen,
 ὥσπερ βαλανεὺς ἡμῶν καταντλήσας κατὰ τῶν ὕπαρχων ἀθρόους καὶ πολὺν τὸν λόγον· οὐ μὴν
 gleichwie Bademeister unser übergossen|habend gegen die Ohren massenhaft und viel den Vortrag nicht freilich
 εἴσασάν γε αὐτὸν οἱ παρόντες, ἀλλ' ἡνάγκασαν ὑπομεῖναί τε καὶ παρασχεῖν τῶν εἰρημένων
 ließen ja ihn die Anwesenden, sondern zwangen standzuhalten und auch dar|zu|bieten der gesagt|seienden
 λόγον. καὶ δὴ ἔγωγε καὶ αὐτὸς πάνυ ἐδεόμην τε καὶ εἶπον· ὦ δαιμόνιε Θρασύμαχε, οἶον
 Rede. und ja ich|zumindest und selbst sehr bedurfte|lich und auch sagte o du|Wunderliche Thrasymachos was|für
 ἔμβαλὼν λόγον ἐν νῷ ἔχεις ἀπιέναι πρὶν διδάξαι ἵκανῶς ἢ μαθεῖν εἴτε οὕτως εἴτε
 eingeworfen|habend Rede im Sinn hast weg|zu|gehen bevor zu|lehren hinreichend oder zu|lernen sei|es so sei|es
 ἄλλως ἔχει; [344e] ἢ σμικρὸν οἷει ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα διορίζεσθαι ὅλου βίου
 anders verhält|es|sich; oder gering meinst|du zu|unternehmen Sache abzugrenzen|sich des Lebens
 διαγωγήν, ἢ ἀν διαγόμενος ἔκαστος ἡμῶν λυσιτελεστάτην ζωὴν ζωὴ; ἔγὼ γὰρ
 Lebens|Führing, worin wohl|sein|Leben|verbringend jeder von|uns gewinn|bringendste Lebens|weise lebte; ich denn
 οἶμαι, ἔφη ὁ Θρασύμαχος, τουτὶ ἄλλως ἔχειν; ξοικας, ἦν δ' ἔγω— ἡτοι ἡμῶν γε οὐδὲν
 meine, sagte der Thrasymachos, dies|hier anders sich|verhält|du|scheininst, sprach aber ich— entweder unser ja nichts
 κήδεσθαι, ούδε τι φροντίζειν εἴτε χείρον εἴτε βέλτιον βιωσόμεθα ἀγνοοῦντες ὃ σὺ φῄς
 sich|kümmern, und|nicht etwas bedenken sei|es schlechter sei|es besser werden|wir|leben unwissend was du sagst
 εἰδέναι.
 gewusst|zu|haben.

St. 345a

[Σωκράτης]: ἀλλ', ὡγαθέ, προθυμοῦ καὶ ἡμῖν ἐνδείξασθαι— οὕτοι κακῶς σοι κείσεται ὅτι ἀν ἡμᾶς
 aber, guter, sei|eifrig und uns zu|zeigen— keineswegs schlecht dir wird|es|ergehen dass wohl uns
 τοσούσδε ὄντας εὐέργετήσης— ἔγω γὰρ δή σοι λέγω τό γ' ἐμόν, ὅτι οὐ πείθομαι
 so|viele seiend|du|wohl|wohl|tun|mögest— ich denn ja dir sage das ja meine, dass nicht lasse|ich|mich|überzeugen
 ούδ' οἶμαι ἀδικίαν δικαιοσύνης κερδαλεώτερον εἶναι, ούδ' ἐὰν ἔᾳ τις αὐτὴν καὶ
 und|nicht meine|ich Ungerechtigkeit|Gerechtigkeit gewinn|reicher zu|sein, auch|nicht wenn lässt|emand sie und
 μὴ διακαλύψῃ πράττειν ἢ βούλεται. ἀλλ', ὡγαθέ, ἔστω μὲν ἀδικος, δυνάσθω δὲ ἀδικεῖν ἢ τῷ
 nicht hindere|er tun was er|will. aber, guter, sei zwar ungerecht, vermöge aber Unrecht|tun oder durch
 λανθάνειν ἢ τῷ διαμάχεσθαι, σμως ἐμέ γε οὐ πείθει ὡς ἔστι τῆς δικαιοσύνης
 verborgen|bleiben oder durch entgegen|kämpfen, dennoch mich ja nicht überzeugt dass es|ist der Gerechtigkeit

κερδαλεώτερον. ταῦτ' οὖν [345b] καὶ ἔτερος οὗσας τις ἡμῶν πέπονθεν, οὐ μόνος ἐγώ· gewinn|reicher. dies also auch ein|anderer vielleicht jemand von|uns hat|erfahren, nicht allein ich. **πεῖσον** οὖν, ὡς μακάριε, ίκανως ἡμᾶς ὅτι οὐκ ὄρθως βουλευόμεθα δικαιοσύνην ἀδικίας überzeuge also, o Seliger, hinreichend uns dass nicht richtig beraten|wir|uns Gerechtigkeit der|Ungerechtigkeit **περὶ πλείονος ποιούμενοι.** καὶ πῶς, ἔφη, σὲ πείσω; εἰ γὰρ οἵς νυνδὴ ἔλεγον μὴ um mehr haltend. und wie, sagte, dichwerde|ich|überzeugen,wenn denn wodurch soeben sagte|ich nicht **πέπεισαι,** τί σοι ἔτι ποιήσω; ἦ εἰς τὴν ψυχὴν φέρων ἐνθῶ τὸν λόγον; μὰ Δί', bist|du|überzeugt,was dir noch|werde|ich|tun;oder in die Seele tragend soll|ich|hineinlegen den Logos; bei Zeus, **ἥν δ'** ἐγώ, μὴ σύ γε ἀλλὰ πρῶτον μέν, ἀ ἀν εἴπης, ἔμμενε τούτοις, ἥ ἐὰν sprach aber ich, nicht du ja sondern zuerst am|meisten, was wohl sagest, bleibe bei|diesen, oder wenn **μετατίθῃ,** φανερῶς μετατίθεσο καὶ ἡμᾶς μὴ ἔξαπάτα. οὖν δὲ ὄράς, ὡς Θρασύμαχε— ἔτι γὰρ du|verschiebst, offenbar verschiebe|dich und uns nicht täusche. jetzt aber siehst|du, o Thrasymachos—noch denn **[345c]** τὰ ἔμπροσθεν ἐπισκεψάμεθα— ὅτι τὸν ὡς ἀληθῶς ιατρὸν τὸ πρῶτον ὄριζόμενος τὸν ὡς die vorher wollen|wir|prüfen— dass den wie wahrhaft Arzt das zuerst festlegend den wie **ἀληθῶς ποιμένα ούκέτι** ὡσυ δεῖν ὕστερον ἀκριβῶς φυλάξαι, ἀλλὰ πιαίνειν οἵει wahrhaft Hirten nicht|mehrmeintest|dunötig|zu|sein später genau zu|wahren, sondern mästen meinst|du **αὐτὸν τὰ πρόβατα,** καθ' ὅσον ποιμήν ἐστιν, οὐ πρὸς τὸ τῶν προβάτων βέλτιστον βλέποντα ihn die Schafe, gemäß wie|weit Hirte ist, nicht auf das der Schafe Beste blickend **ἄλλ',** ὡσπερ δαιτυμόνα τινὰ καὶ μέλλοντα ἐστιάσεσθαι, πρὸς τὴν εύωχίαν, ἥ αὖ πρὸς τὸ sondern, gleichwie Tisch|Gast einen und bevorstehend zu|schmausen, auf die Bewirtung, oder wieder auf das **ἀποδόσθαι,** [345d] ὡσπερ χρηματιστὴν ἄλλ' οὐ ποιμένα. τῇ δὲ ποιμενικῇ οὐ δήπου ἄλλου zu|verkaufen, gleichwie Geld|Mann sondern nicht Hirten, der aber Hirten|Kunst nicht wohl eines|anderen **του μέλει** ἥ ἔφ' ὡς τέτακται, ὅπως τούτῳ τὸ βέλτιστον ἐκποριεῖ— ἐπεὶ τά γε irgendeines liegt|am|Herzen als auf dem|was gesetzt|ist, wie diesem das Beste verschafft— da die ja **αὐτῆς ὥστ' εἶναι βελτίστη** ίκανως δήπου ἐκπεπόρισται, ἔως γ' ἀν μηδὲν ἐνδέῃ τοῦ ihrer|selbst so|dass zu|sein sehr|gut hinreichend wohl ist|verschafft, solange ja wohl nichts mangele des **ποιμενικῇ εἶναι— οὕτω δὲ ὡμην** ἔγωγε νυνδὴ ἀναγκαῖον εἶναι ήμιν ὁμολογεῖν πᾶσαν Hirten|Kunst zu|sein— so aber meinte|ich|ich|zumindest eben notwendig zu|sein uns zu|zugestehen jede **ἀρχήν,** καθ' ὅσον ἀρχή, μηδενὶ ἄλλῳ τὸ βέλτιστον σκοπεῖσθαι ἥ ἐκείνῳ, τῷ ἀρχομένῳ Herrschaft, gemäß wie|weit Herrschaft, keinem anderen das Beste zu|bedenken als jenem, dem Beherrschten **[345e]** τε καὶ θεραπευομένῳ, ἐν τε πολιτικῇ καὶ ιδιωτικῇ ἀρχῇ. σὺ δὲ τοὺς ἀρχοντας ἐν ταῖς und auch Gepflegten, in und politischen und privaten Herrschaft. du aber die Herrscher in den **πόλεσιν, τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀρχοντας, ἐκόντας οἵει ἀρχειν;** μὰ Δί' οὐκ, ἔφη, ἄλλ' εῦ οἶδα. Städten, die wie wahrhaft Herrschenden, willige meinst|du|zu|herrschen; bei Zeus nein, sagte, sondern gut weiß|ich.

St. 346a

[Σωκράτης]: τί δέ, ἥν δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε; τὰς ἄλλας ἀρχὰς οὐκ ἐννοεῖς ὅτι ούδεις ἔθέλει ἀρχειν was aber, sprach aber ich, o Thrasymachos; die anderen Ämter nicht bedenkst|du dass niemand will zu|herrschen **ἐκών,** ἀλλὰ μισθὸν αιτοῦσιν, ὡς οὐχὶ αὐτοῖσιν ὠφελίαν ἐσομένην ἐκ τοῦ ἀρχειν ἄλλᾳ willing, sondern Lohn fordern, da keineswegs ihnen Nutzen sein|werdenden aus dem Herrschen sondern **τοῖς ἀρχομένοις;** ἐπεὶ τοσόνδε εἰπέ· οὐχὶ ἐκάστην μέντοι φαμὲν ἐκάστοτε τῶν τεχνῶν τούτῳ den Beherrschten; denn so|viel sprich nicht jede doch sagen|wir jedes|Mal der Künste diesem **ἐτέραν εἶναι, τῷ ἐτέραν τὴν δύναμιν ἔχειν;** καί, ὡς μακάριε, μὴ παρὰ δόξαν ἀποκρίνου, ίνα andere zu|sein, dem andere die Fähigkeit zu|haben; und, o Seliger, nicht gegen Meinung antworte, damit **τι καὶ περαίνωμεν.** ἀλλὰ τούτῳ, ἔφη, ἐτέρα. οὐκοῦν καὶ ὠφελίαν ἐκάστη τούτων ιδίαν etwas auch vollenden|wir. aber diesem, sagte, eine|andere. demnach und Nutzen jede dieser eigenen **τινὰ ήμιν παρέχεται ἄλλ' οὐ κοινήν,** οἷον ιατρικὴ μὲν ὑγίειαν, κυβερνητικὴ δὲ irgendeinen uns gewährt sondern nicht gemeinsamen,zum|Beispiel ärztliche zwar Gesundheit, steuerungs|Kunst aber **σωτηρίαν** ἐν τῷ πλεῖν, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτω, πάνυ γε. οὐκοῦν [346b] καὶ μισθωτικὴ μισθόν; αὕτη Rettung in dem Segeln, und die anderen so; sehr ja. demnach auch Lohn|Kunst Lohn; diese **γὰρ αὐτῆς ἥ δύναμις·** ἥ τὴν ιατρικὴν σὺ καὶ τὴν κυβερνητικὴν τὴν αὐτὴν καλεῖς; ἥ ἐάν περ

denn ihrer die Kraft· oder die ärztliche du und die Steuerungs|Kunst die dieselbe nennst; oder wenn|nur **βούλη ἀκριβῶς διορίζειν,** ὡσπερ ὑπέθου, οὐδέν τι μᾶλλον, ἔάν τις κυβερνῶν ὑγιὴς willst genau abgrenzen, so|wie unterstellt|hast, nichts etwas mehr, wenn jemand steuernd gesund **γίγνηται διὰ τὸ συμφέρον αὐτῷ πλεῖν ἐν τῇ θαλάττῃ,** ἔνεκα τούτου καλεῖς μᾶλλον αὐτὴν werde wegen das Zuträgliche ihm zu|segeln in der Meer, um|willen dessen nennst mehr sie **ιατρικήν;** οὐ δῆτα, ἔφη. οὐδέ γ', οἴμαι, τὴν μισθωτικήν, ἔάν ὑγιαίνῃ τις μισθαρῶν. οὐ ärztliche; nicht gewiss, sagte auch|nicht ja, ich|meine, die Lohn|Kunst, wenngesund|seijemand Lohn|verdienend nicht

δῆτα. τί δέ; τὴν ἰατρικὴν μισθαρνητικήν, ἐὰν Ἰώμενός τις μισθαρνῇ; οὐκ [346c] ἔφη. οὐκοῦν gewiss.wasaber; die ärztliche Lohn|verdienerische wenn heilend jemandLohn|verdiene;nicht sagte.demnach τὴν γε ὥφελίαν ἐκάστης τῆς τέχνης ιδίαν ὡμολογήσαμεν εἶναι; ἔστω, ἔφη. ἡντινα ἄρα ὥφελίαν die ja Nutzen jeder der Kunst eigene|haben|wir|zugestandenzu|sein; seijes, sagte.welchen also Nutzen κοινῇ ὥφελοῦνται πάντες οἱ δημιουργοί, δῆλον ὅτι κοινῇ τινι τῷ αὐτῷ προσχρώμενοι gemeinsam profitieren alle die Handwerker, klar dassgemeinsameinem|gewissendem selben sich|bedienend ἀπ' ἐκείνου ὥφελοῦνται. ἔοικεν, ἔφη. φαμὲν δέ γε τὸ μισθὸν ἀρνυμένους ὥφελεῖσθαι τὸν von jenem profitieren. es|scheint, sagte.sagen|wir aber ja den Lohn erlangend zu|profitieren die δημιουργοὺς ἀπὸ τοῦ προσχρῆσθαι τῇ μισθωτικῇ τέχνῃ γίγνεσθαι αὐτοῖς. συνέφη μόγις. [346d] Handwerker von des sich|zu|bedienen der Lohn|Kunst Kunst zu|werden ihnen. stimmte|zu kaum. οὐκ ἄρα ἀπὸ τῆς αὐτοῦ τέχνης ἐκάστῳ αὕτῃ ἡ ὥφελία ἐστίν, ἡ τοῦ μισθοῦ λῆψις, ἀλλ', εἰ nicht also von der seiner|selbst Kunst jedem dieser die Nutzen ist, die des Lohnes Erhalt, sondern,wenn δεῖ ἀκριβῶς κοπεῖσθαι, ἡ μὲν ἰατρικὴ ὑγίειαν ποιεῖ, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ μισθόν, καὶ ἡ μὲν nötig|ist genau zu|prüfen, die zwar ärztliche Gesundheit|macht, die aber Lohn|verdienerische Lohn, und die zwar οἰκοδομικὴ οἰκίαν, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ αὐτῇ ἐπομένη μισθόν, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι οὕτως τὸ Bau|Kunst Haus, die aber Lohn|verdienerische ihr folgend Lohn, und die anderen alle so das αὐτῆς ἐκάστη ἔργον ἐργάζεται καὶ ὥφελεῖ ἐκεῖνο ἔφ' ὃ τέτακται. ἐὰν δὲ μὴ μισθὸς αὐτῇ ihrer|selbst jede Werk wirkt und nützt jenes auf|hinworanist|eingesetzt.wenn aber nicht Lohn ihr προσγίγνηται, ἔσθ' ὅτι ὥφελεῖται ὁ δημιουργὸς ἀπὸ τῆς τέχνης; οὐ φαίνεται, ἔφη. ἄρ' [346e] οὖν hinzu|komme, ist dass profitiert der Handwerker von der Kunst; nicht zeigt|sich, sagte.etc. nun οὐδ' ὥφελεῖ τότε, ὅταν προϊκα ἐργάζηται; οἷμαι ἔγωγε. οὐκοῦν, ὡς Θρασύμαχε, τοῦτο auch|nicht nützt dann, wenn|immerkostenlos arbeitet; ich|meine ich|zumindest.demnach, o Thrasymachos, dies ἥδη δῆλον, ὅτι οὐδεμία τέχνη οὐδὲ ἀρχὴ τὸ αὐτῇ ὥφελιμον παρασκευάζει, ἀλλ', schon klar, dass keine Kunst auch|nicht Herrschaft das ihr|selbst Nützliche stellt|bereit, sondern, ὅπερ πάλαι ἐλέγομεν, τὸ τῷ ἀρχομένῳ καὶ παρασκευάζει καὶ ἐπιτάττει, τὸ ἐκεῖνο gerade|das|was früher sagten|wir, das dem Beherrsch|seienden und stellt|bereit und befiehlt, das jenes συμφέρον ἡττονος ὄντος σκοποῦσα, ἀλλ' οὐ τὸ τοῦ κρείττονος. Zuträgliche geringer seienden prüfend, sondern nicht das des Stärkeren.

St. 347a

[Σωκράτης]: διὰ δὴ ταῦτα ἔγωγε, ὡς φίλε Θρασύμαχε, καὶ ἄρτι ἔλεγον μηδένα ἐθέλειν ἐκόντα ἄρχειν wegen ja dieser ich|zumindest, o Freund Thrasymachos, auch so eben sagte|ich keinen zu|wollen freiwillig zu|herrschen καὶ τὰ ἀλλότρια κακὰ μεταχειρίζεσθαι ἀνορθοῦντα, ἀλλὰ μισθὸν αἴτειν, ὅτι ὁ μέλλων καλῶς und die fremden Übel zu|handhaben auf|richtend, sondern Lohn zu|fordern, weil der beabsichtigend gut τῇ τέχνῃ πράξειν οὐδέποτε αὐτῷ τὸ βέλτιστον πράττει οὐδ' ἐπιτάττει κατὰ τὴν τέχνην der Kunst zu|handeln niemals sich|selbst das Beste tut auch|nicht befiehlt gemäß die Kunst ἐπιτάττων, ἀλλὰ τῷ ἀρχομένῳ ὃν δὴ ἔνεκα, ὡς ἔοικε, μισθὸν δεῖν ὑπάρχειν τοῖς befehlen|d, sonderndem Beherrsch|seienden deren ja um|willen, wie es|scheint, Lohn nötig|sein vorhanden|sein den μέλλουσιν ἐθελήσειν ἄρχειν, ἡ ἀργύριον ἡ τιμήν, ἡ ζημίαν ἐὰν μὴ ἄρχῃ. πῶς τοῦτο beabsichtigender wollen|werden zu|herrschen, oder Silber|Geld oder Ehre, oder Strafe wenn nichtherrsche, wie dieses λέγεις, ὡς Σώκρατες; ἔφη ὁ Γλαύκων· τοὺς μὲν γάρ δύο μισθοὺς γιγνώσκω, τὴν δὲ ζημίαν ἡντινα sagst, o Sokrates; sagte der Glaukon· die zwar denn zwei Löhne kenne|ich, die aber Strafe welche λέγεις καὶ ὡς ἐν μισθοῦ μέρει εἴρηκας, οὐ συνῆκα. τὸν τῶν βελτίστων ἄρα μισθόν, ἔφην, sagst|du und wie in des|Lohnes Teil hast|gesagt,nicht verstand|ich. den der Besten also Lohn, sagte|ich, οὐ συνεῖς, δι' δύν ἄρχουσιν [347b] οἱ ἐπιεικέστατοι, ὅταν ἐθέλωσιν ἄρχειν. ἡ οὐκ nicht verstehst, wegen dessen herrschen die Anständigsten, wenn|immer wollen zu|herrschen oder nicht οἰσθα ὅτι τὸ φιλότιμόν τε καὶ φιλάργυρον εἶναι ὄνειδος λέγεται τε καὶ ἔστιν; ἔγωγε, ἔφη. weißt|du dass das Ehr|liebende und auch Geld|liebende zu|sein Schmach wird|gesagt und auch ist; ich|zumindest,sagte. διὰ ταῦτα τοίνυν, ἦν δ' ἔγγονος, οὐτε χρημάτων ἔνεκα ἐθέλουσιν ἄρχειν οἱ ἀγαθοὶ οὔτε wegen dieser also, sprach aber ich, weder der|Gelder um|willen wollen zu|herrschen die Guten noch τιμῆς· οὔτε γάρ φανερῶς πραττόμενοι τῇς ἀρχῆς ἔνεκα μισθὸν μισθωτοὶ βούλονται der|Ehre· noch denn offen erhaltend der Herrschaft um|willen Lohn Lohn|empfänger wollen κεκλησθαι, οὔτε λάθρᾳ αὐτοὶ ἐκ τῆς ἀρχῆς λαμβάνοντες κλέπται. οὐδ' αὐτὸν τιμῆς genannt|zu|werden, noch heimlich selbst aus der Herrschaft nehmend Diebe. auch|nicht wieder der|Ehre ἔνεκα· οὐ γάρ εἰσι φιλότιμοι. δεῖ δὴ αὐτοῖς [347c] ἀνάγκην προσεῖναι καὶ ζημίαν, εἰ um|willen· nicht denn sind Ehr|liebende. nötig|ist ja ihnen Zwang hinzu|zu|sein und Strafe, wenn μέλλουσιν ἐθέλειν ἄρχειν— ὅθεν κινδυνεύει τὸ ἐκόντα ἐπὶ τὸ ἄρχειν ιέναι ἀλλὰ μὴ beabsichtigenu|wollen zu|herrschen—wovon|her es|droht das freiwillig zum dem Herrschen zu|gehen sondern nicht

ἀνάγκην περιμένειν αἰσχρὸν νενομίσθαι— τῆς δὲ ζημίας μεγίστη τὸ ὑπὸ πονηροτέρου
 Zwang abzuwarten schändlich zu|gelten— der aber Strafe größte das unter Schlechteren
 ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ αὐτὸς ἔθελη ἄρχειν· ἦν δείσαντές μοι φαίνονται ἄρχειν,
 regiert|zu|werden, wenn nicht selbst will zu|herrschen· welche gefürchtet|habend mir scheinen zu|herrschen,
 ὅταν ἄρχωσιν, οἱ ἐπιεικεῖς, καὶ τότε ἔρχονται ἐπὶ τὸ ἄρχειν οὐχ ὡς ἐπ' ἀγαθὸν τι
 wenn|immer herrschen, die Anständigen, und dann kommen zu dem zu|herrschen nicht als auf Gutes etwas
 ιόντες οὐδ' ὡς εύπαθήσοντες ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ὡς [347d] ἐπ' ἀναγκαῖον καὶ οὐκ ἔχοντες
 gehend auch|nicht als wohl|ergehen|werdend in ihm, sondern als auf Notwendiges und nicht habend
 ἔσωτῶν βελτίσσιν ἐπιτρέψαι οὐδὲ ὁμοίοις. ἐπεὶ κινδυνεύει πόλις ἀνδρῶν ἀγαθῶν εἰ
 ihrer|selbst Besserer zu|überlassen auch|nicht Gleichen. weil es|droht Stadt der|Männer Guten wenn
 γένοιτο, περιμάχητον ἀν εἶναι τὸ μὴ ἄρχειν ὥσπερ νῦν τὸ ἄρχειν, καὶ ἐνταῦθ' ἀν
 würde|werden, umkämpft wohl zu|sein das nicht zu|herrschen so|wie jetzt das Herrschen, und hier wohl
 καταφανὲς γενέσθαι ὅτι τῷ ὄντι ἀληθινὸς ἄρχων οὐ πέφυκε τὸ αὐτῷ συμφέρον
 offenkundig zu|werden dass dem Wirklich|seienden wahrer Herrscher nicht ist|von|Natur das sich|selbst Zuträgliche
 σκοπεῖσθαι ἀλλὰ τὸ τῷ ἄρχομένῳ ὥστε πᾶς ἀν ὁ γιγνώσκων τὸ ὥφελεῖσθαι μᾶλλον ἔλοιτο
 zu|bedenken sondern das dem Beherrschten sodass jeder wohl der erkennend das zu|profitieren mehr würde|wählen
 ὑπ' ἄλλου ἢ ἄλλον ὥφελῶν πράγματα ἔχειν. τοῦτο μὲν οὖν ἔγωγε οὐδαμῆ
 von einem|anderen als einen|anderen nützend Mühen zu|haben. dies zwar nun ich|zumindest nirgends
 συγχωρῶ Θρασυμάχῳ, [347e] ὡς τὸ δίκαιον ἐστιν τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν
 stimme|zu Thrasymachos, dass das Gerechte ist das des Stärkeren Zuträgliche. aber dies zwar
 δὴ καὶ εἰς αὐθὶς σκεψόμεθα· πολὺ δὲ μοι δοκεῖ μεῖζον εἶναι ὃ νῦν λέγει Θρασύμαχος, τὸν
 ja auch in wiederwerden|wir|prüfen sehr aber mir scheint größer zu|sein was jetzt sagt Thrasymachos, den
 τοῦ ἀδίκου βίου φάσκων εἶναι κρείττω ἢ τὸν τοῦ δίκαιου. σὺ οὖν ποτέρως, ἦν δ'
 des Ungerechten Lebens behauptend zu|sein besser als den des Gerechten. du nun auf|welche|Weise, sprach aber
 ἔγω, ὡς Γλαύκων, αἱρῇ; καὶ πότερον ἀληθεστέρως δοκεῖ σοι λέγεσθαι; τὸν τοῦ δικαίου
 ich, o Glaukon, wählst; und ob wahrhaftigerweise scheint dir gesagt|zu|werden; den des Gerechten
 ἔγωγε λυσιτελέστερον βίου εἶναι.
 ich|zumindest gewinnbringenderen Lebens zu|sein.

St. 348a

[Σωκράτης]: ἡκουσας, ἦν δ' ἔγω, ὅσα ἄρτι Θρασύμαχος ἀγαθὰ διηλθεν τῷ τοῦ ἀδίκου; ἡκουσα,
 hast|du|gehört sprach aber ich, wie|vieles so eben Thrasymachos gute|Dinge durch|ging|er dem des Ungerechten; ich|hörte,
 ἔφη, ἀλλ' οὐ πείθομαι. βούλει οὖν αὐτὸν πείθωμεν, ἀν δυνώμεθά πῃ
 sagte, aber nicht lasse|ich|mich|überzeugen. willst nun ihn wollen|wir|überzeugen, wohl können|wir irgendwie
 ἔξευρεῖν, ὡς οὐκ ἀληθῆ λέγει; πῶς γὰρ οὐ βούλομαι; ἢ δ' ὅς. ἀν μὲν τοίνυν, ἦν δ'
 heraus|finden, dass nicht Wahres sagt; wie denn nicht will|ich; sprach aber er. wohl zwar also|nun, sprach aber
 ἔγω, ἀντικατατείναντες λέγωμεν αὐτῷ λόγον παρὰ λόγον, ὅσα αὖ ἀγαθὰ ἔχει τὸ
 ich, entgegen|gespannt|habend wollen|wir|sagen ihm Rede gegen Rede, wie|viele wiederum Güter hat das
 δίκαιον εἶναι, καὶ αὐθὶς οὗτος, καὶ ἄλλον ἡμεῖς, ἀριθμεῖν δεήσει τάγαθὰ [348b] καὶ
 Gerechte zu|sein, und wieder dieser, und einen|anderen wir, zu|zählen wird|nötig|sein die|Güter und
 μετρεῖν ὅσα ἐκάτεροι ἐν ἐκατέρῳ λέγομεν, καὶ ἡδη δικαστῶν τινῶν τῶν
 zu|messen wie|vieles je|beide in jedem|der|beiden sagen|wir, und schon von|Richtern einiger der
 διακρινούντων δεησόμεθα· ἀν δὲ ὥσπερ ἄρτι ἀνομολογούμενοι πρὸς ἀλλήλους
 unterscheidend|seienden werden|wir|bedürfen wohl aber gleichwie so eben übereinstimmend|seiend gegen einander
 σκοπῶμεν, ἄμα αὐτοί τε δικασταὶ καὶ ρήτορες ἐσόμεθα. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.
 wollen|wir|prüfen, zugleich selbst und Richter und Redner werden|wir|sein. sehr zwar nun, sagte.
 ὀποτέρως οὖν σοι, ἦν δ' ἔγω, ἀρέσκει οὕτως, ἔφη. ίθι δή, ἦν δ' ἔγω, ὡς
 auf|welche|der|beiden|Weise also dir, sprach aber ich, gefällt. so, sagte. geh ja, sprach aber ich, o
 Θρασύμαχε, ἀπόκριναι ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς. τὴν τελέαν ἀδικίαν τελέας οὕστης δικαιοσύνης
 Thrasymachos, antworte uns aus Anfang. die vollendete Ungerechtigkeit vollendet seiender Gerechtigkeit
 λυσιτελέστεραν φῆς εἶναι; πάνυ [348c] μὲν οὖν καὶ φημί, ἔφη, καὶ δι' ἄ,
 vorteilhaftere sagst zu|sein; sehr zwar nun auch sage|ich, sagte, und um|der|willen welcher|Dinge,
 εἴρηκα. φέρε δή, τὸ τοιόνδε περὶ αὐτῶν πῶς λέγεις; τὸ μέν που ἀρετὴν αὐτοῖν καλεῖς, τὸ
 habe|ich|gesagt. bring ja, das solche über ihrer wie sagst|du; das zwar wohl Tugend beider nennst|du, das
 δὲ κακίαν; πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν τὴν μὲν δικαιοσύνην ἀρετήν, τὴν δὲ ἀδικίαν
 aber Schlechtigkeit; wie denn nicht; demnach|also die zwar Gerechtigkeit Tugend, die aber Ungerechtigkeit
 κακίαν; εἰκός γ', ἔφη, ὡς ἡδιστε, ἐπειδή γε καὶ λέγω ἀδικίαν μὲν λυσιτελεῖν,
 Schlechtigkeit; wahrscheinlich ja, sagte, o liebester, nachdem ja auch sage|ich Ungerechtigkeit zwar zu|nützen,

δικαιοσύνην δ' οὕ. ἀλλὰ τί μήν; τούναντίον, ἦ δ' ὅς. ἦ τὴν δικαιοσύνην κακίαν; οὔκ, Gerechtigkeit aber nicht.sondernwas ja; im|Gegenteil, sprachaber er. etwa die Gerechtigkeit Schlechtigkeit;nein, ἀλλὰ πάνυ γενναίαν εὐθειαν. [348d] τὴν ἀδικίαν ἄρα κακοήθειαν καλεῖς; οὔκ, sondern sehr edle Einfalt|Gutmütigkeit. die Ungerechtigkeit also Schlechtgesinntheitnennst|du; nein, ἀλλ' εὑβουλίαν, ἔφη. ἦ καὶ φρόνιμοί σοι, ὡ Θρασύμαχε, δοκοῦσιν εἶναι καὶ ἀγαθοὶ οἱ ἀδικοι; sondern gute|Beratungsagte. etwa auch verständige dir, o Thrasymachos, scheinen zu|sein und gute dieUngerechte; οἴ γε τελέως, ἔφη, οἵοι τε ἀδικεῖν, πόλεις τε καὶ ἔθνη δυνάμενοι ἀνθρώπων ὑφ' die ja vollkommen, sagte, fähig und Unrecht|zu|tun, Städte und und Völker vermögend|seiend von|Menschen unter ἐαυτοὺς ποιεῖσθαι· σὺ δὲ οἵει με ἵσως τοὺς τὰ βαλλάντια ἀποτέμνοντας λέγειν. λυσιτελεῖ sich|selbst|sich|zu|machen du aber meinst mich vielleicht die die Geld|beutel ab|schneidend zu|meinen. nützt μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς, καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐάνπερ λανθάνη· ἔστι δὲ οὐκ ἄξια λόγου, ἀλλ' ἂ zwar nun, sprachaber er, auch die derartigen,wenn|nur verborgen|bleibe ist aber nicht wert der|Rede,sondernwelche νυνδὴ ἔλεγον. τοῦτο [348e] μέν, ἔφην, οὐκ ἀγνοῶ δὲ βούλει λέγειν, ἀλλὰ τόδε soeben sagte|ich. dies zwar, sagte|ich, nicht verkenne|ich was willst zu|sagen, sondern dies|hier ἔθαμασα, εἰ ἐν ἀρετῆς καὶ σοφίας τιθεῖς μέρει τὴν ἀδικίαν, τὴν δὲ verwunderte|ich|mich, ob in der|Tugend und der|Weisheit setzend in|einem|Teil die Ungerechtigkeit, die aber δικαιοσύνην ἐν τοῖς ἐναντίοις. ἀλλὰ πάνυ οὗτο τίθημι. τοῦτο, ἦν δ' ἔγω, ἥδη στερεώτερον, Gerechtigkeit in den Gegenteiligensondern sehr so setze|ich. dies, sprachaber ich, schon fester, ὡ ἐταῖρε, καὶ οὐκέτι ράδιον ἔχειν ὅτι τις εἴπη. o Gefährte, und nicht|mehr leicht zu|haben dass jemand sagen|möge.

St. 349a

[Σωκράτης]: εἰ γὰρ λυσιτελεῖν μὲν τὴν ἀδικίαν ἐτίθεσο, κακίαν μέντοι ἦ αἰσχρὸν αὐτὸ δικαιολόγεις wenn denn zu|nützen zwar die Ungerechtigkeitsetztest|du Schlechtigkeit jedoch oder schändlich es gabst|du|zu εἶναι ὕσπερ ἄλλοι τινές, εἰχομεν ἀν τι λέγειν κατὰ τὰ νομιζόμενα λέγοντες· νῦν δὲ zu|sein gleichwie andere einige, hätten|wir wohl etwas zu|sagen gemäß den für|gehalten|seienden sagend: jetzt aber δῆλος εἰ ὅτι φήσεις αὐτὸ καὶ καλὸν καὶ ἰσχυρὸν εἶναι καὶ τάλλα αὐτῷ πάντα offenkündig bist dass wirst|du|sagen es und schön und stark zu|sein und die|anderen ihm alles προσθήσεις ἀ ἡμεῖς τῷ δικαίῳ προσετίθεμεν, ἐπειδή γε καὶ ἐν ἀρετῇ αὐτὸ καὶ σοφίᾳ wirst|hinzufügen welche wir dem Gerechten fügten|wir|hinzu, weil ja und in der|Tugend es und der|Weisheit ἐτόλμησας θεῖναι. ἀληθέστατα, ἔφη, μαντεύῃ. ἀλλ' οὐ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, ἀποκυνητέον γε wagtest|du zu|setzen. am|wahrsten, sagte, weissagst|du. aber nicht jedoch, sprachaber ich, nicht|zu|verzagend ja τῷ λόγῳ ἐπεξελθεῖν σκοπούμενον, ἔως ἀν σε υπολαμβάνω λέγειν ἀπερ διανοῆ. ἐμοὶ γὰρ dem Rede weiter|zu|gehen prüfend|seiend, solangewohl dich nehme|ich|an zu|sageneben|das|was denkst|du. mir denn δοκεῖς σύ, ὡ Θρασύμαχε, ἀτεχνῶς νῦν οὐ σκώπτειν, ἀλλὰ τὰ δοκοῦντα περὶ τῆς ἀληθείας scheinst|du du, o Thrasymachos, einfach jetzt nicht zu|scherzen, sondern die scheinenden über die Wahrheit λέγειν. τί δέ σοι, ἔφη, τοῦτο διαφέρει, εἴτε μοι δοκεῖ εἴτε μή, ἀλλ' οὐ τὸν zu|sagen. was aber dir, sagte, dies macht|einen|Unterschied|se|es|dass mir scheint|se|es|dass nicht, sondern nicht den λόγον ἐλέγχεις; οὐδέν, [349b] ἦν δ' ἔγω. ἀλλὰ τόδε μοι πειρῶ ἔτι πρὸς τούτοις Logos widerlegst|du; nichts, sprach aber ich. sondern dies|hier mir versuche noch zu diesen ἀποκρίνασθαι· ὁ δίκαιος τοῦ δικαίου δοκεῖ τί σοι ἀν ἐθέλειν πλέον ἔχειν; οὐδαμῶς, ἔφη· οὐ zu|antworten· der Gerechte des Gerechten scheint|etwas dir wohl zu|wollen mehr zu|haben|keineswegs, sagte· nicht γὰρ ἀν ἦν ἀστείος, ὕσπερ νῦν, καὶ εὐήθης. τί δέ; τῆς δικαίας πράξεως; οὐδὲ τῆς δικαίας, denn wohl wäre feinsinnig, wie jetzt, und gutmütig. was aber; der gerechten Handlung; auch|nicht der gerechten, ἔφη. τοῦ δὲ ἀδίκου πότερον ἀξιοῦ ἀν πλεονεκτεῖν καὶ ἡγοῖτο δίκαιον εἶναι, ἦ sagte. des aber Ungerechten ob hält|er|für|würdig|wohl|mehr|zu|haben und würde|er|meinen gerecht zu|sein, oder οὐκ ἀν ἡγοῖτο; ἡγοῖτ' ἀν, ἦ δ' ὅς, καὶ ἀξιοῦ, ἀλλ' οὐκ ἀν δύναιτο. nicht wohl würde|er|meinen; würde|er|meinen wohl, sprach aber er, auch hält|er|für|würdig, aber nicht wohl könnte|er. ἀλλ' οὐ τοῦτο, ἦν δ' ἔγω, ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τοῦ μὲν δικαίου [349c] μὴ ἀξιοῦ πλέον sondern nicht dies, sprachaber ich, frage|ich,sondernwenn des zwar Gerechten nichthält|er|für|würdig mehr ἔχειν μηδὲ βούλεται ὁ δίκαιος, τοῦ δὲ ἀδίκου; ἀλλ' οὕτως, ἔφη, ἔχει. τί δὲ zu|haben und|auch|nicht will der Gerechte, des aber Ungerechten; sondern so, sagte, verhält|es|sich. was aber δὴ ὁ ἀδίκος; ἄρα ἀξιοῦ τοῦ δικαίου πλεονεκτεῖν καὶ τῆς δικαίας πράξεως; πῶς γὰρ οὐκ; ja der Ungerechte; etwahält|er|für|würdig des Gerechten mehr|zu|haben und der gerechten Handlung; wie denn nicht; ἔφη, ὅς γε πάντων πλέον ἔχειν ἀξιοῦ; οὐκοῦν καὶ ἀδίκου γε ἀνθρώπου τε καὶ sagte, er ja aller mehr zu|habenhält|für|würdig; demnach und eines|junggerechten ja Menschen und|auch und πράξεως ὁ ἀδίκος πλεονεκτήσει καὶ ἀμιλλήσεται ως ἀπάντων πλείστον αὐτὸς λάβῃ; ἔστι der|Handlung der Ungerechte wird|übergorteilen und wird|wetteifern als aller das|meiste er|selbst nehmē|möge; ist

ταῦτα. ὅδε δὴ λέγωμεν, ἔφην· ὁ δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοιού οὐ πλεονεκτεῖ, τοῦ δὲ ἀνομοίου, dies. so ja wollen|wir|sagensagte|ich·der Gerechte des zwar Gleichen nicht übervorteilt, des aber Ungleichen, ὁ δὲ ἄδικος τοῦ τε ὄμοιού καὶ τοῦ [349d] ἀνομοίου; ἕριστα, ἔφη, εἰρηκας. ἔστιν δέ der aber Ungerechte des und|auch Gleichen und des Ungleichen; hervorragend,sagte,hast|gesagt. ist aber γε, ἔφην, φρόνιμός τε καὶ ἀγαθὸς ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐδέτερος; καὶ τοῦτ', ἔφη, ja, sagte|ich, verständig und|auch und gut der Ungerechte, der aber Gerechte keines|von|beiden auch dies, sagte, εὖ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ἔστι τῷ φρονίμῳ καὶ τῷ ἀγαθῷ ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐκ gut. demnach, sprach aber ich, auch scheint dem Verständigen und dem Guten der Ungerechte, der aber Gerechte nicht ἔστιν; πῶς γὰρ οὐ μέλλει, ἔφη, ὁ τοιοῦτος ὧν καὶ ἔστιν τοῖς τοιούτοις, ὁ δὲ μὴ scheint; wie denn nicht wird|wohl, sagte, der solche seiend und zu|gleichen den solchen, der aber nicht ἔστιν τοιούτοις; καλῶς. τοιοῦτος ἄρα ἔστιν ἐκάτερος αὐτῶν οἰσπερ ἔστιν; ἀλλὰ τί μέλλει; ἔφη. zu|gleichen; gut. solcher also ist jeder|von|beiden ihrer denen|gerade|gleicht; aber was zögert|es;sagte. εἶεν, ὡς Θρασύμαχε· μουσικὸν δέ τινα λέγεις, ἔτερον δὲ ἄμουσον; [349e] ἔγωγε. sei|es, o Thrasymachos· einen|Musiker aber einen sagst|du, einen|anderen aber unmusischen; ich|zumindest. πότερον φρόνιμον καὶ πότερον ἄφρονα; τὸν μὲν μουσικὸν δῆπου φρόνιμον, τὸν δὲ ἄμουσον ob verständigen und ob Unverständigen; den zwar Musiker ja|wohl verständigen, den aber unmusischen ἄφρονα. οὐκοῦν καὶ ἄπερ φρόνιμον, ἀγαθόν, ἢ δὲ ἄφρονα, κακόν; ναί. Unverständigen demnach auch dieselben|Dinge|gerade|des|Verständigen, gut, welche aber unverständigen schlecht; ja. τί δὲ ιατρικόν; οὐχ οὕτως; οὕτως. δοκεῖ ἀν οὖν τίς σοι, ὡς ἕριστε, μουσικὸς ἀνὴρ was aber ärztlich; nicht so; so. scheint wohl nun wer dir, o Bester, musikalischer Mann ἀρμοττόμενος λύραν ἐθέλειν μουσικοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ ἐπιτάσει καὶ ἀνέσει τῶν χορδῶν stimmend Leier wollen eines|musikalischen Mannes in der Anspannung und Lösung der Saiten πλεονεκτεῖν ἢ ἀξιοῦν πλέον ἔχειν; οὐκ ἔμοιγε. τί δέ; ἄμουσος; ἀνάγκη, ἔφη. übervorteilen oder für|würdig|halten mehr zu|haben; nicht mir|ja. was aber; des|Unmusischen; Notwendigkeit, sagte.

St. 350a

[Σωκράτης]: τί δὲ ιατρικός; ἐν τῇ ἐδωδῇ ἢ πόσει ἐθέλειν ἂν τι ιατρικοῦ πλεονεκτεῖν ἢ ἀνδρὸς ἢ was aber ärztlich; in der Speise oder Trank wollen wohletwas|Ärztlichen übervorteilen oder eines|Mannes oder πράγματος; οὐ δῆτα. μὴ ιατρικοῦ δέ; ναί. περὶ πάσης δὴ ὅρα ἐπιστήμης τε καὶ einer|Sache; nicht gewiss. nicht des|Ärztlichen aber; ja. über jeder ja sieh Erkenntnis und|auch und ἀνεπιστημοσύνης εἴ τίς σοι δοκεῖ ἐπιστήμων ὀστισοῦν πλείω ἀν ἐθέλειν αἱρεῖσθαι ἢ Un|kunde wenn irgend jemand dir scheint kundig wer|auch|immer mehr wohl wollen wählen als ὄσα ἄλλος ἐπιστήμων ἢ πράττειν ἢ λέγειν, καὶ οὐ ταύτα τῷ ὄμοιῷ ἐσυτῷ εἰς τὴν so|viel|wie|ein|anderer Kundiger oder tun oder sagen, und nicht die|selben|dem Gleichen sich|selbst in die αὐτὴν πρᾶξιν. ἀλλ' ἵσως, ἔφη, ἀνάγκη τοῦτο γε οὕτως ἔχειν. τί δὲ ὁ ἀνεπιστήμων; οὐχὶ gleiche Handlung sondern vielleicht, sagte Notwendigkeit dies ja so zu|stehen. was aber der Unkundige; nicht ὄμοιώς μὲν ἐπιστήμονος πλεονεκτήσειν [350b] ἄν, ὄμοιώς δὲ ἀνεπιστήμονος; ἵσως. ὁ δὲ ebenso zwar des|Kundigen würde|übervorteilen wohl, ebenso aber des|Unkundigen; vielleicht. der aber ἐπιστήμων σοφός; φημί. ὁ δὲ σοφὸς ἀγαθός; φημί. ὁ ἄρα ἀγαθός τε καὶ σοφὸς τοῦ μὲν Kundige weise; ich|sage. der aber weise gut; ich|sage. der also Gute und|auch und Weise des zwar ὄμοιού οὐκ ἐθελήσει πλεονεκτεῖν, τοῦ δὲ ἀνομοίου τε καὶ ἐναντίου. ἔστιν, ἔφη. ὁ δὲ Gleichen nicht wird|wolle|zu|übervorteilen, des aber Ungleiches und|auch und Entgegengesetzten|scheint, sagte. der aber κακός τε καὶ ἀμαθής τοῦ τε ὄμοιού καὶ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. οὐκοῦν, ὡς Schlechte und|auch und Unwissende des und|auch Gleichen und des Entgegengesetzten. erscheint. demnach, o Θρασύμαχε, ἦν δ' ἐγώ, ὁ ἄδικος ἡμῖν τοῦ ἀνομοίου τε καὶ ὄμοιού πλεονεκτεῖ; ἢ οὐχ Thrasymachos, sprach aber ich, der Ungerechte uns des Ungleiches und|auch und Gleichen übervorteilt; oder nicht οὕτως ἔλεγες; ἔγωγε, ἔφη. ὁ [350c] δέ γε δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοιού οὐ πλεονεκτήσει, τοῦ so sagtest|du ich|zumindest, sagte. der aber ja Gerechte des zwar Gleichen nicht wird|übervorteilen, des δὲ ἀνομοίου; ναί. ἔστιν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ὁ μὲν δίκαιος τῷ σοφῷ καὶ ἀγαθῷ, ὁ δὲ ἄδικος aber Ungleiches; ja. es|scheint also, sprach aber ich, der zwar Gerechte dem Weisen und Guten, der aber Ungerechte τῷ κακῷ καὶ ἀμαθεῖ. κινδυνεύει. ἀλλὰ μὴν ὡμολογοῦμεν, ὡς γε ὄμοιος ἐκάτερος dem Schlechten und Unwissenden. es|scheint. aber in|der|Tat gestehen|wir|ein, dem ja ähnlich jeder|von|beiden εἴη, τοιοῦτον καὶ ἐκάτερον εἴναι. ὡμολογοῦμεν γάρ. ὁ μὲν ἄρα δίκαιος ἡμῖν wäre|möge, solchen und jeden|der|beiden zu|sein. gestehen|wir|ein denn. der zwar also Gerechte uns ἀναπέφανται ὧν ἀγαθός τε καὶ σοφός, ὁ δὲ ἄδικος ἀμαθής τε καὶ κακός. ὁ δὲ ist|ans|Licht|getreten seiend gut und|auch und weise, der aber Ungerechte unwissen|d und|auch und schlecht. der ja Θρασύμαχος ὡμολόγησε μὲν πάντα ταῦτα, οὐχ ὡς [350d] ἐγώ νῦν ῥαδίως λέγω, ἀλλ' Thrasymachos gestand|ein zwar alles dieses, nicht wie ich jetzt leicht sage, sondern

ἐλκόμενος καὶ μόγις, μετὰ ἴδρωτος θαυμαστοῦ ὅσου, ἄτε καὶ θέρους ὄντος— τότε
 sich|schleppen|lassend und mühsam, mit Schweiß erstaunlichen wie|großen, da|ja auch des|Sommers seiend— damals
 καὶ εἶδον ἐγώ, πρότερον δὲ οὕπω, Θρασύμαχον ἔρυθριῶντα— ἐπειδὴ δὲ οὖν
 und sah|ich ich, früher aber noch|nicht, Thrasymachos errötend— nachdem aber nun
διωμολογησάμεθα τὴν δικαιοσύνην ἀρετὴν εἶναι καὶ σοφίαν, τὴν δὲ ἀδικίαν
 wir|haben|überrinstimmend|erklärt die Gerechtigkeit Tugend zu|sein und Weisheit, die aber Ungerechtigkeit
κακίαν τε καὶ ἀμαθίαν, εἰεν, ἦν δ' ἐγώ, τοῦτο μὲν ἡμῖν οὕτω κείσθω, ἔφαμεν δὲ
 Schlechtigkeit und auch Unwissenheit, sei|es, sprach aber ich, dies zwar uns so möge|gesetzt|sein sagten|wir aber
δὴ καὶ ισχυρὸν εἶναι τὴν ἀδικίαν. ἢ οὐ μέμνησαι, ὡς Θρασύμαχε; μέμνημαι, ἔφη·
 ja auch stark zu|sein die Ungerechtigkeit oder nicht innerst|du|dich, o Thrasymachos; ich|erinnere|mich, sage·
 ἀλλ' ἔμοιγε ούδε ἂ νῦν λέγεις ἀρέσκει, καὶ ἔχω περὶ αὐτῶν λέγειν. εἰ οὖν λέγοιμι,
 sondern mir|ja auch|nicht was jetzt du|sagst gefällt, und habe|lich über sie zu|reden. wenn nun würde|lich|reden,
 εὗ οἵδ' ὅτι δημηγορεῖν [350e] ἀν με φαίης. ἢ οὖν ξα με εἰπεῖν ὅσα βούλομαι,
 gut weiß|ich dass zu|volksreden wohl mich|würdest|du|sagen. oder nun lass mich zu|sagen so|viel|als ich|will,
ή, εἰ βούλει ἐρωτᾶν, ἐρωτᾶ· ἐγώ δέ σοι, ὥσπερ ταῖς γραυσὶν ταῖς τοὺς μύθους λεγούσαις, εἴεν
 oder, wenn du|willst zu|fragen, frage· ich aber dir, gleichwie den Greisinnen den die Mythen erzählenden, sei|es
ἐρώ καὶ κατανεύσομαι καὶ ἀνανεύσομαι. μηδαμῶς, ἦν δ' ἐγώ, παρά
 werde|ich|sagen und werde|ich|zustimmend|nicken und werde|ich|abwehrend|nicken keineswegs, sprach aber ich, entgegen
 γε τὴν σαυτοῦ δόξαν. ὥστε σοί, ἔφη, ἀρέσκειν, ἐπειδήπερ οὐκ ἔἄς λέγειν. καίτοι τί ἄλλο
 ja die deiner|selbst Meinung. sodass dir, sagte, zu|gefallen, weil|ja nicht du|lässt reden. und doch was anderes
βούλει; ούδεν μὰ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ἀλλ' εἰπερ τοῦτο ποιήσεις, ποίει· ἐγώ δὲ ἐρωτήσω.
 willst|du; nichts bei Zeus, sprach aber ich, sondern wenn|wirklich dies wirst|tun, tue· ich aber werde|fragen.
ἐρώτα δῆ.
 frage ja.

St. 351a

[Σωκράτης]: **τοῦτο τοίνυν ἐρωτῶ,** ὅπερ ἄρτι, ἵνα καὶ ἔξῆς διασκεψώμεθα τὸν λόγον, ὅποιόν τι
 dies also frage|ich, eben|dass oben, damit auch der|Reihe|nach wollen|wir|prüfen den Rede, welcher|Art etwas
τυγχάνει ὃν δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν. ἐλέχθη γάρ που ὅτι καὶ δυνατώτερον καὶ
 sich|ergibt sei|end die|Gerechtigkeit gegenüber der|Ungerechtigkeit wurde|gesagt denn wohl dass auch stärker und
ισχυρότερον εἴη ἀδικία δικαιοσύνης· νῦν δέ γ', ἔφην, εἴπερ σοφία τε
 kräftiger wäre|möge die|Ungerechtigkeit als|der|Gerechtigkeit jetzt aber ja, sagte|ich|wenn|wirklich Weisheit und|auch
 καὶ ἀρετή ἐστιν δικαιοσύνη, ράδίως οἷμαι φανήσεται καὶ ισχυρότερον ἀδικίας,
 und Tugend ist Gerechtigkeit, leicht ich|meine wird|erscheinen und stärker als|der|Ungerechtigkeit,
 ἐπειδήπερ ἐστὶν ἀμαθία ἢ ἀδικία— ούδεις ἀν ἔτι τοῦτο ἀγνοήσειεν— ἀλλ' οὐ τι
 da|ja ist Unwissenheit die Ungerechtigkeit— niemand wohl noch dies erkennen|würde— aber nicht etwas
οὕτως ἀπλῶς, ὡς Θρασύμαχε, ἔγωγε ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τῇδε πῃ σκέψασθαι· [351b] **πόλιν**
 so einfach, o Thrasymachos, ich|ja begehre, sondern auf|dieser|Weis|ergend wie zu|prüfen· eine|Stadt
φαίης ἀν ἀδικον εἶναι καὶ ἄλλας πόλεις ἐπιχειρεῖν δουλοῦσθαι ἀδίκως καὶ
 würdest|du|sagen wohl ungerecht zu|sein und andere Städte versuchen zu|versklaven ungerecht und
καταδεδουλῶσθαι, πολλὰς δὲ καὶ ύφ' ἐσυτῇ ἔχειν δουλωσαμένην; πῶς γάρ οὔκ; ἔφη. καὶ τοῦτο
 vollständig|versklavt|sein, viele aber auch unter sich zu|haben versklavt|habend; wie denn nicht; sagte. und dies
 γε ἡ ἀρίστη μάλιστα ποιήσει καὶ τελεώτατα οὖσα ἀδικος. μανθάνω, ἔφην, ὅτι σὸς οὔτος ἦν
 ja die beste am|meisten wird|tun und am|vollendet sein|ungerecht verstehe|ich, sagte, dass dein dieser war
ὁ λόγος. ἀλλὰ τόδε περὶ αὐτοῦ σκοπῶ· πότερον ἡ κρείττων γιγνομένη πόλις πόλεως ἄνευ
 der Logos. sondern dies über seiner prüfe|ich· ob die stärkere werden|Stadt als|einer|Stadt ohne
δικαιοσύνης τὴν δύναμιν ταύτην ἔξει, ἢ ἀνάγκη αὐτῇ μετὰ δικαιοσύνης; εἰ [351c]
 der|Gerechtigkeit die Kraft diese wird|haben, oder Notwendigkeit ihr mit der|Gerechtigkeit; wenn
 μέν, ἔφη, ως σὺ ἄρτι ἔλεγες ἔχει— ἢ δικαιοσύνη σοφία— μετὰ δικαιοσύνης· εἰ δ' ώς ἐγὼ
 zwar, sagte, wie du soeben sagtest hat— die Gerechtigkeit Weisheit— mit der|Gerechtigkeit; wenn aber wie ich
ἔλεγον, μετὰ ἀδικίας. πάνυ ἄγαμαι, ἦν δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε, ὅτι οὐκ ἐπινεύεις
 sagte, mit der|Ungerechtigkeit sehr bewundere|ich, sprach aber ich, o Thrasymachos, dass nicht zu|stimmt|nickst
μόνον καὶ ἀνανεύεις, ἀλλὰ καὶ ἀποκρίνη πάνυ καλῶς. σοὶ γάρ, ἔφη, χαρίζομαι. εὕ γε σὺ
 nur und abwehrst|nickst sondern auch antwortest sehr gut. dir denn, sagte|gewähre|ich|Gefallen gut ja du
ποιῶν· ἀλλὰ δὴ καὶ τόδε μοι χάρισαι καὶ λέγε· δοκεῖς ἀν ἢ πόλιν ἢ στρατόπεδον ἢ
 wohl|tuend· aber ja auch dies mir gewähre|du und sage· scheinst wohl oder eine|Stadt oder Heerlager oder
ληστὰς ἢ κλέπτας ἢ ἄλλο τι ζθνος, ὅσα κοινῇ ἐπί τι ζρχεται ἀδίκως, πρᾶξαι
 Räuber oder Diebe oder anderes irgendein Volk, so|viele|wie gemeinsam gegetnet was geht ungerecht zu|handeln

ἄν τι δύνασθαι, εἰ ἀδικοῖεν ἀλλήλους; οὐ [351d] δῆτα, ἡ δ' ὅς. τί δ' εἰ μὴ wohletwaszu|vermögen,wenisie|Unrecht|tun|würden einander; nicht gewiss,sprachaber er. was aber wenn nicht
 ἀδικοῖεν; οὐ μᾶλλον; πάνυ γε. στάσεις γάρ που, ὡς Θρασύμαχε, ἡ γε ἀδικία καὶ sie|Unrecht|tun|würden;nicht mehr; sehr ja. Aufstände denn wohl, o Thrasymachos, die ja Ungerechtigkeit und
 μίση καὶ μάχας ἐν ἀλλήλοις παρέχει, ἡ δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν· ἡ γάρ; ἔστω, Hasse und Kämpfe in einander bewirkt, die aber GerechtigkeitEinmütigkeit und Freundschaft ist|es|so denn; es|sei,
 ἡ δ' ὅς, ἵνα σοι μὴ διαφέρωμαι. ἀλλ' εὖ γε σὺ ποιῶν, ὡς ἄριστε. τόδε δέ μοι λέγε: ἄρα sprachaberjener,damit dir nichtwiderspreche|lich.aber gut ja du tuend, o Bester. dies aber mir sage· wohl
 εἰ τοῦτο ἔργον ἀδικίας, μίσος ἐμποιεῖν ὅπου ἀν ἐνῇ, οὐ καὶ ἐν ἐλευθέροις τε καὶ wenn dies Werk der|Ungerechtigkeit, Hass ein|pflanzen wo wohlinne|sei,nicht auch in Freien und auch
 δούλοις ἐγγιγνομένη μισεῖν ποιήσει ἀλλήλους καὶ στασιάζειν καὶ ἀδυνάτους εἶναι κοινῇ μετ' Sklaven entstehend zu|hassenwird|machen einander und auf|begehrēn und unfähige zu|seingemeinsam mit
 ἀλλήλων [351e] πράττειν; πάνυ γε. τί δὲ ἀν ἐν δυοῖν ἐγγένηται; οὐ διοίσονται καὶ der|einander zu|handeln; sehr ja. was aber wohl in zweienentstehen|möge nicht|verden|sich|unterscheider und
 μισήσουσιν καὶ ἔχθροι ἔσονται ἀλλήλοις τε καὶ τοῖς δικαίοις; ἔσονται, ἔφη. ἐὰν δὲ δή, ὡς werden|hassen und Feinde werden|sein einander und auch den Gerechten; werden|sein,sagte. wenn aber nun, o
 θαυμάσιε, ἐν ἐνὶ ἐγγένηται ἀδικία, μῶν μὴ ἀπολεῖ τὴν αὐτῆς δύναμιν, ἡ οὐδὲν Wunderlicher, in in|einem|stehen|möge Ungerechtigkeit, etwa nichtwird|verlieren die ihre Kraft, oder nichts
 ἥττον ἔξει; μηδὲν ἥττον ἔχετω, ἔφη.
 weniger wird|haben; nichts weniger habe|es, sagte.

St. 352a

[Σωκράτης]:οὐκοῦν τοιάνδε τινὰ φαίνεται ἔχουσα τὴν δύναμιν, οἷαν, ὡς ἀν ἐγγένηται, εἴτε πόλει demnach solcher|Art|hier irgendwie erscheint habend die Kraft, welche,wem wohlentstehen|möge,sei|es|der|Stadt
 τινὶ εἴτε γένει εἴτε στρατοπέδῳ εἴτε ἄλλῳ ὀτωοῦν, πρῶτον μὲν ἀδύνατον irgendeinerse|es|dem|Geschlecht|sei|es|dem|Heerlager sei|es|einem|anderer|wem|auch|immer, zuerst ja unmöglich
 αὐτὸ ποιεῖν πράττειν μεθ' αὐτοῦ διὰ τὸ στασιάζειν καὶ διαφέρεσθαι, ἔτι δ' ἔχθρὸν es zu|machen zu|handeln mit sich|selbstwegen das auf|begehrēn und sich|auseinander|setzen,noch aber feindlich
 εἶναι ἔσατῷ τε καὶ τῷ ἐναντίῳ παντὶ καὶ τῷ δικαίῳ; οὐχ οὕτως; πάνυ γε. καὶ ἐν ἐνὶ zu|seinsich|selbstund auch den Entgegengesetzten jedem und dem Gerechten;nicht so; sehr ja. und in in|einem
 δὴ οἷμαι ἐνοῦσα ταῦτα ταῦτα ποιήσει ἄπερ πέφυκεν ἐργάζεσθαι· πρῶτον μὲν ἀδύνατον ja ich|meine|inne|sei|nd die|selben diese wird|machen die|gerade von|Natur|ist zu|wirken· zuerst ja unmöglich
 αὐτὸν πράττειν ποιήσει στασιάζοντα καὶ οὐχ ὁμονοοῦντα αὐτὸν ἔσατῷ, ἔπειτα ἔχθρὸν καὶ ihn zu|handeln wird|machen auf|begehrend und nicht ein|müttig|sei|nd ihn sich|selbst, dann feindlich auch
 ἔσατῷ καὶ τοῖς δικαίοις· ἡ γάρ; ναί. δίκαιοι δέ γ' εἰσιν, ὡς φίλε, καὶ οἱ θεοί; ἔστω, ἔφη. sich|selbst und den Gerechten; ist|es|so denn; ja. gerecht aber ja sind, o Freund, auch die Götter; es|sei, sagte.
 καὶ [352b] θεοῖς ἄρα ἔχθρὸς ἔσται ὁ ἀδικος, ὡς Θρασύμαχε, ὁ δὲ δίκαιος φίλος. εύωχοῦ und den|Göttern also feind wird|seinder Ungerechte, o Thrasymachos, der aber Gerechte Freund.schlemme|du
 τοῦ λόγου, ἔφη, θαρρῶν· οὐ γάρ ἔγωγέ σοι ἐναντιώσομαι, ἵνα μὴ τοῖσδε ἀπέχθωμαι. des Logos, sagte, mutig|sei|nd nicht denn ich|ja dir widersprechen|werde|ich damit nicht diesen|hier verhasst|werde.
 Ίθι δή, ἦν δ' ἐγώ, καὶ τὰ λοιπά μοι τῆς ἐστιάσεως ἀποπλήρωσον ἀποκρινόμενος ὕσπερ καὶ geh ja, sprach aber ich, und die übrigen mir der Bewirtung vollende|du antwortend so|wie auch
 νῦν. ὅτι μὲν γάρ καὶ σοφώτεροι καὶ ἀμείνους καὶ δυνατώτεροι πράττειν οἱ δίκαιοι φαίνονται, οἱ jetzt. dass ja denn auch weiser und besser und stärker zu|handeln die Gerechten scheinen, die
 δὲ ἀδικοι οὐδὲ πράττειν μεθ' ἀλλήλων οἷοί τε— [352c] ἀλλὰ δὴ καὶ οὓς φαμεν aber Ungerechten auch|nicht zu|handeln mit einander fähig|sei|nd ja— aber ja auch welche sagen|wir
 ἐρρωμένως πώποτέ τι μεθ' ἀλλήλων κοινῇ πρᾶξαι ἀδίκους ὄντας, τοῦτο οὐ παντάπασιν kräftig jemals etwas mit einander gemeinsam zu|tun ungerechte sei|nd, dieses nicht ganz|und|gar
 ἀληθὲς λέγομεν· οὐ γάρ ἀν ἀπείχοντο ἀλλήλων κομιδῇ ὄντες ἀδικοι, ἀλλὰ δῆλον ὅτι nicht denn wohlwürden|sich|fernhalten einander völlig sei|nd ungerechte, sondern klar dass
 ἐνῃν τις αὐτοῖς δικαιοσύνη, ἡ αὐτοὺς ἐποίει μήτοι καὶ ἀλλήλους γε καὶ ἔφ' οὓς ἦσαν inne|war|gendeine ihnen Gerechtigkeit, die sie machte keineswegsauch einander ja und gegen die waren
 ἄμα ἀδικεῖν, δι' ἦν ἐπραξαν ἢ ἐπραξαν, ὥρμησαν δὲ ἐπὶ τὰ ἀδικα zugleich Unrecht|tun, durch welche taten|sie was taten|sie, drängten|sie|sich aber gegen die ungerechten
 ἀδικία ἡμιμόχθηροι ὄντες, ἐπεὶ οἵ γε παμπόνηροι καὶ τελέως ἀδικοι τελέως εἰσὶ durch|die|Ungerechtigkeit halb|schlecht sei|nd, weil die ja ganz|schlecht und vollständig ungerecht vollständig sind
 καὶ πράττειν ἀδύνατοι— ταῦτα μὲν [352d] οὖν ὅτι οὕτως ἔχει μανθάνω, ἀλλ' οὐχ ὡς σὺ τὸ und zu|handeln unfähig— diese zwar nun dass so sich|verhält lerne|lich, aber nicht wie du das

πρῶτον ἔτιθεσο· εἰ δὲ καὶ ἄμεινον ζῶσιν οἱ δίκαιοι τῶν ἀδίκων καὶ εὐδαιμονέστεροί εἰσιν, erste setztest wenn aber auch besser leben die Gerechten der Ungerechten und glücklicher sind,
ὅπερ τὸ ὕστερον προυθέμεθα σκέψασθαι, σκεπτέον. φαίνονται μὲν οὖν καὶ νῦν, ὃς gerade|das|welches das spätere vorgelegt|haben|wir zu|prüfen, zu|prüfen|seiend scheinen ja nun auch jetzt, wie
γέ μοι δοκεῖ, ἐξ ὧν εἰρήκαμεν· ὅμως δ' ἔτι βέλτιον σκεπτέον. οὐ γάρ περὶ τοῦ ja mir scheint, aus deren wir|gesagt|haben dennoch aber noch besser zu|prüfen nicht denn über des
ἐπιτυχόντος ὁ λόγος, ἀλλὰ περὶ τοῦ ὄντινα τρόπου χρὴ ζῆν. σκόπει δή, ἔφη. σκοπῶ, zufällig|Eingetroffener die|Rede, sondern über das welchen Weise nötig|ist zu|leben. prüfe nun, sagte ich|prüfe,
ἥν δ' ἔγώ. καί μοι λέγε· δοκεῖ τί σοι εἶναι ἵππου ἔργον; ἔμοιγε. [352e] ἄρ' οὖν τοῦτο ἂν sprach aber ich und mir sage scheint etwas dir zu|sein|des|Pferdes Werk; mir|ja. wohl also dies wohl
θείης καὶ ἵππου καὶ ἄλλου ὄτουοῦν ἔργον, δὸν ἂν ἡ μόνῳ ἐκείνῳ ποιῇ τις würdest|setzen und des|Pferdes und eines|anderen irgend|jenes Werk, welches wohl oder nur|mit jenem mache jemand
ἡ ἄριστα; οὐ μανθάνω, ἔφη. ἀλλ' ὥδε· ἔσθ' ὅτῳ ἂν ἄλλῳ ιδοις ἡ ὄφθαλμοῖς; οὐ oder am|besten; nicht verstehe, sagte sondern so gibt|es wem wohl anderen würdest|sehender mit|Augen; nicht
δῆτα. τί δέ; ἀκούσαις ἄλλῳ ἡ ὠσίν; οὐδαμῶς. οὐκοῦν δικαίως ἂν ταῦτα τούτων φαμὲν gewiss. was aber würdest|hören mit|anderem oder mit|Ohren keineswegs. demnach zu|Recht wohl dieses dieser sagen|wir
ἔργα εἶναι; πάνυ γε. Werke zu|sein; sehr ja.

St. 353a

[Σωκράτης]: **τί δέ; μαχαίρᾳ ἂν ἀμπέλου κλῆμα ἀποτέμοις καὶ σμίλῃ καὶ ἄλλοις πολλοῖς;** was aber; mit|dem|Messer wohl des|Weinstocks Zweig würdest|abschneiden und mit|dem|Meißel und anderen vielen;
πῶς γάρ οὐ; ἀλλ' οὐδενί γ' ἂν οἷμαι οὕτω καλῶς ὡς δρεπάνῳ τῷ ἐπὶ τούτῳ wie denn nicht; sondern keinem ja wohl meine|ich so gut wie mit|der|Sichel dem zu diesem
ἔργασθέντι. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τοῦτο τούτου ἔργον θήσομεν; θήσομεν μὲν οὖν. νῦν δὴ gearbeitet|seienden. Wahres. wohl also nicht dies dieses Werk werden|setzen werden|setzen zwar nun. jetzt ja
οἷμαι ἄμεινον ἂν μάθοις ὁ ἄρτι ἡρώτων, πινθανόμενος εἰ οὐ τοῦτο ἐκάστου εἴη ἔργον meine|ich besser wohl würdest|hören was soeben fragte|ich, erfragend|seiend ob nicht dies eines|jeden wäre Werk
δὸν ἂν ἡ μόνον τι ἡ κάλλιστα τῶν ἄλλων ἀπεργάζηται. ἀλλά, ἔφη, μανθάνω τε καί μοι was wohl oder allein etwas oder am|besten der anderen vollbringe. sondern, sagte, verstehe und und mir
δοκεῖ τοῦτο ἐκάστου πράγματος [353b] ἔργον εἶναι. εἰεν, ἥν δ' ἔγώ. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ δοκεῖ scheint dies eines|jeden der|Sache Werk zu|sein. sei|es, sprach aber ich. demnach auch Tugend scheint
σοι εἶναι ἐκάστῳ ὥπερ καὶ ἔργον τι προστέτακται; ίωμεν δὲ ἐπὶ τὰ αὐτὰ πάλιν. dir zu|sein jedem dem|gerade auch Werk irgendeinst|zugewiesen|worden gehen|wir aber zu den gleichen wieder.
ὄφθαλμῶν, φαμέν, ἔστι τι ἔργον; ἔστιν. ἄρ' οὖν καὶ ἀρετὴ ὄφθαλμῶν ἔστιν; καὶ ἀρετὴ. τί δέ; der|Augen, sagen|wir, es|gibt etwas Werk; es|gibt wohl also auch Tugend der|Augen ist; auch Tugend. was aber;
ῶτων ἥν τι ἔργον; ναί. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ; καὶ ἀρετὴ. τί δὲ πάντων πέρι τῶν ἄλλων; οὐχ der|Ohren war etwas Werk; ja. demnach auch Tugend; auch Tugend. was aber aller über der anderen; nicht
οὔτω; οὔτω. ἔχε δῆ· ἄρ' ἂν ποτε ὅμματα τὸ αὐτῶν ἔργον καλῶς ἀπεργάσαιντο [353c] μὴ so; so. halte|fest nun wohl je Augen das eigenen Werk gut würden|vollbringen nicht
ἔχοντα τὴν αὐτῶν οἰκείαν ἀρετήν, ἀλλ' ἀντὶ τῆς ἀρετῆς κακίαν; καὶ πῶς ἄν; ἔφη· τυφλότητα habend die eigenen eigene Tugend, sondern statt der Tugend Schlechtigkeit; und wie wohl; sagte. Blindheit
γάρ ισως λέγεις ἀντὶ τῆς ὄψεως. ἡτίς, ἥν δ' ἔγώ, αὐτῶν ἡ ἀρετή· οὐ γάρ πω τοῦτο denn vielleicht sagst statt der Sehkraft welche|gerade sprach aber ich, deren die Tugend nicht denn noch dies
ἔρωτῷ, ἀλλ' εἰ τῇ οἰκείᾳ μὲν ἀρετὴ τὸ αὐτῶν ἔργον εὖ ἔργάσεται τὰ ἔργαζόμενα, frage, sondern ob der eigenen zwar Tugend das eigene Werk gut wird|wirken die arbeitenden|Dinge,
κακίᾳ δὲ κακῶς. ἀληθές, ἔφη, τοῦτο γε λέγεις. οὐκοῦν καὶ ὥτα στερόμενα τῆς αὐτῶν mit|Schlechtigkeit aber schlecht. Wahres, sagte, dieses ja sagst. demnach auch Ohren beraubt|seiend der eigenen
ἀρετῆς κακῶς τὸ αὐτῶν ἔργον ἀπεργάσεται; πάνυ γε. τίθεμεν [353d] οὖν καὶ τἄλλα πάντα εἰς Tugend schlecht das eigene Werk wird|vollbringen; sehr ja. setzen|wir also auch die|anderen alle in
τὸν αὐτὸν λόγον; ἔμοιγε δοκεῖ. ίθι δή, μετὰ ταῦτα τόδε σκέψαι. ψυχῆς ἔστιν τι ἔργον ὁ den selben Spruch; mir|ja scheint geh nun, nach diesem dieses prüfe. der|Seele ist etwas Werk was
ἄλλω τῶν ὄντων οὐδέ ἂν ἐνὶ πράξαις, οἷον τὸ τοιόνδε· τὸ ἐπιμελεῖσθαι καὶ einem|anderen der seienden und|nicht wohl einem|würdest|tun, so|etwas|wie das|so|Beschaffene das sich|kümmern und
ἀρχειν καὶ βουλεύεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα, ἔσθ' ὅτῳ ἄλλῳ ἡ ψυχῆ δικαίως ἂν αὐτὰ herrschen und beraten und die solchen alle, gibt|es wem anderen als der|Seele zu|Recht wohl sie
ἀποδοῖμεν καὶ φαίμεν ἴδια ἐκείνης εἶναι; οὐδενὶ ἄλλῳ. τί δ' αὖ τὸ ζῆν; οὐ würden|zuschreiben und würden|sagen eigene jener zu|sein; keinem anderen. was aber wieder das zu|leben; nicht

ψυχῆς φήσομεν ἔργον εἶναι; μάλιστά γ', ἔφη. ούκοῦν καὶ ἀρετήν φαμέν τινα ψυχῆς εἶναι;
 der|Seelewerden|sagen Werk zu|sein;am|meisten ja, sagte.demnach auch Tugend sagen|wirrgendeine der|Seele zu|sein;
φαμέν. ἄρ' [353e] οὖν ποτε, ὡς Θρασύμαχε, ψυχὴ τὰ αὐτῆς ἔργα εὗ ἀπεργάσεται στερομένη τῆς
 sagen|wir.wohl also je, o Thrasymachos, Seele die eigenen Werke gut wird|vollbringer beraubt|seind der
οἰκείας ἀρετῆς, ἢ ἀδύνατον; ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα κακῇ ψυχῇ κακῶς ἄρχειν καὶ
 eigenen Tugend, oder unmöglich; unmöglich. Notwendigkeit also schlechter Seele schlecht zu|herrschen und
ἐπιμελεῖσθαι, τῇ δὲ ἀγαθῇ πάντα ταῦτα εὖ πράττειν. ἀνάγκη. ούκοῦν ἀρετήν γε συνεχωρήσαμεν
 sich|kümmern, der aber guten alles dies gut zu|handeln. Notwendigkeit demnach Tugend ja haben|zugestanden
ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην, κακίαν δὲ ἀδικίαν; συνεχωρήσαμεν γάρ. ἢ μὲν ἄρα δικαία ψυχὴ
 der|Seele zu|sein Gerechtigkeit, Schlechtigkeit aber Ungerechtigkeit haben|zugestanden denn. die zwar also gerechte Seele
καὶ ὁ δίκαιος ἀνὴρ εὖ βιώσεται, κακῶς δὲ ὁ ἀδικος. φαίνεται, ἔφη, κατὰ τὸν σὸν λόγον.
 und der gerechte Mann gut wird|leben, schlecht aber der ungerechte. erscheint, sagte, gemäß dem deinen Spruch.

St. 354a

[Σωκράτης]:**ἀλλὰ μὴν ὅ γε εὖ ζῶν μακάριός τε καὶ εύδαιμων, ὁ δὲ μὴ τάναντία. πῶς γὰρ οὕ; ὁ μὲν**
 aber freilich wer ja gut lebend selig und auch glücklich, der aber nicht das|Gegenteil. wie denn nicht; der zwar
δίκαιος ἄρα εύδαιμων, ὁ δ' ἀδικος ἀθλιος. ἐστω, ἔφη. ἀλλὰ μὴν ἀθλιόν γε εἶναι οὐ λυσιτελεῖ,
 gerechte also glücklich, der aber ungerechte elend. es|sei, sagte. aber freilich elend ja zu|sein nicht nützt,
εύδαιμονα δέ. πῶς γὰρ οὕ; οὐδέποτ' ἄρα, ὡς μακάριε Θρασύμαχε, λυσιτελέστερον ἀδικία
 glücklich aber. wie denn nicht; niemals also, o seliger Thrasymachos, vorteilhafter Ungerechtigkeit
δικαιοσύνης. ταῦτα δή σοι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, εἰστιάσθω ἐν τοῖς Βενδιδίοις. ὑπὸ σοῦ γε, ἦν
 der|Gerechtigkeit. dies ja dir, sagte, o Sokrates, werde|bewirkt in den Bendidien. von dir ja, sprach
δ' ἐγώ, ὡς Θρασύμαχε, ἐπειδή μοι πρᾶος ἐγένου καὶ χαλεπαίνων ἐπαύσω. οὐ μέντοι καλῶς γε
 aber ich, o Thrasymachos, dalja mir mild wurdest|du und zürnend|seien hörest|auf. nicht doch gut ja
εἰστίαμαι, [354b] δι' ἔμαυτὸν ἀλλ' οὐ διὰ σέ· ἀλλ' ὕσπερ οἱ λίχνοι τοῦ ἀεὶ
 werde|bewirktet, wegen meiner|selbst sondern nicht wegen dir. sondern gleichwie die Gefräßigen des immer
παραφερομένου ἀπογεύονται ἀρπάζοντες, πρὶν τοῦ προτέρου μετρίως ἀπολαῦσαι, καὶ ἐγώ μοι
 vorbei|getragen|seienden kosten|ab raubend|seind, bevor des früheren maßvoll zu|genießen, auch ich mir
δοκῶ οὔτω, πρὶν δὲ τὸ πρῶτον ἐσκοποῦμεν εὑρεῖν, τὸ δίκαιον ὅτι ποτ' ἐστίν, ἀφέμενος
 scheine so, bevor was das erste wir|prüften zu|finden, das Gerechte was denn ist, losgelassen|habend
ἔκείνου ὄρμῆσαι ἐπὶ τὸ σκέψασθαι περὶ αὐτοῦ εἴτε κακία ἐστὶν καὶ ἀμαθία, εἴτε σοφία
 jenes aufzubrechen zu das zu|prüfen über dessen sei|es Schlechtigkeit ist und Unwissenheit, sei|es Weisheit
καὶ ἀρετή, καὶ ἐμπεσόντος αὖ ὕστερον λόγου, ὅτι λυσιτελέστερον ἢ ἀδικία τῆς
 und Tugend, und hinein|gefallen|seiender wieder später des|Logos, dass vorteilhafter die Ungerechtigkeit der
δικαιοσύνης, οὐκ ἀπεσχόμην τὸ μὴ οὐκ ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν ἀπ' ἔκείνου, ὥστε μοι νυνὶ γέγονεν
 Gerechtigkeit, nicht ich|enthielt|mich das nicht nicht auf dies kommen von jenem, sodass mir jetzt ist|geworden
ἐκ τοῦ διαλόγου μηδὲν εἰδέναι· [354c] ὁπότε γὰρ τὸ δίκαιον μὴ οἶδα ὅ ἐστιν, σχολῆ
 aus des Dialogs nichts zu|wissen. sooft denn das Gerechte nicht ich|weiß was ist, mit|Muße
εἴσομαι εἴτε ἀρετή τις οὖσα τυγχάνει εἴτε καὶ οὕ, καὶ πότερον ὁ ἔχων αὐτὸν οὐκ
 werde|wissen sei|es dass Tugend irgendeine seiend trifft|zu sei|es dass und nicht, und ob der habend es nicht
εύδαιμων ἐστὶν ἢ εύδαιμων.
 glücklich ist oder glücklich.